# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 故事世界(a World By The Tale) 000001

2. 故事世界(a World By The Tale) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 故事世界(A World by the Tale)
# 第1/2页

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n][ɑ:k'toʊbər] - .
**This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction October 1963 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 十月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963年10月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [baɪ][ðə; ði] [teɪl]
**A WORLD BY THE TALE**
一个 世界 经过 这 故事

一个由故事构成的世界

[ðɪs] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][best] - [heitid] ['ɔ:θər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
**This is about the best - hated author on Earth .**
这 是 关于 这 最好的 - 憎恨 作者 在 地球 .

这是关于地球上最令人憎恨的作家的故事。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['pæmpərd] [ænd; ənd] ['petɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] [ə'genst]
**Who was necessarily pampered and petted because of his crime against**
WHO 曾是 一定 娇惯 和 被宠爱 因为 的 他的 犯罪 反对
[hju:'mænəti] . . . .
**humanity . . . .**
人类 . . . .

他犯下了反人类罪行，却因此受到如此娇惯和宠爱……

[baɪ] ['si:tən] -
**BY SEATON McKETTRIG**
经过 西顿 -

作者：西顿·麦克特里格

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['li:oʊ] ['sʌmərz]
**ILLUSTRATED BY LEO SUMMERS**
插图 经过 狮子座 夏天

由利奥·萨默斯绘制插图

[ɪg'zæktli] [θri:] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][gə'læktɪk][left][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ə'pɑ:rtmənt][ʌv; əv] [prə'fesər]
**Exactly three minutes after the Galactic left the New York apartment of Professor**
确切地 三 分钟 后 这 银河 左边 这 新的 约克 公寓 的 教授
[dʒɑ:n] ['hæmɪʃ] [mə'klaʊd] ,
**John Hamish McLeod ,**
约翰 哈米什 麦克劳德 ,

银河号离开约翰·哈米什·麦克劳德教授位于纽约的公寓整整三分钟后，

[ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . , [ˌɛsˈsiː] . [diː] . , [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][juː] . [biː] . [aɪ] . [men] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː]

| Ph | . | D | . | , | Sc | . | D | . | , | a | squad | of | U | . | B | . | I | . | men | pushed | their | way | into | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | . | D | . | , | Sc | . | D | . | , | 一个 | 队 | 的 | U | . | B | . | 我 | . | 男人 | 推动 | 他们的 | 方式 | 进入 | 它 |

.

:

.

一群拥有博士学位和理学博士学位的全民基本收入支持者挤进了这个圈子。

[məˈklaʊd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tʃaɪm] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

| McLeod | heard | the | door | chime | , | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 听到 | 这 | 门 | 钟声 | , | 打开 | 这 | 门 | , |

麦克劳德听到门铃声，打开了门。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [bæk] [ʌp][æz; əz] [eɪt] [men] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] .

| and | had | to | back | up | as | eight | men | crowded | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 后退 | 向上 | 作为 | 八 | 男人 | 挤 | 在 | . |

八名男子挤了进来，他不得不后退。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːd] [flæʃt] [ə; eɪ]['fænsili] [ɪnˈgreɪvd] [ˌaɪ ˈdiː][kɑːrd][ænd; ənd] [sed] : " ['juːniən]

| The | one | in | the | lead | flashed | a | fancily | engraved | ID | card | and | said | : | " | Union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 在 | 这 | 带领 | 闪光灯 | 一个 | 华丽地 | 刻 | ID | 卡片 | 和 | 说 | : | " | 联盟 |

['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

| Bureau | of | Investigation | . |
|---|---|---|---|
| 局 | 的 | 调查 | . |

领头的那个人亮出一张刻有精美图案的身份证，说道："联邦调查局。"

[jʊə(r)] [prəˈfesər] [mæk] - [liː] - [ɑːd] .

| You're | Professor | Mac | - | Lee | - | Odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 教授 | 苹果 | - | 李 | - | 奇怪的 | . |

你是麦克李奥德教授。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| " | It | was | a | statement | , | not | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 陈述 | , | 不是 | 一个 | 问题 | . |

"那是一个陈述句，而不是一个问题。"

" [noʊ] , " [məˈklaʊd] [sed] ['flætli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] .

| " | No | , | " | McLeod | said | flatly | , | " | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 麦克劳德 | 说 | 断然 | , | " | 我 | 是 | 不是 | . |

"不，"麦克劳德断然说道，"我不是。"

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .

| I | never | heard | of | such | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 姓名 | . |

我从未听说过这个名字。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði][juː] . [biː] . [aɪ] . [mæn] [bliŋkt] [wʌns] , [ðen] ['ædɪd] : " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

| " | He | waited | while | the | U | . | B | . | I | . | man | blinked | once | , | then | added | : | " | If | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | 尽管 | 这 | U | . | B | . | 我 | . | 男人 | 眨眼 | 一次 | , | 然后 | 额外 | : | " | 如果 | 你 | 是 |

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [prəˈfesər] - ,

| looking | for | Professor | MuhCloud | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 教授 | - | , |

他等了一会儿，直到UBI男子眨了眨眼，然后补充道："如果你在找MuhCloud教授，

[aɪm][hiː; hi] .

| I'm | he | . |
|---|---|---|
| 我是 | 他 | . |

我就是他。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] ['piːp(ə)l] [ˌmɪsprəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| " | It | always | irritated | him | when | people | mispronounced | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 总是 | 受刺激 | 他 | 什么时候 | 人们 | 发音错误 | 他的 | 姓名 | , |

"别人念错他的名字总是让他很恼火。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **in** **this** **case** **there** **was** **no** **excuse** **for** **it** **.**
和 在 这 案件 那里 曾是 不 原谅 为了 它 .

在这种情况下，没有任何借口可以开脱。

" [ɔːl] [raɪt] , [prə'fesər] [mə'klaʊd] , " [sed] [ðə; ði][juː] . [biː] . [aɪ] . ['eɪdʒənt] , [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] [ðɪs] [taɪm] ,
**" All right , Professor McLeod , " said the U . B . I . agent , pronouncing it properly this time ,**
" 全部 正确的 , 教授 麦克劳德 , " 说 这 U . B . 我 . 代理人 , 发音 它 适当地 这 时间 ,

“好的，麦克劳德教授，”UBI特工说道，这次他的发音很标准。

" [haʊ'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
**" however you want it .**
" 然而 你 想 它 .

“随你便。”

[maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ?
**Mind if we ask you a few questions ?**
头脑 如果 我们 问 你 一个 很少 问题 ?

我们可以问您几个问题吗?

" [mə'klaʊd][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['sekənd] .
**" McLeod stared at him for half a second .**
" 麦克劳德 凝视 在 他 为了 一半 一个 第二 .

麦克劳德盯着他看了半秒钟。

[eɪt] [men] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ʌndər] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ɪn][tɑːp] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
**Eight men , all of them under thirty - five , in top physical condition .**
八 男人 , 全部 的 他们 在下面 三十 - 五 , 在 顶部 身体的 状况 .

八名男子，年龄均在三十五岁以下，身体素质极佳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz]
**He was fifteen years older than the oldest and had confined his**
他 曾是 十五 年 老 比 这 最老 和 有 受限 他的
['eksərsaɪz] ,
**exercise ,**
锻炼 ,

他比年纪最大的还要大十五岁，而且很少锻炼。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['tʃɔːnsi] [diː] [pjuː] , [tuː; tə] " ['æktɪŋ] [æz; əz] ['pɔːlˌberər] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz]
**in the words of Chauncey de Pew , to " acting as pallbearer for my friends**
在 这 字 的 昌西 德 座位 , 到 " 表演 作为 扶柩人 为了 我的 朋友们
[huː] [teɪk] ['eksərsaɪz] .
**who take exercise .**
WHO 拿 锻炼 .

用 Chauncey de Pew 的话来说，就是“为我的运动朋友们抬棺”。

" [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [pʊr] [ʃeɪp] ,
**" Not that he was really in poor shape ,**
" 不是 那 他 曾是 真的 在 贫穷的 形状 ,

“倒不是说他身体状况很差，”

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [eɪt] [men] [laɪk] [ðiːz] .
**but he certainly couldn't have argued with eight men like these .**
但 他 当然 不能 有 争论 和 八 男人 喜欢 这些 .

但他肯定无法和这八个人争辩。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .
**" Come in , " he said calmly , waving them into the apartment .**
" 来 在 , " 他 说 平静地 , 挥手 他们 进入 这 公寓 .

“进来吧，”他平静地说，一边挥手示意他们进公寓。

[sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['entərd] .

| Six | of | them | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 六 | 的 | 他们 | 进入 | . |

其中六人进入。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| The | other | two | stayed | outside | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 入住 | 外部 | 在 | 这 | 大厅 | . |

另外两人则留在外面的走廊里。

[faɪv][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

| Five | of | the | six | remained | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 的 | 这 | 六 | 剩余 | 常设 | . |

六个人中还有五个站着。

[ðə; ði] ['liːdər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt][mə'klaʊd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

| The | leader | took | the | chair | that | McLeod | offered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 采取 | 这 | 椅子 | 那 | 麦克劳德 | 提供 | 他 | . |

领导坐到了麦克劳德递给他的椅子上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] ?

| " | What | are | your | questions | , | Mr | . | Jackson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 问题 | , | 先生 | . | 杰克逊 | ? |

杰克逊先生，您有什么问题?

" [mə'klaʊd] [æskt] .

| " | McLeod | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 问 | . |

麦克劳德问道。

['dʒæksən] [lʊkt] ['veri] ['slaɪtli] [sər'praɪzd] ,

| Jackson | looked | very | slightly | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 看起来 | 非常 | 轻微地 | 惊讶 | , |

杰克逊看起来略感惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ['dʊrɪŋ]

| as | if | he | were | not | used | to | having | people | read | the | name | on | his | card | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 拥有 | 人们 | 读 | 这 | 姓名 | 在 | 他的 | 卡片 | 期间 |

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | short | time | he | allowed | them | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 时间 | 他 | 允许 | 他们 | 到 | 看 | 它 | . |

仿佛他不习惯在短暂的允许时间内让别人看到他名片上的名字。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

| The | expression | vanished | almost | instantaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 消失了 | 几乎 | 瞬间 | . |

那表情几乎瞬间消失了。

" [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Professor | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教授 | , | " | 他 | 说 | , |

“教授，”他说。

" [wiːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['sʌbdʒekts][juː; jʊ] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gə'læktɪk] [huː] [dʒʌst][left] .

| " | we'd | like | to | know | what | subjects | you | discussed | with | the | Galactic | who | just | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 主题 | 你 | 讨论 | 和 | 这 | 银河 | WHO | 只是 | 左边 | . |

我们想知道你和刚刚离开的银河系成员讨论了哪些话题。

" [mə'klaʊd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'læks] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| " | McLeod | allowed | himself | to | relax | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 允许 | 他自己 | 到 | 放松 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

麦克劳德放松地靠在椅子上。

" [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [tuː] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] .
" Let me ask you two questions , Mr . Jackson .
" 让 我 问 你 二 问题 , 先生 . 杰克逊 .

杰克逊先生，请允许我问您两个问题。

[wʌn] : [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
One : What the hell business is it of yours ?
一 : 什么 这 地狱 商业 是 它 的 你的 ?

第一：这关你什么事?

[tuː] : [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] ?
Two : Why do you ask me when you already know ?
二 : 为什么 做 你 问 我 什么时候 你 已经 知道 ?

二：既然你已经知道了，为什么还要问我?

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊvər]['dʒæksənz] [feɪs] .
" Again there was only a flicker of expression over Jackson's face .
" 再次 那里 曾是 仅有的 一个 闪烁 的 表达 超过 杰克逊的 脸 .

杰克逊脸上再次只闪过一丝表情。

" [prə'fesər] [mə'klaʊd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
" Professor McLeod , we are concerned about the welfare of the human race .
" 教授 麦克劳德 , 我们 是 担心的 关于 这 福利 的 这 人类 种族 .

麦克劳德教授，我们关心的是人类的福祉。

[jʊr; jər] . . . [ʌ; ɜː] . . . [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ ri'kwestid ] . "
Your . . . uh . . . co - operation is requested . "
你的 . . . 呃 . . . 合作 - 手术 是 请求 . "

请您……呃……配合。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['bɑːrdʒɪŋ][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [skwɑːd][dʒʌst][tuː; tə]
" You don't have to come barging in here with an armed squad just to
[æsk][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
ask my co - operation ,
问 我的 合作 - 手术 ,

“你没必要带着全副武装的小队闯进来才肯要求我的合作。”

" [mə'klaʊd] [sed] .
" McLeod said .
" 麦克劳德 说 .

麦克劳德说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
" What do you want to know ?
" 什么 做 你 想 到 知道 ?

你想知道什么?

" ['dʒæksən] [tʊk] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .
" Jackson took a notebook out of his jacket pocket .
" 杰克逊 采取 一个 笔记本 出去 的 他的 夹克 口袋 .

杰克逊从外套口袋里掏出一个笔记本。

" [wiːl] [dʒʌst][get][ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [streɪt] [fɜːrst] , [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːfɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" We'll just get a few facts straight first , professor , " he said , leafing through the
" 出色地 只是 得到 一个 很少 事实 直的 第一的 , 教授 , " 他 说 , 叶子 通过 这
['noʊtbʊk] .
notebook .
笔记本 .

“教授，我们先来弄清楚几个事实，”他一边翻阅笔记本一边说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ][gə'læktɪk] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn]['dʒænjueri] - , - .

| " | You | were | first | approached | by | a | Galactic | four | years | ago | , | on | January | 12 | , | 1990 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 第一的 | 接近 | 经过 | 一个 | 银河 | 四 | 年 | 前 | , | 在 | 一月 | - | , | - | . |

"你第一次被银河系的人接触是在四年前，也就是 1990 年 1 月 12 日。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

| Is | that | right | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 正确的 | ? |

是这样吗?

" [mə'klaʊd] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]

| " | McLeod | , | who | had | taken | a | cigarette | from | his | pack | and | started | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | , | WHO | 有 | 已采取 | 一个 | 卷烟 | 从 | 他的 | 盒 | 和 | 开始 | 到 |

[laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| light | it | , |
|---|---|---|
| 光 | 它 | , |

麦克劳德从烟盒里拿出一支烟，开始点燃。

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒæksən][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][juː] . [biː] . [aɪ] . [mæn]

| stopped | suddenly | and | looked | at | Jackson | as | though | the | U | . | B | . | I | . | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 突然 | 和 | 看起来 | 在 | 杰克逊 | 作为 | 尽管 | 这 | U | . | B | . | 我 | . | 男人 |

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['embrioʊ] .

| were | a | two | - | headed | embryo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 二 | - | 标题 | 胚胎 | . |

突然停了下来，看着杰克逊，仿佛 UBI 的人是一个双头胚胎。

" [jes] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

| " | Yes | , | Mr | . | Jackson | , | that | is | right | , | " | he | said | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 杰克逊 | , | 那 | 是 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | , |

"是的，杰克逊先生，没错，"他缓缓说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] - [greɪd] ['mɔːrɑːn] .

| as | though | he | were | speaking | to | a | low | - | grade | moron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 请讲 | 到 | 一个 | 低的 | - | 年级 | 白痴 | . |

他仿佛在和一个低级白痴说话。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][ˌsækrə'mentoʊ] .

| " | And | the | capital | of | California | is | Sacramento | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 首都 | 的 | 加利福尼亚州 | 是 | 萨克拉门托 | . |

"加利福尼亚州的首府是萨克拉门托。"

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['fɜːrðər] ['mætərz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː]

| Are | there | any | further | matters | of | public | knowledge | you | would | like | to | ask | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 更远 | 事情 | 的 | 民众 | 知识 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 问 | 我 |

[ə'baʊt] ?

| about | ? |
|---|---|
| 关于 | ? |

还有其他需要公开了解的事情您想问我吗?

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ðɪ][wɔːr][ʌv; əv] - ['stɑːrtɪd][ɔːr] [huː] [ɪz] ['berid] [ɪn]['grænts]

| Would | you | like | to | know | when | the | War | of | 1812 | started | or | who | is | buried | in | Grant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么时候 | 这 | 战争 | 的 | - | 开始 | 或者 | WHO | 是 | 埋葬 | 在 | 格兰特 |

[tuːm] ?

| Tomb | ? |
|---|---|
| 墓 | ? |

你想知道1812年战争何时开始，或者格兰特陵墓里埋葬着谁吗?

" ['dʒæksənz][dʒɔː] ['mʌslz] ['taɪtnd] , [ðen] [rɪ'lækst] .

| " | Jackson's | jaw | muscles | tightened | , | then | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克逊的 | 颚 | 肌肉 | 收紧 | , | 然后 | 轻松 | . |

杰克逊的下颚肌肉收紧，然后放松。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][get][sɑːrˈkæstɪk] , [prəˈfesər] .

| " | There's | no | need | to | get | sarcastic | , | professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 需要 | 到 | 得到 | 讽刺的 | , | 教授 | . |

“教授，没必要这么讽刺。”

[dʒʌst] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] .

| Just | answer | the | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 回答 | 这 | 问题 | . |

只需回答问题即可。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] .

| " | He | looked | back | at | the | notebook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 笔记本 | . |

他回头看了看笔记本。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst] ,

| " | According | to | the | record | , | you | , | as | a | zoologist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 根据 | 到 | 这 | 记录 | , | 你 | , | 作为 | 一个 | 动物学家 | , |

“根据记录，你作为一名动物学家，

[wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ə; eɪ] [ˈʃɪpmənt] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈplænɪt] [neɪmd] . . .

| were | asked | to | accompany | a | shipment | of | animals | to | a | planet | named | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 问 | 到 | 陪伴 | 一个 | 运输 | 的 | 动物 | 到 | 一个 | 行星 | 命名 | . | . | . |

[ʌ; ɜː] . . .

| uh | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 呃 | . | . | . |

受命护送一批动物前往一个名为……呃……的星球。

- .

| Gelakin | . |
|---|---|
| - | . |

格拉金。

[juː; jʊ][dɪd][soʊ] .

| You | did | so | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 所以 | . |

你做到了。

[juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈæftər] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] .

| You | returned | after | eighteen | months | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 返回 | 后 | 十八 | 几个月 | . |

你时隔十八个月回来了。

[ɪz] [ðæt] [kəˈrekt] ? "

| Is | that | correct | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 正确的 | ? | " |

是这样吗?

" [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [jes] , " [məˈklaʊd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] , [ˈbaɪtɪŋ]

| " | To | the | best | of | my | knowledge | , | yes | , | " | McLeod | said | with | heavy | , | biting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 知识 | , | 是的 | , | " | 麦克劳德 | 说 | 和 | 重的 | , | 咬 |

[ˈsɑːrkæzəm] .

| sarcasm | . |
|---|---|
| 讽刺 | . |

“据我所知，是的，”麦克劳德用浓重的、尖刻的讽刺语气说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrmən][ˈkɑːŋkwest][wʌz; wəz][ə; eɪ] . [diː] . - .

| " | And | the | date | of | the | Norman | Conquest | was | A | . | D | . | 1066 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 诺曼 | 征服 | 曾是 | 一个 | . | D | . | - | . |

“诺曼征服的日期是公元1066年。”

" ['dʒæksən] [bɔːld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Jackson | balled | his | fists | suddenly | and | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克逊 | 球状 | 他的 | 拳头 | 突然 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

杰克逊突然握紧拳头，闭上了眼睛。

" [mæk] . [laʊd] .

| " | Mac | . | Loud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 苹果 | . | 大声 | . |

“Mac。大声。

[stɑːp] .

| Stop | . |
|---|---|
| 停止 | . |

停止。

[ˌaɪ 'tiː] .

| It | . |
|---|---|
| 它 | . |

它。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] ['rɪgərəs] [rɪ'streɪnt] .

| " | He | was | obviously | holding | himself | under | rigorous | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 明显地 | 保持 | 他自己 | 在下面 | 严格的 | 克制 | . |

“他显然是在严格约束自己。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

他睁开了眼睛。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [prə'fesər] .

| " | There | are | reasons | for | asking | these | questions | , | professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 原因 | 为了 | 问 | 这些 | 问题 | , | 教授 | . |

教授，提出这些问题是有原因的。

['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

| Very | good | reasons | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | 原因 | . |

理由非常充分。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ?

| Will | you | let | me | finish | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 我 | 结束 | ? |

请让我说完好吗?

" [mə'klaʊd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

| " | McLeod | had | finished | lighting | his | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 有 | 完成的 | 灯光 | 他的 | 卷烟 | . |

麦克劳德已经点燃了香烟。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['laɪtər] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| He | snapped | his | lighter | off | and | replaced | it | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 啪啪 | 他的 | 打火机 | 离开 | 和 | 替换 | 它 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他把打火机掰下来，放回口袋里。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .

| " | Perhaps | , | " | he | said | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 他 | 说 | 轻微地 | . |

“或许吧，”他淡淡地说。

" [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [fɜːrst] ?

| " | May | I | make | a | statement | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 制作 | 一个 | 陈述 | 第一的 | ? |

我可以先发表一下声明吗?

" ['dʒæksən] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [held] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [eks'heɪld] ['sloʊli] .
" **Jackson took a deep breath , held it for a moment , then exhaled slowly .**
" 杰克逊 采取 一个 深的 气息 , 握住 它 为了 一个 片刻 , 然后 呼气 缓慢地 .

杰克逊深吸一口气，屏住呼吸片刻，然后缓缓吐出。

" [goʊ] [ə'hed] . "
" **Go ahead . "**
" 去 前方 . "

“前进。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɑ:rkæzəm] [ɪn] [mək'laʊdz] [vɔɪs] [naʊ] , ['oʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **There was no sarcasm in McLeod's voice now , only patience .**
" 那里 曾是 不 讽刺 在 麦克劳德 嗓音 现在 , 仅有的 耐心 .

麦克劳德的语气中不再有讽刺，只有耐心。

" [fɜ:rst] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ]
" **First — for the record — I'll say that I consider it impertinent of you**
" 第一的 — 为了 这 记录 — 患病的 说 那 我 考虑 它 无礼 的 你
[tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [dɪ'mændɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**to come in here demanding information without explanation .**
到 来 在 这里 要求 信息 没有 解释 .

“首先，我要郑重声明，我认为你未经解释就来这里索要信息是非常无礼的。”

[noʊ] , ['dʒæksən] ; [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
**No , Jackson ; don't say anything .**
不 , 杰克逊 ; 不 说 任何事物 .

不，杰克逊，什么都别说。

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
**You said I could make a statement .**
你 说 我 可以 制作 一个 陈述 .

你说过我可以发表声明。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
**Thank you .**
感谢 你 .

谢谢。

['sekənd] , [aɪ] [wɪl] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [waɪ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ]
**Second , I will state that I am perfectly aware of why the questions are being**
第二 , 我 将要 状态 那 我 是 完美 意识到的 的 为什么 这 问题 是 存在
[æskt] .
**asked .**
问 .

其次，我要声明，我完全明白为什么会提出这些问题。

" [noʊ] [ri'ækʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] ?
" **No reaction , Mr . Jackson ?**
" 不 反应 , 先生 . 杰克逊 ?

“杰克逊先生，没有反应吗？”

[ju:; jʊ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] ?
**You don't believe that ?**
你 不 相信 那 ?

你不相信吗?

['veri] [wel] .
**Very well .**
非常 出色地 .

很好。

[let] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuː] .
**Let me continue .**
让 我 继续 .

让我继续。

" [ɑːn]['dʒænjueri] [twelv] , [ˌnaɪn'tiːn] - ['naɪnti] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][dʒɑːb][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪtəznz]
**" On January twelve , nineteen - ninety , I was offered a job by certain citizens**
" 在 一月 十二 , 十九 - 九十 , 我 曾是 提供 一个 工作 经过 肯定 公民
[ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
**of the Galactic Civilization .**
的 这 银河 文明 .

“1990年1月12日，我受到银河文明某些公民的聘用。”

[ðiːz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv]
**These citizens of the Galactic Civilization wanted to take a shipload of**
这些 公民 的 这 银河 文明 通缉 到 拿 一个 满载船 的
[tə'restriəl] ['ænɪmlz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['plænɪt] ,
**Terrestrial animals to their own planet ,**
陆生 动物 到 他们的 自己的 行星 ,

这些银河文明的公民想要将一船地球动物运回他们自己的星球。

- .
**Gelakin .**
- .

格拉金。

[ðeɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] [tə'restriəl] ['ænɪmlz] .
**They knew almost nothing about the care and feeding of Terrestrial animals .**
他们 知道 几乎 没有什么 关于 这 关心 和 喂养 的 陆生 动物 .

他们对陆生动物的饲养和照料几乎一无所知。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [æn; ən]['ekspɜːrt] .
**They needed an expert .**
他们 需要 一个 专家 .

他们需要一位专家。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['riːəl]['ekspɜːrt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði][braːŋks]
**They should have taken a real expert — one of the men from the Bronx**
他们 应该 有 已采取 一个 真实的 专家 — 一 的 这 男人 从 这 布朗克斯
[zuː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
**Zoo , for instance .**
动物园 , 为了 实例 .

他们应该请一位真正的专家——比如布朗克斯动物园的那位。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ; [ðeɪ] [ riˈkwestid ] [ə; eɪ][zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst] .
**They didn't ; they requested a zoologist .**
他们 没有 ; 他们 请求 一个 动物学家 .

他们没有；他们请求请一位动物学家来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [meɪd] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
**Because the request was made here in America , I was the one who was**
因为 这 要求 曾是 制成 这里 在 美国 , 我 曾是 这 一 WHO 曾是
[pɪkt] .
**picked .**
挑选 .

因为这个请求是在美国提出的，所以被选中的是我。

['eni] [wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['ʌðər] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv]['hændəld][ðə; ði][dʒɑ:b] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

| **Any** | **one** | **of** | **seven** | **other** | **men** | **could** | **have** | **handled** | **the** | **job** | **,** | **but** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 的 | 七 | 其他 | 男人 | 可以 | 有 | 处理 | 这 | 工作 | , | 但 | 我 | 曾是 |

[pɪkt] .

| **picked** | **.** |
|---|---|
| 挑选 | . |

其他七个人中的任何一个都能胜任这份工作，但我被选中了。

" [soʊ][aɪ] [went] , [ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɜ:rθˌmæn] ['evər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

| **"** | **So** | **I** | **went** | **,** | **thus** | **becoming** | **the** | **first** | **Earthman** | **ever** | **to** | **leave** | **the** | **Solar** | **System** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 去 | , | 因此 | 成为 | 这 | 第一的 | 地球人 | 曾经 | 到 | 离开 | 这 | 太阳的 | 系统 | . |

于是我去了，成为了第一个离开太阳系的地球人。

" [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

| **"** | **I** | **took** | **care** | **of** | **the** | **animals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 关心 | 的 | 这 | 动物 | . |

我负责照顾动物。

[aɪ] [tɔ:t] [ðə; ði][gəlæktɪks] [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [fi:d] [ðem; ðəm] .

| **I** | **taught** | **the** | **Galactics** | **who** | **were** | **with** | **me** | **to** | **handle** | **and** | **feed** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 教授 | 这 | 银河系 | WHO | 是 | 和 | 我 | 到 | 处理 | 和 | 喂养 | 他们 | . |

我教会了和我一起的银河系居民如何照料和喂养它们。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][dʒɑ:b] .

| **I** | **did** | **what** | **I** | **was** | **paid** | **to** | **do** | **,** | **and** | **it** | **was** | **a** | **hard** | **job** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 什么 | 我 | 曾是 | 有薪酬的 | 到 | 做 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 工作 | . |

我做了我该做的事，那是一份很辛苦的工作。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ʌv; əv] [ 'elifənts ] ,

| **None** | **of** | **them** | **knew** | **anything** | **about** | **the** | **care** | **and** | **feeding** | **of** | **elephants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 关心 | 和 | 喂养 | 的 | 大象 | , |

['hɔ:rsɪz] , [dʒə'ræfs] , [kæts] , [dɔ:gz] , ['i:gəlz] ,

| **horses** | **,** | **giraffes** | **,** | **cats** | **,** | **dogs** | **,** | **eagles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | , | 长颈鹿 | , | 猫 | , | 狗 | , | 老鹰 | , |

他们对如何照料和喂养大象、马、长颈鹿、猫、狗、鹰等动物一无所知。

[ɔ:r]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [laɪf][fɔ:rmz] [ðæt] [went] [ə'bɔ:rd] [ðæt] [ʃɪp]

| **or** | **any** | **one** | **of** | **the** | **other** | **hundreds** | **of** | **Terrestrial** | **life** | **forms** | **that** | **went** | **aboard** | **that** | **ship** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 数百 | 的 | 陆生 | 生活 | 表格 | 那 | 去 | 船上 | 那 | 船 |

.

| **:** |
|---|
| . |

或者登上那艘飞船的其他数百种地球生物中的任何一种。

" [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['ju:niən]

| **"** | **All** | **of** | **this** | **was** | **done** | **with** | **the** | **express** | **permission** | **of** | **the** | **Terrestrial** | **Union** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | 这 | 曾是 | 完毕 | 和 | 这 | 表达 | 允许 | 的 | 这 | 陆生 | 联盟 |

['gʌvərnmənt] .

| **Government** | **.** |
|---|---|
| 政府 | . |

"所有这一切都是在陆地联邦政府的明确许可下进行的。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ɑ:n][dʒʊ'laɪ][ˌsev(ə)n'ti:n] , [ˌnaɪn'ti:n] - ['naɪnti] - [wʌn] .

| **"** | **I** | **was** | **returned** | **to** | **Earth** | **on** | **July** | **seventeen** | **,** | **nineteen** | **-** | **ninety** | **-** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 返回 | 到 | 地球 | 在 | 七月 | 十七 | , | 十九 | - | 九十 | - | 一 | . |

"我于1991年7月17日返回地球。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][tuː; tə][juː] . [biː] . [aɪ] . ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

| " | I | was | immediately | taken | to | U | . | B | . | I | . | headquarters | and | subjected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 立即地 | 已采取 | 到 | U | . | B | . | 我 | . | 总部 | 和 | 受 | 到 |

['rɪgərəs] ['kwestʃənɪŋ] .

| rigorous | questioning | . |
|---|---|---|
| 严格的 | 提问 | . |

"我立即被带到UBI总部，并接受了严格的审问。"

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [waɪl] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] - -

| Then | I | was | subjected | to | further | questioning | while | connected | to | a | polyelectro | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 受 | 到 | 更远 | 提问 | 尽管 | 连接 | 到 | 一个 | - | - |

[en'sefələgræf] .

| encephalograph | . |
|---|---|
| 脑电图 | . |

然后，我被连接到脑电图仪上，接受了进一步的讯问。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] ['oʊvər] [ə'gen] [waɪl] ['ʌndər][ðə; ði]

| Then | I | was | subjected | to | hearing | the | same | questions | over | again | while | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 受 | 到 | 听力 | 这 | 相同的 | 问题 | 超过 | 再次 | 尽管 | 在下面 | 这 |

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['veriəs] [drʌgz] — [ɪn] ['siːkwəns] [ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

| influence | of | various | drugs | — | in | sequence | and | in | combination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 各种各样的 | 药物 | — | 在 | 顺序 | 和 | 在 | 组合 | . |

然后，在各种药物的影响下，我被迫一遍又一遍地听到同样的问题——这些问题以不同的顺序和组合出现。

[ðə; ði] [kən'sensəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [nɔːr][hæd; həd][aɪ] [bɪn]

| The | consensus | at | that | time | was | that | I | was | not | lying | nor | had | I | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 共识 | 在 | 那 | 时间 | 曾是 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 说谎 | 也不 | 有 | 我 | 到过 |

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] - [breɪn] ['wɑːʃɪŋ] - .

| subjected | to | what | is | commonly | known | as | ' | brain | washing | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受 | 到 | 什么 | 是 | 通常 | 已知 | 作为 | - | 脑 | 洗涤 | - | . |

当时的共识是，我没有撒谎，也没有受到通常所说的"洗脑"。

[maɪ] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

| My | memories | were | accurate | and | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 回忆 | 是 | 准确的 | 和 | 完全的 | . |

我的记忆准确完整。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] - .

| " | I | did | not | know | then | , | nor | do | I | know | now | , | the | location | of | the | planet | Gelakin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 然后 | , | 也不 | 做 | 我 | 知道 | 现在 | , | 这 | 地点 | 的 | 这 | 行星 | - | . |

"我当时不知道，现在也不知道格拉金星球的位置。"

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][gəlæktɪks] ;

| This | information | was | not | denied | me | by | the | Galactics | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 曾是 | 不是 | 否认 | 我 | 经过 | 这 | 银河系 | ; |

银河系并没有拒绝向我透露这些信息；

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][tɜːrmz] [ðeɪ] [juːst] .

| I | simply | could | not | understand | the | terms | they | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 条款 | 他们 | 用过的 | . |

我完全听不懂他们用的那些术语。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] — [ænd; ənd][ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðen] — [ɪz] [ðæt] - [ɪz][sʌm; səm]

| All | I | can | say | now | — | and | all | I | could | say | then | — | is | that | Gelakin | is | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 说 | 现在 | — | 和 | 全部 | 我 | 可以 | 说 | 然后 | — | 是 | 那 | - | 是 | 一些 |

[θriː] [pɔɪnt] [faɪv][kɪloʊpɑːrsɛks][frʌm; frəm][soʊl][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][sædʒətɛriːəs]

| three | point | five | kiloparsecs | from | Sol | in | the | general | direction | of | Saggitarius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 观点 | 五 | 千秒差距 | 从 | 索尔 | 在 | 这 | 一般的 | 方向 | 的 | 射手座 |

. "
: "
. "

我现在只能说——当时也只能说——格拉金星距离太阳大约3.5千秒差距，大致位于射手座方向。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [ðen] ?

| " | You | don't | know | any | more | about | that | now | than | you | did | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 任何 | 更多的 | 关于 | 那 | 现在 | 比 | 你 | 做过 | 然后 | ? |

“你现在对这件事的了解并不比当时更多吗？”

" ['dʒæksən] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

| " | Jackson | interrupted | , | suddenly | and | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克逊 | 中断 | , | 突然 | 和 | 迅速地 | . |

杰克逊突然迅速地打断了她的话。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [mə'klaʊd] [snæpt] .

| " | That's | what | I | said | , | " | McLeod | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 说 | , | " | 麦克劳德 | 啪啪 | . |

“我就是这么说的，”麦克劳德厉声说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] .

| " | And | that's | what | I | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

“我的意思就是这样。”

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

| Let | me | finish | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 结束 | . |

让我说完。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hænsəmli] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk][ɪn][gə'læktɪk] ['mʌni] .

| " | I | was | handsomely | paid | for | my | work | in | Galactic | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 英俊地 | 有薪酬的 | 为了 | 我的 | 工作 | 在 | 银河 | 钱 | . |

“我因我的工作获得了丰厚的报酬，以银河货币支付。”

[ðeɪ] [juːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] - ['kredɪt] - ,

| They | use | the | English | word | ' | credit | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 使用 | 这 | 英语 | 单词 | - | 信用 | - | , |

他们使用了英文单词“credit”。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd][hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

| but | I'm | not | sure | the | English | word | has | exactly | the | same | meaning | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 当然 | 这 | 英语 | 单词 | 有 | 确切地 | 这 | 相同的 | 意义 | 作为 | 这 |

[gə'læktɪk][tɜːrm] .

| Galactic | term | . |
|---|---|---|
| 银河 | 学期 | . |

但我不太确定这个英文单词和银河系术语的含义是否完全相同。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ]['weɪdʒɪz] , [ɪf] [sʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði]

| At | any | rate | , | my | wages | , | if | such | I | may | call | them | , | were | confiscated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 我的 | 工资 | , | 如果 | 这样的 | 我 | 可能 | 称呼 | 他们 | , | 是 | 没收 | 经过 | 这 |

[ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] ;

| Earth | Government | ; |
|---|---|---|
| 地球 | 政府 | ; |

总之，我的工资（如果可以称之为工资的话）被地球政府没收了；

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [ə'merɪkən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — ['æftər][ðə; ði] ['eɪti] [pər] [sent]

| I | was | given | the | equivalent | in | American | dollars | — | after | the | eighty | per | cent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 给定 | 这 | 相等的 | 在 | 美国人 | 美元 | — | 后 | 这 | 八十 | 每 | 中心 |

['ɪnkʌm] [tæks][hæd; həd] [bɪn] [di'dʌktid] .

| income | tax | had | been | deducted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 收入 | 税 | 有 | 到过 | 扣除 | . |

扣除 80% 的所得税后，我收到了等值的美元。

[aɪ] ['endɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [steɪd] [hoʊm]
**I ended up with just about what I would have made if I had stayed home**
我 结束 向上 和 只是 关于 什么 我 会 有 制成 如果 我 有 入住 家
[ænd; ənd] [drɔ:n] [maɪ] ['sæləri] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mju'zi:əm]
**and drawn my salary from Columbia University and the American Museum**
和 绘制 我的 薪水 从 哥伦比亚 大学 和 这 美国人 博物馆
[ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**of Natural History .**
的 自然的 历史 .

最终我得到的收入和我待在家里领取哥伦比亚大学和美国自然历史博物馆的薪水差不多。

" [pli:z] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] .
**" Please , Mr . Jackson .**
" 请 , 先生 . 杰克逊 .

“拜托了，杰克逊先生。”

[aɪ] ['oʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
**I only have a little more to say .**
我 仅有的 有 一个 小的 更多的 到 说 .

我还有一点要补充。

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [peɪ] [ɔ:f] .
**" I decided to write a book in order to make the trip pay off .**
" 我 决定 到 写 一个 书 在 命令 到 制作 这 旅行 支付 离开 .

“为了让这次旅行不虚此行，我决定写一本书。”

- [ˌɪntər'stelər] [ɑ:rk] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔpjələˌraɪzd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [kwaɪt]
**' Interstellar Ark ' was a popularized account of the trip that made me quite**
- 星际穿越 方舟 - 曾是 一个 普及 帐户 的 这 旅行 那 制成 我 相当
[ə; eɪ] [naɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] ['lɪtərət] [ænd; ənd] [hæf] - ['lɪtərət] ['pɜ:rs(ə)n] [ɑ:n]
**a nice piece of change because every literate and half - literate person on**
一个 好的 片 的 改变 因为 每一个 识字的 和 一半 - 识字的 人 在
[ɜ:rθ] [ɪz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gəlæktɪks] .
**Earth is curious about the Galactics .**
地球 是 好奇的 关于 这 银河系 .

《星际方舟》是一部通俗易懂的旅行记述，它给我带来了一笔不错的收入，因为地球上每个识字或半识字的人都对银河系充满好奇。

[ðə; ði] [bʊk] [telz] ['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
**The book tells everything I know about the trip and the people .**
这 书 讲述 一切 我 知道 关于 这 旅行 和 这 人们 .

这本书讲述了我所知道的关于这次旅行和沿途人物的一切。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
**It is a matter of public record .**
它 是 一个 事情 的 民众 记录 .

这是公开记录。

[sɪns] [ðæt] [ɪz] [soʊ] ,
**Since that is so ,**
自从 那 是 所以 ,

既然如此，

[aɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [dɑ:rn] - [fu:l] ['kwestʃənz] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðæt]
**I refused to answer a lot of darn - fool questions — by which I mean that**
我 拒绝 到 回答 一个 很多 的 该死 - 傻子 问题 — 经过 哪个 我 意思是 那
[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ænsər] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] .
**I refuse to answer any more questions that you already know the answers to .**
我 拒绝 到 回答 任何 更多的 问题 那 你 已经 知道 这 答案 到 .

我拒绝回答很多愚蠢的问题——我的意思是，我拒绝回答任何你已经知道答案的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['biːɪŋ] ['stʌbərn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| I | am | not | being | stubborn | ; | I | am | just | sick | and | tired | of | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 存在 | 固执的 | ; | 我 | 是 | 只是 | 生病的 | 和 | 疲劳的 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

我不是固执，我只是对这一切感到厌倦了。

" ['æktʃuəli] , [ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][trɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]

| " | Actually | , | the | notoriety | that | had | resulted | from | the | trip | and | the | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 实际上 | , | 这 | 恶名 | 那 | 有 | 结果 | 从 | 这 | 旅行 | 和 | 这 | 书 |

[hæd; həd][nɑːt] [pliːzd] [mə'klaʊd] [pər'tɪkjələrli] .

| had | not | pleased | McLeod | particularly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 高兴 | 麦克劳德 | 特别 | . |

"事实上，这次旅行和这本书带来的名声并没有让麦克劳德感到特别高兴。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [feɪm] ,

| He | had | never | had | any | strong | desire | for | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 强的 | 欲望 | 为了 | 名声 | , |

他从来没有强烈的成名欲望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][zu'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði]

| but | if | it | had | come | as | a | result | of | his | work | in | zoology | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 有 | 来 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 他的 | 工作 | 在 | 动物学 | 和 | 这 |

[rɪ'leɪtɪd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

| related | sciences | he | would | have | accepted | the | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 科学 | 他 | 会 | 有 | 公认 | 这 | 负担 | . |

但如果这是他从事动物学及相关科学研究的结果，他就会接受这份责任。

[ɪf] [hɪz; ɪz] " [ðə; ði][i'kɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['poʊlər]['riːdʒənz] " [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ]

| If | his | " | The | Ecology | of | the | Martian | Polar | Regions | " | had | attracted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | " | 这 | 生态 | 的 | 这 | 火星人 | 极性 | 地区 | " | 有 | 吸引 | 一个 |

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][soʊld][ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər]

| hundredth | of | the | publicity | and | sold | a | hundredth | of | the | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百分之一 | 的 | 这 | 宣传 | 和 | 卖 | 一个 | 百分之一 | 的 | 这 | 数字 |

[ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ðæt] " [ˌɪntər'stelər] [ɑːrk] " [hæd; həd][soʊld] ,

| of | copies | that | " | Interstellar | Ark | " | had | sold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 副本 | 那 | " | 星际穿越 | 方舟 | " | 有 | 卖 | , |

如果他的《火星极地生态学》一书获得的关注度和销量达到《星际方舟》的百分之一，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd] [ɪn'diːd] .

| he | would | have | been | gratified | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 满意 | 的确 | . |

他一定会非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stʊd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['ɜːrksəm] .

| But | the | way | things | stood | , | he | found | the | whole | affair | irksome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方式 | 事物 | 站立 | , | 他 | 成立 | 这 | 所有的 | 事务 | 烦人的 | . |

但就目前的情况来看，他觉得整件事都很烦人。

['dʒæksən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['ænsər] ['rɪt(ə)n]

| Jackson | looked | at | his | notebook | as | if | he | expected | to | see | answers | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 看起来 | 在 | 他的 | 笔记本 | 作为 | 如果 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | 答案 | 书面 |

[ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

| there | instead | of | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 反而 | 的 | 问题 | . |

杰克逊看着他的笔记本，好像期待在那里看到答案而不是问题。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ʌp][æt; ət][mə'klaʊd] .

| Then | he | looked | back | up | at | McLeod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 后退 | 向上 | 在 | 麦克劳德 | . |

然后他又抬头看向麦克劳德。

" [ɔ:l] [raɪt] [ðen] , [prə'fesər] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌæftɝ'nu:nz] ['kɑ:nfərəns] .
" All right then , professor , what about this afternoon's conference .
" 全部 正确的 然后 , 教授 , 什么 关于 这 下午 会议 .

"好的，教授，那么今天下午的会议呢？"

[ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . "
That isn't a matter of public record . "
那 不是 一个 事情 的 民众 记录 . "

那不属于公开记录。

" [ænd; ənd] ['teknɪkli] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['i:ðər] , " [mə'klaʊd] [sed] ['taɪərdli] .
" And technically it isn't any of your business , either , " McLeod said tiredly .
" 和 技术上来说 它 不是 任何 的 你的 商业 , 任何一个 , " 麦克劳德 说 疲惫地 .

"严格来说，这也不关你的事，"麦克劳德疲惫地说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [daʊn] [ɑ:n] [teɪp] ,
" But since you have the whole conversation down on tape ,
" 但 自从 你 有 这 所有的 对话 向下 在 磁带 ,

"但既然你已经把整个对话录下来了，

[aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] .
I don't see why you bother asking me .
我 不 看 为什么 你 打扰 问 我 .

我不明白你为什么还要问我。

[aɪm] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] .
I'm well aware that you can pick up conversations in my apartment .
我是 出色地 意识到的 那 你 能 挑选 向上 对话 在 我的 公寓 .

我很清楚你能在我公寓里听到谈话内容。

" ['dʒæksən] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] , [hu:] [reɪzd]
" Jackson pursed his lips and glanced at another of the agents , who raised
" 杰克逊 攥紧 他的 嘴唇 和 瞥了一眼 在 其他 的 这 代理人 , WHO 提高
[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] .
his eyebrows slightly .
他的 眉毛 轻微地 .

杰克逊抿了抿嘴，瞥了一眼另一名特工，那名特工微微挑了挑眉。

[mə'klaʊd] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] .
McLeod got it in spite of the fact that they didn't intend him to .
麦克劳德 得到 它 在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 没有 打算 他 到 .

尽管他们原本并不打算让麦克劳德得到它，但他还是得到了。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['bʌgd] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [hæd; həd] ['mænɪdʒd]
His place was bugged , all right , but somehow the Galactic had managed
他的 地方 曾是 有漏洞 , 全部 正确的 , 但 不知何故 这 银河 有 管理
[tu:; tə] ['nʌlɪfaɪ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] !
to nullify their instruments !
到 无效 他们的 仪器 !

他的住处确实被安装了窃听器，但不知何故，银河系设法使他们的仪器失效了！

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪzi] .
No wonder they were in such a tizzy .
不 想知道 他们 是 在 这样的 一个 晕眩 .

难怪他们那么慌张。

[mə'klaʊd] [smaɪld] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm]
McLeod smiled , pleased with himself and with the world for the first time
麦克劳德 微笑 , 高兴 和 他自己 和 和 这 世界 为了 这 第一的 时间
[ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
that afternoon .
那 下午 .

那天下午，麦克劳德第一次露出了笑容，他对自己和这个世界都感到满意。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [haʊˈevər] ,
**He** **decided** **,** **however** **,**
他 决定 , 然而 ,

但他决定，

[ðæt] ['hiːd] ['betər] [ˌvɑːlən'tɪr] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**that** **he'd** **better** **volunteer** **the** **information** **before** **they** **threatened** **him** **with** **the**
那 他会 更好的 志愿者 这 信息 前 他们 威胁 他 和 这
['plænəteri] [sɪ'kjʊrəti] [ækt] .
**Planetary** **Security** **Act** **.**
行星 安全 行为 .

他最好主动提供信息，否则他们会用《行星安全法》威胁他。

[ðæt] [θret] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri] , [hiː; hi] [nuː] ,
**That** **threat** **would** **make** **him** **angry** **,** **he** **knew** **,**
那 威胁 会 制作 他 生气的 , 他 知道 ,

他知道，那样的威胁会让他生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [get][hɪm; ɪm][ɪn]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .
**and** **he** **might** **say** **something** **that** **would** **get** **him** **in** **real** **trouble** **.**
和 他 可能 说 某物 那 会 得到 他 在 真实的 麻烦 .

他可能会说出一些给他带来真正麻烦的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə]['bædʒər]['dʒæksən][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
**It** **was** **all** **right** **to** **badger** **Jackson** **up** **to** **a** **certain** **point** **,**
它 曾是 全部 正确的 到 獾 杰克逊 向上 到 一个 肯定 观点 ,

在一定程度上纠缠杰克逊是可以的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
**but** **it** **would** **be** **foolish** **to** **go** **beyond** **that** **.**
但 它 会 是 愚蠢 到 去 超过 那 .

但再往后走就太愚蠢了。

" [haʊˈevər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [breɪk] , " [sɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
**"** **However** **,** **"** **he** **went** **on** **with** **hardly** **a** **break** **,** **"** **since** **,** **as** **you** **say** **,**
" 然而 , " 他 去 在 和 几乎 一个 休息 , " 自从 , 作为 你 说 ,

“然而，”他几乎没有停顿地继续说道，“正如你所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
**it** **is** **not** **a** **matter** **of** **public** **record** **,**
它 是 不是 一个 事情 的 民众 记录 ,

这并非公开记录在案的事项。

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][æsk] . "
**I'm** **perfectly** **willing** **to** **answer** **any** **questions** **you** **care** **to** **ask** **.** **"**
我是 完美 愿意的 到 回答 任何 问题 你 关心 到 问 . "

我非常乐意回答您想问的任何问题。

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['rʌndaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " ['dʒæksən] [sed] .
**"** **Just** **give** **us** **a** **general** **rundown** **of** **the** **conversation** **,** **"** **Jackson** **said** **.**
" 只是 给 我们 一个 一般的 撞倒 的 这 对话 , " 杰克逊 说 .

杰克逊说：“你只需大致概括一下谈话内容即可。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['kwestʃənz] , [aɪl] . . . [ʌ; ɜː] . . . [æsk][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] .
**"** **If** **I** **have** **any** **questions** **,** **I'll** **.** **.** **.** **uh** **.** **.** **.** **ask** **them** **at** **the** **proper** **time** **.**
" 如果 我 有 任何 问题 , 患病的 . . . 呃 . . . 问 他们 在 这 恰当的 时间 .

“如果我有任何问题，我会……呃……在合适的时机提出来。”

" [mə'klaʊd][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][gə'læktɪk]
" McLeod did the best he could to give a clear picture of what the Galactic
" 麦克劳德 做过 这 最好的 他 可以 到 给 一个 清除 图片 的 什么 这 银河
[hæd; həd]['wɑːntɪd] .
had wanted .
有 通缉 .

"麦克劳德尽其所能地清晰地描绘了银河系想要的东西。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
There was really very little to it .
那里 曾是 真的 非常 小的 到 它 .

其实没什么特别的。

[ðə; ði][gə'læktɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [mə'klaʊd][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] :
The Galactic was a member of a race that McLeod had never seen before :
这 银河 曾是 一个 成员 的 一个 种族 那 麦克劳德 有 绝不 已见 前 :

这位银河战士属于麦克劳德从未见过的种族：

[ə; eɪ]['hjuːmənɔɪd][wɪð; wɪθ] [red] [skɪn] — ['faɪər] - ['endʒɪn] , [nɑːt][ˌæmə'rɪndiən] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræðər]
a humanoid with red skin — fire - engine , not Amerindian — and a rather
一个 人形 和 红色的 皮肤 — 火 - 引擎 , 不是 美洲印第安人 — 和 一个 相当
['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,
pleasant - looking face ,
令人愉快的 - 寻找 脸 ,

一个皮肤呈红色的人形生物——是消防车那种红色，不是美洲原住民那种红色——而且长相相当和善。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] [ˌkraːkə'dɪliən] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk]['rezɪdənt] .
in contrast to the rather crocodilian features of the Galactic resident .
在 对比 到 这 相当 鳄鱼 特征 的 这 银河 居民 .

与银河居民颇具鳄鱼特征的外貌形成鲜明对比。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self][baɪ][æn; ən] [ən] - [prə'naʊnsəb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen]
He had introduced himself by an un - pronounceable name and then
他 有 介绍 他自己 经过 一个 联合国 - 可发音的 姓名 和 然后
[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [neɪm] [ment] " [maɪld] " [ɔːr] " ['mɜːrsɪf(ə)l] " [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
had explained that since the name meant " mild " or " merciful " in one of the
有 解释 那 自从 这 姓名 意思是 " 温和的 " 或者 " 仁慈 " 在 一 的 这
['eɪnʃənt] [tʌŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['plænɪt] ,
ancient tongues of his planet ,
古老的 舌头 的 他的 行星 ,

他用一个无法发音的名字做了自我介绍，然后解释说，因为这个名字在他星球上的一种古老语言中意思是"温和的"或"仁慈的"，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [mə'klaʊd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['klemənt] .
it would be perfectly all right if McLeod called him " Clement .
它 会 是 完美 全部 正确的 如果 麦克劳德 称为 他 " 克莱门特 .

如果麦克劳德叫他"克莱门特"，那也完全没问题。

" [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] " [klem] " [ænd; ənd] " [mæk] .
" Within minutes , it had been " Clem " and " Mac .
" 之内 分钟 , 它 有 到过 " 克莱姆 " 和 " 苹果 .

几分钟之内，就变成了"克莱姆"和"麦克"。

" [mə'klaʊd][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dʒæksən] ['dɪdnt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" McLeod could see that Jackson didn't quite believe that .
" 麦克劳德 可以 看 那 杰克逊 没有 相当 相信 那 .

麦克劳德看得出来，杰克逊并不完全相信这一点。

[gəlæktɪks] , [ʌv; əv] [wət'evər] [reɪs] , [wɜːr; wər] [ə'luːf] , [pə'laɪt] , [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
**Galactics , of whatever race , were aloof , polite , reserved , and sometimes**
银河系 , 的 任何 种族 , 是 超然 , 有礼貌的 , 预订的 , 和 有时
['ɪrɪteɪtɪŋli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] — ['nevər] ['bʌdi] - ['bʌdi] .
**irritatingly patronizing — never buddy - buddy .**
令人恼火地 居高临下 — 绝不 伙伴 - 伙伴 .

无论属于哪个种族，银河系居民都冷漠、礼貌、矜持，有时还会令人恼火地摆出一副高高在上的姿态——他们从不亲近人。

[mə'klaʊd] ['kudnt] [help] [wʌt] ['dʒæksən] [maɪt] [θɪŋk] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**McLeod couldn't help what Jackson might think ; what was important was that it**
麦克劳德 不能 帮助 什么 杰克逊 可能 思考 ; 什么 曾是 重要的 曾是 那 它
[wʌz; wəz] [truː] .
**was true .**
曾是 真的 .

麦克劳德无法控制杰克逊的想法；重要的是，他说的是事实。

[wʌt] [klem] ['wɑːntɪd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
**What Clem wanted was very simple .**
什么 克莱姆 通缉 曾是 非常 简单的 .

克莱姆想要的东西很简单。

[klem] [wʌz; wəz] — ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['eɪdʒənt] .
**Clem was — after a manner of speaking — a literary agent .**
克莱姆 曾是 — 后 一个 方式 的 请讲 — 一个 文学 代理人 .

从某种意义上说，克莱姆是一位文学经纪人。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][gə'læktɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [bʊk] ['pʌblɪʃɪŋ] ['dɪdnt] [wɜːrk] [kwaɪt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]
**Apparently the Galactic system of book publishing didn't work quite the way the**
显然 这 银河 系统 的 书 出版 没有 工作 相当 这 方式 这
[tə'restriəl] ['sɪstəm] [dɪd] ;
**Terrestrial system did ;**
陆生 系统 做过 ;

显然，银河系的图书出版体系与地球上的体系运作方式并不完全相同；

[klem] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
**Clem took his commission from the publisher instead of the author ,**
克莱姆 采取 他的 委员会 从 这 出版商 反而 的 这 作者 ,

克莱姆的佣金来自出版社而不是作者。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [nɑːt][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
**but was considered a representative of the author , not the publisher .**
但 曾是 经过考虑的 一个 代表 的 这 作者 , 不是 这 出版商 .

但他被认为是作者的代表，而不是出版商的代表。

[mə'klaʊd]['hædnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [wɜːrk] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][let]
**McLeod hadn't quite understood how that sort of thing would work out , but he let**
麦克劳德 之前没有 相当 理解 如何 那 种类 的 事物 会 工作 出去 , 但 他 让
[ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
**it pass .**
它 经过 .

麦克劳德不太明白这种事情会如何发展，但他没有追究。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [gəlæktɪks] .
**There were a lot of things he didn't understand about Galactics .**
那里 是 一个 很多 的 事物 他 没有 理解 关于 银河系 .

关于银河系，他有很多不了解的事情。

[ɔ:l] [klem] ['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz][mək'laʊdz]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] "
**All** **Clem** **wanted** **was** **to** **act** **as** **McLeod's** **agent** **for** **the** **publication** **of** **"**
全部 克莱姆 通缉 曾是 到 行为 作为 麦克劳德 代理人 为了 这 发布 的 "
[ˌɪntər'stelər] [ɑ:rk] . "
**Interstellar** **Ark** **.** **"**
星际穿越 方舟 . "

克莱姆只想担任麦克劳德的代理人，出版《星际方舟》。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
**"** **And** **what** **did** **you** **tell** **him** **?**
" 和 什么 做过 你 告诉 他 ?

你跟他说什么了?

" ['dʒæksən] [æskt] .
**"** **Jackson** **asked** **.**
" 杰克逊 问 .

杰克逊问道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
**"** **I** **told** **him** **I'd** **think** **it** **over** **.**
" 我 讲述 他 ID 思考 它 超过 .

我告诉他我会考虑一下。

" ['dʒæksən] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .
**"** **Jackson** **leaned** **forward** **.**
" 杰克逊 倾斜 向前 .

杰克逊向前倾身。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [dɪd][hi:; hi]['ɔ:fər] ?
**"** **How** **much** **money** **did** **he** **offer** **?**
" 如何 很多 钱 做过 他 提供 ?

他出价多少?

" [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .
**"** **he** **asked** **eagerly** **.**
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [mə'klaʊd] [sed] .
**"** **Not** **much** **,** **"** **McLeod** **said** **.**
" 不是 很多 , " 麦克劳德 说 .

"不多,"麦克劳德说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
**"** **That's** **why** **I** **told** **him** **I'd** **think** **it** **over** **.**
" 那就是 为什么 我 讲述 他 ID 思考 它 超过 .

"所以我才告诉他我会考虑一下。"

[hi:; hi] [sed] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [kɔ:st][ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [ 'ri:leiŋ ] , [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
**He** **said** **that** **,** **considering** **the** **high** **cost** **of** **transportation** **,** **relaying** **,** **translation** **,**
他 说 那 , 考虑 这 高的 成本 的 运输 , 中继 , 翻译 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
**and** **so** **on** **,**
和 所以 在 ,

他说，考虑到运输、转运、翻译等环节的高昂成本，

[hi:; hi] ['kudnt] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][wʌn][pər] [sent] ['rɔɪəlti:z] .
**he** **couldn't** **offer** **me** **more** **than** **one** **thousandth** **of** **one** **per** **cent** **royalties** **.**
他 不能 提供 我 更多的 比 一 千分之一 的 一 每 中心 版税 .

他给我的版税连千分之一都不到。

" ['dʒæksən] [bliŋkt] .
" Jackson blinked .
" 杰克逊 眨眼 .

杰克逊眨了眨眼。

" [wʌn] [wʌt] ? "
" One what ? "
" 一 什么 ? "

“一个什么？”

" [wʌn] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][wʌn][pər] [sent] .
" One thousandth of one per cent .
" 一 千分之一 的 一 每 中心 .

“千分之一。”

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [selz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [æt; ət][ə; eɪ]['kredɪt][ə; eɪ]['kɑːpi] ,
If the book sells a hundred thousand copies at a credit a copy ,
如果 这 书 出售 一个 百 千 副本 在 一个 信用 一个 复制 ,

如果这本书以每本10000美元的价格售出10万册，

[ðeɪ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] , ['dʒuːsi] [tʃek] [fɔːr; fər][wʌn] ['laʊzi] ['kredɪt] .
they will send me a nice , juicy check for one lousy credit .
他们 将要 发送 我 一个 好的 , 多汁的 查看 为了 一 糟糕 信用 .

他们会给我寄一张丰厚的支票，就因为我欠了一笔钱。

" ['dʒæksən] [skauld] .
" Jackson scowled .
" 杰克逊 皱着眉头 .

杰克逊皱起了眉头。

" [ðeə(r)] ['tʃiːtɪŋ] [juː; jʊ] . "
" They're cheating you . "
" 它们是 作弊 你 . "

“他们在骗你。”

" [klem] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [bʊk] .
" Clem said it was the standard rate for a first book .
" 克莱姆 说 它 曾是 这 标准 速度 为了 一个 第一的 书 .

克莱姆说这是第一本书的标准价格。

" ['dʒæksən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jackson shook his head .
" 杰克逊 摇晃 他的 头 .

杰克逊摇了摇头。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
" Just because we don't have interstellar ships and are confined to
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊlər] ['sɪstəm] ,
our own solar system ,
我们的 自己的 太阳的 系统 ,

“仅仅因为我们没有星际飞船，而且被限制在我们自己的太阳系内，

[ðeɪ] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ 'sævidʒiz ] .
they treat us as though we were ignorant savages .
他们 对待 我们 作为 尽管 我们 是 无知 野蛮人 .

他们把我们当成无知的野蛮人。

[ðeə(r)] ['tʃiːtɪŋ] [juː; jʊ] [haɪ] , [waɪd] , [ænd; ənd] ['hænsəm] . "
They're cheating you high , wide , and handsome . "
它们是 作弊 你 高的 , 宽的 , 和 英俊的 . "

他们骗得你天花乱坠，花里胡哨的。

" ['meɪbi] , " [sed] [mə'klaʊd] .
" **Maybe** , " **said** **McLeod** .
" 或许 , " 说 麦克劳德 .

“也许吧，”麦克劳德说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tʃi:t] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['paɪrət] [ðə; ði] [bʊk] .
" **But** **if** **they** **really** **wanted** **to** **cheat** **me** , **they** **could** **just** **pirate** **the** **book** .
" 但 如果 他们 真的 通缉 到 欺骗 我 , 他们 可以 只是 海盗 这 书 .

“但如果他们真的想骗我，他们完全可以盗版这本书。”

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
**There** **wouldn't** **be** **a** **thing** **I** **could** **do** **about** **it** . "
那里 不会 是 一个 事物 我 可以 做 关于 它 . "

我对此无能为力。

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðer; ðər] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv] [haɪ] ['eθɪks] , [ðeɪ] [tɔ:s] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [sɑ:p] .
**But** **to** **keep** **up** **their** **facade** **of** **high** **ethics** , **they** **toss** **us** **a** **sop** .
但 到 保持 向上 他们的 正面 的 高的 伦理 , 他们 折腾 我们 一个 肥皂 .

但为了维持他们高尚的道德形象，他们会给我们一些好处。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [wət'evər] [ðeɪ] [hænd] [aʊt] .
**And** **we** **have** **to** **take** **whatever** **they** **hand** **out** .
和 我们 有 到 拿 任何 他们 手 出去 .

我们只能接受他们给的任何东西。

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**You** **will** **take** **it** , **of** **course** .
你 将要 拿 它 , 的 课程 .

你当然会收下。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **It** **was** **more** **of** **an** **order** **than** **a** **question** .
" 它 曾是 更多的 的 一个 命令 比 一个 问题 .

与其说是问题，不如说是命令。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] , " [mə'klaʊd] [sed] .
" **I** **told** **him** **I'd** **think** **it** **over** , " **McLeod** **said** .
" 我 讲述 他 ID 思考 它 超过 , " 麦克劳德 说 .

“我告诉他我会考虑一下，”麦克劳德说。

['dʒæksən] [stʊd] [ʌp] .
**Jackson** **stood** **up** .
杰克逊 站立 向上 .

杰克逊站了起来。

" [prə'fesər] [mə'klaʊd] , [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] [ni:dz] ['evri] [gə'læktɪk] ['kredɪt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [leɪ] [ɪts] [hændz] [ɑ:n] .
" **Professor** **McLeod** , **the** **human** **race** **needs** **every** **Galactic** **credit** **it** **can** **lay** **its** **hands** **on** .
" 教授 麦克劳德 , 这 人类 种族 需求 每一个 银河 信用 它 能 躺 它是 双手 在 .

“麦克劳德教授，人类需要尽可能多地获取银河系信用。”

[its] [jʊr; jər] ['du:ti] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['laʊzi] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
**It's** **your** **duty** **to** **accept** **the** **offer** , **no** **matter** **how** **lousy** **it** **is** .
它是 你的 责任 到 接受 这 提供 , 不 事情 如何 糟糕 它 是 .

无论这份工作多么糟糕，你都有义务接受它。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætər] .
**We have no choice in the matter .**
我们 有 不 选择 在 这 事情 .

我们别无选择。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gə'læktɪk]['kredɪt][ɪz] [wɜːrθ] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə'merɪkən] , [fɔːr] [paʊndz][juː] . [keɪ] . , [ɔːr]
**And a Galactic credit is worth ten dollars American , four pounds U . K . , or**
和 一个 银河 信用 是 值得 十 美元 美国人 , 四 磅 U . K . , 或者
['fɔːrti]['ruːbəlz]['soʊviet] .
**forty rubles Soviet .**
四十 卢布 苏联 .

一个银河信用点相当于十美元、四英镑或四十卢布。

[ɪf] [juː; jʊ] [sel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] ,
**If you sell a hundred thousand copies of your book ,**
如果 你 卖 一个 百 千 副本 的 你的 书 ,

如果你的书卖出了十万册，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪl]
**you can get yourself a meal in a fairly good restaurant and Earth will**
你 能 得到 你自己 一个 一顿饭 在 一个 相当 好的 餐厅 和 地球 将要
[hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [gə'læktɪk]['kredɪt] [stæʃt] [ə'weɪ] .
**have one more Galactic credit stashed away .**
有 一 更多的 银河 信用 藏匿 离开 .

你可以去一家不错的餐厅吃顿饭，地球就会多攒下一个银河信用点。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sel] [ðæt] ['meni] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [aʊt] ['eniθɪŋ] . "
**If you don't sell that many , you aren't out anything . "**
如果 你 不 卖 那 许多 , 你 不是 出去 任何事物 . "

如果卖得不多，你也不会损失什么。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [mə'klaʊd] [sed] ['sloʊli] .
**" I suppose not , " McLeod said slowly .**
" 我 认为 不是 , " 麦克劳德 说 缓慢地 .

“我想不是吧，”麦克劳德缓缓说道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːfər] .
**He knew that the Government could force him to take the offer .**
他 知道 那 这 政府 可以 力量 他 到 拿 这 提供 .

他知道政府可以强迫他接受这项提议。

['ʌndər] [ðə; ði] ['plænəteri] [sɪ'kjʊrəti] [ækt] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [brɔːd] ['paʊɚz] — ['veri] [brɔːd] .
**Under the Planetary Security Act , the Government had broad powers — very broad .**
在下面 这 行星 安全 行为 , 这 政府 有 广阔 权力 — 非常 广阔 .

根据《行星安全法》，政府拥有广泛的权力——非常广泛。

" [wel] , [ðæt] ['iznt] [maɪ] ['bɪznəs] [raɪt] [naʊ] , " ['dʒæksən] [sed] .
**" Well , that isn't my business right now , " Jackson said .**
" 出色地 , 那 不是 我的 商业 正确的 现在 , " 杰克逊 说 .

“嗯，这不关我的事，”杰克逊说。

" [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt] .
**" I just wanted to find out what this was all about .**
" 我 只是 通缉 到 寻找 出去 什么 这 曾是 全部 关于 .

“我只是想知道这到底是怎么回事。”

[juːl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː 'es] , [prə'fesər] [mə'klaʊd] . "
**You'll hear from us , Professor McLeod . "**
你会 听到 从 我们 , 教授 麦克劳德 . "

麦克劳德教授，我们会联系您的。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mə'klaʊd] .

| " | I | don't | doubt | it | , | " | said | McLeod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 怀疑 | 它 | , | " | 说 | 麦克劳德 | . |

“我对此毫不怀疑，”麦克劳德说道。

[ðə; ði][sɪks][men][faɪld][aʊt][ðə; ði][dɔːr] .

| The | six | men | filed | out | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 男人 | 已提交 | 出去 | 这 | 门 | . |

六个男人鱼贯走出大门。

[ə'loʊn] , [mə'klaʊd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [θɔːt] .

| Alone | , | McLeod | stared | at | the | wall | and | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 麦克劳德 | 凝视 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 想法 | . |

麦克劳德独自一人盯着墙壁，陷入沉思。

[ɜːrθ] ['niːdɪd] ['evri] [gə'læktɪk]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

| Earth | needed | every | Galactic | credit | it | could | get | ; | that | was | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 需要 | 每一个 | 银河 | 信用 | 它 | 可以 | 得到 | ; | 那 | 曾是 | 肯定 | . |

地球需要获得银河系的每一分钱；这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['trʌb(ə)l] [keɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

| The | trouble | came | in | getting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 来了 | 在 | 获得 | 他们 | . |

麻烦的是很难拿到它们。

[ɜːrθ] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ðə; ði][gəlæktɪks]['wɑːntɪd] .

| Earth | had | absolutely | nothing | that | the | Galactics | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 有 | 绝对地 | 没有什么 | 那 | 这 | 银河系 | 通缉 | . |

地球上没有任何银河系势力想要的东西。

[wel] , [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][soʊ] [nɪr] [æz; əz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

| Well | , | not | absolutely | , | maybe | , | but | so | near | as | made | no | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不是 | 绝对地 | , | 或许 | , | 但 | 所以 | 靠近 | 作为 | 制成 | 不 | 不同之处 | . |

嗯，也许不是绝对的，但差别微乎其微。

['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [treɪd] .

| Certainly | there | was | no | basis | for | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那里 | 曾是 | 不 | 基础 | 为了 | 贸易 | . |

当然，当时没有任何贸易基础。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][gəlæktɪks][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

| As | far | as | the | Galactics | were | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 银河系 | 是 | 担心的 | , |

就银河系而言，

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwɔːtər] ['plænɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| Earth | was | a | little | backwater | planet | that | was | of | no | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 曾是 | 一个 | 小的 | 回水区 | 行星 | 那 | 曾是 | 的 | 不 | 重要性 | . |

地球曾经是一个无关紧要的小星球。

['nʌθɪŋ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['eni][juːz][tuː; tə][gəlæktɪks] .

| Nothing | manufactured | on | the | planet | was | of | any | use | to | Galactics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 制造 | 在 | 这 | 行星 | 曾是 | 的 | 任何 | 使用 | 到 | 银河系 | . |

星球上制造的任何物品对银河系居民都毫无用处。

['nʌθɪŋ] [groʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['eni] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| Nothing | grown | on | Earth | was | of | any | commercial | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 生长 | 在 | 地球 | 曾是 | 的 | 任何 | 商业的 | 重要性 | . |

地球上种植的任何作物都没有任何商业价值。

[ðeɪ] [hæd; həd][ 'saːmpld ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts][fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

| They | had | sampled | the | animals | and | plants | for | scientific | purposes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 抽样 | 这 | 动物 | 和 | 植物 | 为了 | 科学 | 目的 | , |

他们出于科学研究目的采集了动植物样本。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː][ɪn][ðem; ðəm] .

| but | there | was | no | real | commercial | value | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 真实的 | 商业的 | 价值 | 在 | 他们 | . |

但它们并没有真正的商业价值。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kredɪts] [tuː; tə][ɪts] ['miːgər] [kə'lekʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]

| The | Government | had | added | a | few | credits | to | its | meager | collection | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 有 | 额外 | 一个 | 很少 | 学分 | 到 | 它是 | 微薄 | 收藏 | 什么时候 | 这 |

['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

| animals | had | been | taken | , |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | 有 | 到过 | 已采取 | , |

动物被带走后，政府的财政收入虽然有所增加，但仍然十分微薄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

| but | the | amount | was | small | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数量 | 曾是 | 小的 | . |

但金额很小。

[mə'klaʊd] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [nuː] ['gɪni] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]

| McLeod | thought | about | the | natives | of | New | Guinea | and | decided | that | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 想法 | 关于 | 这 | 本地人 | 的 | 新的 | 几内亚 | 和 | 决定 | 那 | 在 | 这 |

[gə'læktɪk] [skeɪl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| Galactic | scale | Earth | was | about | in | the | same | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银河 | 规模 | 地球 | 曾是 | 关于 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | . |

麦克劳德想到了新几内亚的土著居民，并认为从银河系的尺度来看，地球与他们的情况大致相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [goʊld][ɪn] [nuː] ['gɪni] .

| Except | that | there | had | at | least | been | gold | in | New | Guinea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 那里 | 有 | 在 | 至少 | 到过 | 金子 | 在 | 新的 | 几内亚 | . |

但至少新几内亚曾经有过黄金。

[ðə; ði][gəlæktɪks] ['dɪdnt] [hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɝːθs] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ;

| The | Galactics | didn't | have | any | interest | in | Earth's | minerals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银河系 | 没有 | 有 | 任何 | 兴趣 | 在 | 地球的 | 矿物 | ; |

银河系文明对地球的矿产资源没有任何兴趣；

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belts] [ðæt] ['nɪrli]

| the | elements | were | much | more | easily | available | in | the | asteroid | belts | that | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元素 | 是 | 很多 | 更多的 | 容易地 | 可用的 | 在 | 这 | 小行星 | 腰带 | 那 | 几乎 |

['evri] ['plænəteri] ['sɪstəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] .

| every | planetary | system | seemed | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 行星 | 系统 | 似乎 | 到 | 有 | . |

这些元素在几乎每个行星系统都存在的小行星带中更容易获得。

[ðə; ði][gəlæktɪks][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | Galactics | were | by | no | means | interested | in | bringing | civilization | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银河系 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 感兴趣的 | 在 | 带来 | 文明 | 到 | 这 |

[ baː'bɛəriənz ][ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['iːðər] .

| barbarians | of | Earth | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮人 | 的 | 地球 | , | 任何一个 | . |

银河系文明对将文明带给地球上的野蛮人也丝毫没有兴趣。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [brɪŋ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

| They | had | no | missionaries | to | bring | new | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 传教士 | 到 | 带来 | 新的 | 宗教 | , |

他们没有传教士来传播新的宗教，

[noʊ][duː] - ['gʊdɝz] [tuː; tə] " ['elɪveɪt] [ðə; ði]['kʌltʃərəl]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| no | do | - | gooders | to | " | elevate | the | cultural | level | of | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 做 | - | 古德斯 | 到 | " | 提升 | 这 | 文化 | 等级 | 的 | 这 | 本地人 | . |

没有自以为是的“好心人”来“提升土著居民的文化水平”。

" [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [friː] [ 'hænd,auts ][fɔːr; fər] ['eniwʌn] .

| " | They | had | no | free | handouts | for | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 不 | 自由的 | 讲义 | 为了 | 任何人 | . |

他们没有向任何人提供免费救济。

[ɪf] ['ɜːrθˌmæn] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ][tɜːrmz][wɜːr; wər] [kæʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

| If | Earthmen | wanted | anything | from | them | , | the | terms | were | cash | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 地球人 | 通缉 | 任何事物 | 从 | 他们 | , | 这 | 条款 | 是 | 现金 | 在 | 这 |

['bærəlhed] .

| barrelhead | . |
|---|---|
| 桶头 | . |

如果地球人想要从他们那里得到任何东西，条件就是现金交易。

['ɜːθs] ['kredɪt] ['reɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][gə'læktɪk] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [dʌn] & ['bræd,striːt] [wʌz; wəz]['trɪp(ə)l] - [ziː] -

| Earth's | credit | rating | in | the | Galactic | equivalent | of | Dun | & | Bradstreet | was | triple | - | Z | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球的 | 信用 | 等级 | 在 | 这 | 银河 | 相等的 | 的 | 逼债 | & | 布拉德斯特里特 | 曾是 | 三倍 | - | Z | - |

['zɪroʊ] .

| zero | . |
|---|---|
| 零 | . |

地球在银河系相当于邓白氏的信用评级为三重零。

[ə; eɪ][gə'læktɪk] [ʃɪp] [hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['stʌmbld] ['oʊvər] [ɜːrθ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

| A | Galactic | ship | had | , | so | to | speak | , | stumbled | over | Earth | fifteen | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银河 | 船 | 有 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 踉跄 | 超过 | 地球 | 十五 | 年 | 前 | . |

十五年前，一艘银河系飞船可以说是偶然发现了地球。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'splɔrɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

| Like | the | English | explorers | of | the | Eighteenth | and | Nineteenth | Centuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 英语 | 探险家 | 的 | 这 | 第十八 | 和 | 第十九 | 几个世纪 | , |

就像十八、十九世纪的英国探险家一样，

[ðə; ðɪ][gəlæktɪks] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'stɔːl][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

| the | Galactics | seemed | to | feel | that | it | was | necessary | to | install | one | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银河系 | 似乎 | 到 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 安装 | 一 | 的 | 他们的 |

[oʊn] ['piːp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] ['plænɪt] ,

| own | people | on | a | new | - | found | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 人们 | 在 | 一个 | 新的 | - | 成立 | 行星 | , |

银河系人似乎觉得有必要在新发现的星球上安插自己的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][nɔːr][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] ['ɜːθs]

| but | they | were | not | in | the | least | interested | in | colonization | nor | in | taking | over | Earth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 感兴趣的 | 在 | 殖民化 | 也不 | 在 | 采取 | 超过 | 地球的 |

['gʌvərnmənt] .

| government | . |
|---|---|
| 政府 | . |

但他们对殖民地球或接管地球政府丝毫没有兴趣。

[ðə; ðɪ][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] ,

| The | Galactic | Resident | was | not | in | any | sense | a | Royal | Governor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银河 | 居民 | 曾是 | 不是 | 在 | 任何 | 感觉 | 一个 | 皇家 | 州长 | , |

银河系驻地官绝非任何意义上的皇家总督。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['iːv(ə)n][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [æm'bæsədər] .

| and | could | hardly | even | be | called | an | ambassador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 几乎 | 甚至 | 是 | 称为 | 一个 | 大使 | . |

他甚至都算不上大使。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

| He | and | his | staff | — | a | small | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 职员 | — | 一个 | 小的 | 一 | , |

他和他的员工——人数不多——

[kept] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['eni] ['nesəseri] [wɜːrk] — [lɪvd] ['kwaɪətli][baɪ]

| kept | more | for | company | than | for | any | necessary | work | — | lived | quietly | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 更多的 | 为了 | 公司 | 比 | 为了 | 任何 | 必要的 | 工作 | — | 居住地 | 悄悄 | 经过 |

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðeid] [bɪlt] [ɪn][hə'waɪi] .

| themselves | in | a | house | they'd | built | in | Hawaii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 一个 | 房子 | 他们会 | 建造 | 在 | 夏威夷 | . |

与其说是为了工作，不如说是为了陪伴——他们独自一人在夏威夷建造的房子里安静地生活着。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [siːm] [waɪz][tuː; tə][æsk] .

| Nobody | knew | what | they | did | , | and | it | didn't | seem | wise | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 什么 | 他们 | 做过 | , | 和 | 它 | 没有 | 似乎 | 明智的 | 到 | 问 | . |

没有人知道他们做了什么，而且问起来似乎也不明智。

[ðə; ðiː][fɜːrst][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [nʌt] .

| The | first | Galactic | Resident | had | been | shot | and | killed | by | some | religious | nut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 银河 | 居民 | 有 | 到过 | 射击 | 和 | 被杀 | 经过 | 一些 | 宗教 | 坚果 | . |

第一位银河居民被某个宗教狂热分子枪杀了。

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['leɪtər] ,

| Less | than | twenty | - | four | hours | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 二十 | - | 四 | 小时 | 之后 | , |

不到24小时后，

[ðə; ðiː][gə'læktɪk] [speɪs] ['neɪvi] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['prɑːpər][tɜːrm] — [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm]

| the | Galactic | Space | Navy | — | if | that | was | the | proper | term | — | had | come | to | claim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银河 | 空间 | 海军 | — | 如果 | 那 | 曾是 | 这 | 恰当的 | 学期 | — | 有 | 来 | 到 | 宣称 |

[ðə; ðiː]['bɑːdi] .

| the | body | . |
|---|---|---|
| 这 | 身体 | . |

银河太空海军——如果这个词用得恰当的话——前来认领这具尸体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , [noʊ][ri'praizəlz] .

| There | were | no | recriminations | , | no | reprisals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 相互指责 | , | 不 | 报复 | . |

没有相互指责，也没有报复。

[ðeɪ] [keɪm] , " [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] , " [tuː; tə][get][ðə; ðiː]['bɑːdi] .

| They | came | , | " | more | in | sorrow | than | in | anger | , | " | to | get | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | , | " | 更多的 | 在 | 悲哀 | 比 | 在 | 愤怒 | , | " | 到 | 得到 | 这 | 身体 | . |

他们前来认领遗体，“更多的是悲伤而非愤怒”。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː]['neɪkɪd] [aɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

| They | came | in | a | spaceship | that | was | easily | visible | to | the | naked | eye | long | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 一个 | 飞船 | 那 | 曾是 | 容易地 | 可见的 | 到 | 这 | 裸 | 眼睛 | 长的 | 前 |

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ðiː] ['ætməsfɪr] — [ə; eɪ] [sfɪr] [θriː] ['kilə,miːtəz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

| it | hit | the | atmosphere | — | a | sphere | three | kilometers | in | diameter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打 | 这 | 气氛 | — | 一个 | 领域 | 三 | 公里 | 在 | 直径 | . |

他们乘坐的宇宙飞船在进入大气层之前很久就能用肉眼清晰可见——这是一个直径三公里的球体。

[ðə; ðiː] ['mɪsaɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər] ['wɔːrhed] [ðæt] [wɜːr; wər][sent] [ʌp][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ðə; ðiː]

| The | missiles | with | thermonuclear | warheads | that | were | sent | up | to | intercept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导弹 | 和 | 热核 | 弹头 | 那 | 是 | 发送 | 向上 | 到 | 截距 | 这 |

[ʃɪp] [wɜːr; wər] ['detəneɪtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðiː] [ʃɪp] ,

| ship | were | detonated | long | before | they | touched | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 是 | 引爆 | 长的 | 前 | 他们 | 感动 | 这 | 船 | , |

那些被派去拦截该舰的携带热核弹头的导弹，在接触到该舰之前很久就已经引爆了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [gəlæktɪks][nɔːr] ['ɜːrθˌmæn] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][ə'gen] .

| and | neither | Galactics | nor | Earthmen | ever | mentioned | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 银河系 | 也不 | 地球人 | 曾经 | 提及 | 他们 | 再次 | . |

此后，无论是银河系人还是地球人，再也没有提起过他们。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] ['evər] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| It | had | been | the | most | frightening | display | of | power | ever | seen | on | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 令人恐惧 | 展示 | 的 | 力量 | 曾经 | 已见 | 在 | 地球 | , |

这是地球上曾出现过的最恐怖的力量展示。

[ænd; ənd][ðə; ði][gəlæktɪks] ['hædnt]['iːv(ə)n] ['θretnd] ['eniwʌn] .

| and | the | Galactics | hadn't | even | threatened | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银河系 | 之前没有 | 甚至 | 威胁 | 任何人 | . |

而且银河系人甚至都没有威胁过任何人。

[ðeɪ] [dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['bɑːdi] .

| They | just | came | to | get | a | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 来了 | 到 | 得到 | 一个 | 身体 | . |

他们只是来运尸体的。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][tuː; tə]

| Needless | to | say | , | there | was | little | danger | that | they | would | ever | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 那里 | 曾是 | 小的 | 危险 | 那 | 他们 | 会 | 曾经 | 有 | 到 |

[rɪ'piːt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

| repeat | the | performance | . |
|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 表现 | . |

毋庸置疑，他们几乎不可能再次经历这样的表演。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd] [ðəm'selvz] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| The | national | governments | of | Earth | had | organized | themselves | hurriedly | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家的 | 政府 | 的 | 地球 | 有 | 组织 | 他们自己 | 匆匆 | 进入 | 这 |

[tə'restriəl] ['juːniən] .

| Terrestrial | Union | . |
|---|---|---|
| 陆生 | 联盟 | . |

地球各国政府匆忙组织起来，成立了地球联盟。

['ʃeɪki] [æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [geɪnd] [stə'bɪləti] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .

| Shaky | at | first | , | it | had | gained | stability | and | power | with | the | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 在 | 第一的 | , | 它 | 有 | 获得 | 稳定 | 和 | 力量 | 和 | 这 | 年 | . |

虽然起初并不稳固，但随着时间的推移，它获得了稳定性和实力。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði]['juːniən] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][send][æn; ən]

| The | first | thing | the | Union | Government | had | wanted | to | do | was | send | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 这 | 联盟 | 政府 | 有 | 通缉 | 到 | 做 | 曾是 | 发送 | 一个 |

[æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði][gə'læktɪk] ['gʌvərnmənt] .

| ambassador | to | the | Galactic | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大使 | 到 | 这 | 银河 | 政府 | . |

联邦政府最想做的第一件事就是向银河政府派遣大使。

[ðə; ði][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [hæd; həd] [pə'laɪtli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑːnsept][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

| The | Galactic | Resident | had | politely | explained | that | their | concept | of | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银河 | 居民 | 有 | 礼貌地 | 解释 | 那 | 他们的 | 概念 | 的 | 政府 |

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,

| was | different | from | ours | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不同的 | 从 | 我们的 | , |

那位银河居民礼貌地解释说，他们的政府理念与我们的不同。

[ðæt] [æm'bæsədərz] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['kɑːnsept] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

| that | ambassadors | had | no | place | in | that | concept | , | and | , | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大使们 | 有 | 不 | 地方 | 在 | 那 | 概念 | , | 和 | , | 反正 | , |

大使在这种理念中没有立足之地，而且，无论如何，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][send][wʌn][tuː; tə] .

| there | was | no | capital | to | send | one | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 首都 | 到 | 发送 | 一 | 到 | . |

没有资金可以派人去。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ɜːrθ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][send][æn; ən][əb'zɜːrvər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] . . . .

| **However** | **,** | **if** | **Earth** | **wanted** | **to** | **send** | **an** | **observer** | **of** | **some** | **kind** | **. . . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 地球 | 通缉 | 到 | 发送 | 一个 | 观察员 | 的 | 一些 | 种类 | . . . . |

然而，如果地球想要派遣某种观察员.....

[ɜːrθ] [dɪd] .

| **Earth** | **did** | **.** |
|---|---|---|
| 地球 | 做过 | . |

地球做到了。

[faɪn] .

| **Fine** | **.** |
|---|---|
| 美好的 | . |

美好的。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['pæsɪndʒər] [ferz] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ; ['nætʃ(ə)rəli] ,

| **A** | **statement** | **of** | **passenger** | **fares** | **was** | **forthcoming** | **;** | **naturally** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陈述 | 的 | 乘客 | 票价 | 曾是 | 即将推出 | ; | 自然 | , |

乘客票价公告即将发布；这自然是意料之中的事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['regjələr]['pæsɪndʒər] [ʃɪps] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt]

| **there** | **were** | **no** | **regular** | **passenger** | **ships** | **stopping** | **at** | **Earth** | **and** | **there** | **would** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 常规的 | 乘客 | 船舶 | 停止 | 在 | 地球 | 和 | 那里 | 会 | 不是 |

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɔːr'siːəb(ə)l] ['fjuːtʃər] ,

| **be** | **in** | **the** | **foreseeable** | **future** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 可预见的 | 未来 | , |

没有定期客运飞船停靠地球，而且在可预见的未来也不会有。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ə'reɪndʒmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['tʃɑːrtər] [ə; eɪ]['ves(ə)l] .

| **but** | **doubtless** | **arrangements** | **could** | **be** | **made** | **to** | **charter** | **a** | **vessel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毫无疑问 | 安排 | 可以 | 是 | 制成 | 到 | 宪章 | 一个 | 血管 | . |

但无疑可以安排租用船只。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] . . . .

| **It** | **would** | **be** | **expensive** | **,** | **but** | **. . . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 昂贵的 | , | 但 | . . . . |

虽然很贵，但是.....

[ɪf] [ə; eɪ] [nuː] ['gɪni] ['sævɪdʒ] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]['kæntəs, 'kɑːntəs]['erlaɪnər] ,

| **If** | **a** | **New** | **Guinea** | **savage** | **wants** | **to** | **take** | **passage** | **aboard** | **a** | **Qantas** | **airliner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 新的 | 几内亚 | 野蛮的 | 想要 | 到 | 拿 | 通道 | 船上 | 一个 | 澳航 | 客机 | , |

如果一个新几内亚的野蛮人想搭乘澳航的客机，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fer] [ɪn] ['kaʊri] ['ʃɛlz] ?

| **what** | **is** | **the** | **fare** | **in** | **cowrie** | **shells** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 票价 | 在 | 贝 | 贝壳 | ? |

用贝壳支付的票价是多少?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][mə'klaʊd] [nuː] ,

| **As** | **far** | **as** | **McLeod** | **knew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 麦克劳德 | 知道 | , |

据麦克劳德所知，

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['evər] [prə'duːst] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [gəlæktɪks][wɜːr; wər]

| **his** | **book** | **was** | **the** | **first** | **thing** | **ever** | **produced** | **on** | **Earth** | **that** | **the** | **Galactics** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 书 | 曾是 | 这 | 第一的 | 事物 | 曾经 | 生产 | 在 | 地球 | 那 | 这 | 银河系 | 是 |

['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

| **even** | **remotely** | **interested** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 远程 | 感兴趣的 | 在 | . |

他的这本书是地球上第一本引起银河系文明哪怕一丝兴趣的作品。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][gəlæktɪks][ðæn; ðən]['dʒæksən][dɪd]

| He | had | a | higher | opinion | of | the | ethics | of | the | Galactics | than | Jackson | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 更高 | 观点 | 的 | 这 | 伦理 | 的 | 这 | 银河系 | 比 | 杰克逊 | 做过 |

,

,

,

他对银河系人的道德评价比杰克逊高。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər] [sent] [siːmd] [laɪk] ['prɪti] [smɔːl] ['rɔɪəltiːz] .

| but | a | thousandth | of | a | per | cent | seemed | like | pretty | small | royalties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 千分之一 | 的 | 一个 | 每 | 中心 | 似乎 | 喜欢 | 漂亮的 | 小的 | 版税 | . |

但千分之一的版税似乎太少了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siː] [waɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʊd] ['ɪntrəst] [ə; eɪ]

| And | he | couldn't | for | the | life | of | him | see | why | his | book | would | interest | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不能 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 他 | 看 | 为什么 | 他的 | 书 | 会 | 兴趣 | 一个 |

[gə'læktɪk] .

| Galactic | . |
|---|---|
| 银河 | . |

他百思不得其解，为什么他的书会引起银河系居民的兴趣。

[klem] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [gəlæktɪks] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt]

| Clem | had | explained | that | it | gave | Galactics | a | chance | to | see | what | they | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱姆 | 有 | 解释 | 那 | 它 | 给予 | 银河系 | 一个 | 机会 | 到 | 看 | 什么 | 他们 | 看起来 |

[laɪk] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ,

| like | through | the | eyes | of | an | Earthman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 通过 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 地球人 | , |

克莱姆解释说，这让银河系人有机会通过地球人的视角看看自己是什么样子。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] ['ræðər] [wiːk] [tuː; tə][mə'klaʊd] .

| but | that | seemed | rather | weak | to | McLeod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 似乎 | 相当 | 虚弱的 | 到 | 麦克劳德 | . |

但麦克劳德觉得这有点站不住脚。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['klɛmz] ['ɔːfər] .

| Nevertheless | , | he | knew | he | would | take | Clem's | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 知道 | 他 | 会 | 拿 | 克莱姆的 | 提供 | . |

然而，他知道自己会接受克莱姆的提议。

[eɪt] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv][gə'læktɪk] ['tʊrɪsts] [ə'raɪvd] .

| Eight | months | later | , | a | shipload | of | Galactic | tourists | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 几个月 | 之后 | , | 一个 | 满载船 | 的 | 银河 | 游客 | 到达的 | . |

八个月后，一艘满载银河系游客的飞船抵达。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɝːθs] ['kredɪt]['prɑːbləm] [maɪt] [biː; bi] ['sɑːlvd] .

| For | a | while | , | it | looked | as | though | Earth's | credit | problem | might | be | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | , | 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 地球的 | 信用 | 问题 | 可能 | 是 | 已解决 | . |

一度，地球的信用问题似乎有望得到解决。

['tʊrɪzəm] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

| Tourism | has | always | been | a | fine | method | for | getting | money | from | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅游 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 美好的 | 方法 | 为了 | 获得 | 钱 | 从 | 其他 |

['kʌntriz] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌnz] [oʊn] ['kʌntri] [ɪz] ['prɑːpərli] [ˌpɪktʃə'resk] .

| countries | — | especially | if | one's | own | country | is | properly | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | — | 尤其 | 如果一个人的 | 自己的 | 国家 | 是 | 适当地 | 如画 | . |

旅游业一直是吸引其他国家资金的好方法——尤其是当一个国家风景如画的时候。

['tʊrɪsts] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['mʌni] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

| Tourists | always | had | money | , | didn't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游客 | 总是 | 有 | 钱 | , | 没有 | 他们 | ? |

游客总是很有钱，不是吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

| And | they | spend | it | freely | , | didn't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 花费 | 它 | 自由 | , | 没有 | 他们 | ? |

他们花钱大手大脚，不是吗?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| Not | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 案件 | . |

但这次并非如此。

[ɜːrθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] .

| Earth | had | nothing | to | sell | to | the | tourists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 有 | 没有什么 | 到 | 卖 | 到 | 这 | 游客 | . |

地球没有任何东西可以卖给游客。

['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ?

| Ever | hear | of | baluts | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 听到 | 的 | 毛鸡蛋 | ? |

你听说过毛鸡蛋吗?

[ðə; ði] [ˌmelə'nizɪʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['delɪkəsi] .

| The | Melanesians | of | the | South | Pacific | consider | it | a | very | fine | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美拉尼西亚人 | 的 | 这 | 南 | 太平洋 | 考虑 | 它 | 一个 | 非常 | 美好的 | 美味 | . |

南太平洋的美拉尼西亚人认为这是一种非常美味佳肴。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrtəlaɪzd] [dʌk] [eg] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [ɜːrθ] .

| You | take | a | fertilized | duck | egg | and | you | bury | it | in | the | warm | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 一个 | 施肥 | 鸭子 | 蛋 | 和 | 你 | 埋葬 | 它 | 在 | 这 | 温暖的 | 地球 | . |

你取一枚受精的鸭蛋，把它埋在温暖的泥土里。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'raɪp] , [juː; jʊ] [dɪg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ,

| Six | months | later | , | when | it | is | nice | and | overripe | , | you | dig | it | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 之后 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 好的 | 和 | 过熟 | , | 你 | 挖 | 它 | 向上 | 再次 | , |

六个月后，当它完全成熟过熟时，你再把它挖出来。

[nɑːk] [ðə; ði] [tɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃel] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [sɔːft] - [bɔɪld] [eg] , [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| knock | the | top | off | the | shell | the | way | you | would | a | soft | - | boiled | egg | , | and | eat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲 | 这 | 顶部 | 离开 | 这 | 壳 | 这 | 方式 | 你 | 会 | 一个 | 柔软的 | - | 煮沸 | 蛋 | , | 和 | 吃 | 它 | . |

像打开半熟鸡蛋一样，轻轻敲开蛋壳顶部，然后吃掉。

[ðen] [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] ['pɪnˌfɛðərz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tiːθ] .

| Then | you | pick | the | pinfeathers | out | of | your | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 挑选 | 这 | 针状羽毛 | 出去 | 的 | 你的 | 牙齿 | . |

然后你把牙缝里的细小羽毛挑出来。

.

| Baluts | . |
|---|---|
| 毛鸡蛋 | . |

毛鸡蛋。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['restərənt] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

| Now | you | know | how | the | greatest | delicacies | of | Earth's | restaurants | affected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 知道 | 如何 | 这 | 最 | 美味佳肴 | 的 | 地球的 | 餐厅 | 做作的 | 这 |

[gəlæktɪks] .

| Galactics | . |
|---|---|
| 银河系 | . |

现在你知道地球餐厅的顶级美食是如何影响银河系的了吧。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] .

| Earth | was | just | a | little | too | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 也 | 如画 | . |

地球的景色实在太美了。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪt] [ə'bɔːrd] [ðer; ðər] [ʃɪp] ,

| The | tourists | enjoyed | the | sights | , | but | they | ate | aboard | their | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 享受 | 这 | 景点 | , | 但 | 他们 | 吃 | 船上 | 他们的 | 船 | , |

游客们欣赏了风景，但他们都在船上用餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [kruːz] [ʃɪp] .

| which | was | evidently | somewhat | like | a | Caribbean | cruise | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 显然 | 有些 | 喜欢 | 一个 | 加勒比海 | 巡航 | 船 | . |

显然，这有点像加勒比海的游轮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] ['nʌθɪŋ] .

| And | they | bought | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 买 | 没有什么 | . |

他们什么也没买。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] .

| They | just | looked | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 看起来 | . |

他们只是看了看。

[ænd; ənd] [læft] .

| And | laughed | . |
|---|---|---|
| 和 | 笑了 | . |

然后笑了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl]['wɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] [prə'fesər] [dʒɑːn] ['hæmɪʃ] [mə'klaʊd] .

| And | of | course | they | all | wanted | to | meet | Professor | John | Hamish | McLeod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 他们 | 全部 | 通缉 | 到 | 见面 | 教授 | 约翰 | 哈米什 | 麦克劳德 | . |

当然，他们都想见见约翰·哈米什·麦克劳德教授。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [liːkt] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['ɝːθs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

| When | the | news | leaked | out | and | was | thoroughly | understood | by | Earth's | population |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 泄露 | 出去 | 和 | 曾是 | 彻底 | 理解 | 经过 | 地球的 | 人口 |

, [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'ækʃ(ə)n] .

| , | there | was | an | immediate | reaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 那里 | 曾是 | 一个 | 即时 | 反应 | . |

当消息泄露出去并被地球上的人们彻底了解后，立即产生了反应。

[ˌedɪ'tɔːriəl][ɪn]['prɑːvdə] :

| Editorial | in | Pravda | : |
|---|---|---|---|
| 社论 | 在 | 真理报 | : |

《真理报》社论：

[ðə; ði]['stuːpɪd] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [mə'klaʊd][hæz; həz] [meɪd] [ɜːrθ] [ə; eɪ]

| The | stupid | book | written | by | the | American | J | . | H | . | McLeod | has | made | Earth | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 书 | 书面 | 经过 | 这 | 美国人 | J | . | H | . | 麦克劳德 | 有 | 制成 | 地球 | 一个 |

['læfɪŋstɑːk] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi] .

| laughingstock | throughout | the | galaxy | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑柄 | 自始至终 | 这 | 星系 | . |

美国人 JH McLeod 写的那本愚蠢的书让地球成了整个银河系的笑柄。

[hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði]['faɪnər]['nu:ɑ:nsɪz][ʌv; əv][gə'læktɪk]['soʊʃəlɪz(ə)m][hæz; həz] [meɪd]

| His | inability | to | comprehend | the | finer | nuances | of | Galactic | Socialism | has | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 无力 | 到 | 理解 | 这 | 更精细 | 细微差别 | 的 | 银河 | 社会主义 | 有 | 制成 |

[ɔ:l] ['ɜ:rθˌmæn] [lʊk] ['fu:lɪʃ] .

| all | Earthmen | look | foolish | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 地球人 | 看 | 愚蠢 | . |

他无法理解银河社会主义的细微差别，这让所有地球人都显得愚蠢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['rʌʃ(ə)n] [zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər]

| It | is | too | bad | that | a | competent | Russian | zoologist | was | not | chosen | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 坏的 | 那 | 一个 | 胜任的 | 俄语 | 动物学家 | 曾是 | 不是 | 选定 | 为了 |

[ðə; ði][trɪp] [ðæt] [mə'klaʊd] [meɪd] ;

| the | trip | that | McLeod | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 那 | 麦克劳德 | 制成 | ; |

很遗憾，麦克劳德的这次旅行没有选择一位称职的俄罗斯动物学家；

[ə; eɪ][mæn]['prɑ:pərli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][ˌdaɪə'lektɪk]

| a | man | properly | trained | in | the | understanding | of | the | historical | forces | of | dialectic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 适当地 | 受过训练 | 在 | 这 | 理解 | 的 | 这 | 历史 | 力量 | 的 | 辩证法 |

[mə'tɪrɪəlɪzəm] [wʊd] [hæv; həv]['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['eni][gə'læktɪk][sə'saɪəti][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi]

| materialism | would | have | realized | that | any | Galactic | society | must | of | necessity | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唯物主义 | 会 | 有 | 已实现 | 那 | 任何 | 银河 | 社会 | 必须 | 的 | 必要性 | 是 |

[ə; eɪ] ['kɑ:mjənɪst] [steɪt] ,

| a | Communist | State | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 共产 | 状态 | , |

一个受过辩证唯物主义历史力量正确训练的人会意识到，任何银河系社会必然都是共产主义国家。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] .

| and | would | have | interpreted | it | as | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 翻译 | 它 | 作为 | 这样的 | . |

并且会这样解读。

[ðə; ði] ['peti] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [maɪnd][ʌv; əv][mə'klaʊd][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['eni]

| The | petty | bourgeois | mind | of | McLeod | has | made | it | impossible | for | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小气 | 资产阶级 | 头脑 | 的 | 麦克劳德 | 有 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 任何 |

['ɜ:rθˌmæn] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [fri:] ['soʊʃəlɪst][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

| Earthman | to | hold | up | his | head | in | the | free | Socialist | society | of | the | galaxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球人 | 到 | 抓住 | 向上 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 自由的 | 社会主义 | 社会 | 的 | 这 | 星系 | . |

麦克劳德的小资产阶级思想使得任何地球人都无法在银河系的自由社会主义社会中昂首挺胸。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [kə'rektɪd] . . . .

| Until | this | matter | is | corrected | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 事情 | 是 | 已更正 | . | . | . | . |

在此事得到纠正之前.....

[nu:z] ['aɪtəm] ['mæntʃestər] ['gɑ:rdiən] :

| News | item | Manchester | Guardian | : |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 物品 | 曼彻斯特 | 监护人 | : |

新闻报道：《曼彻斯特卫报》

[prə'fesər] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . [mə'klaʊd] ,

| Professor | James | H | . | McLeod | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 詹姆斯 | H | . | 麦克劳德 | , |

詹姆斯·H·麦克劳德教授

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst] [hu:z] [bʊk] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

| the | American | zoologist | whose | book | has | apparently | aroused | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 动物学家 | 谁 | 书 | 有 | 显然 | 被唤醒 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[ʌv; əv][hɪ'lærəti][ɪn][gə'læktɪk] ['sɜ:rkl] ,

| of | hilarity | in | Galactic | circles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 欢闹 | 在 | 银河 | 界 | , |

那位美国动物学家的书显然在银河系圈子里引起了极大的笑声。

[əd'mɪtɪd] [tə'deɪ] [ðæt] [bəuθ] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mju'ziːəm][ʌv; əv]

| admitted | today | that | both | Columbia | University | and | the | American | Museum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 今天 | 那 | 两个都 | 哥伦比亚 | 大学 | 和 | 这 | 美国人 | 博物馆 | 的 |

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| Natural | History | have | accepted | his | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 历史 | 有 | 公认 | 他的 | 辞职 | . |

他今天承认，哥伦比亚大学和美国自然历史博物馆都已接受他的辞呈。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['steɪtmənt] [baɪ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['spoʊksmən] [ðæt] [prə'fesər] [mə'klaʊd][hæd; həd] "

| The | recent | statement | by | a | University | spokesman | that | Professor | McLeod | had | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 陈述 | 经过 | 一个 | 大学 | 发言人 | 那 | 教授 | 麦克劳德 | 有 | " |

[bɪ'smɜːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] ['evriwer] " [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli]

| besmirched | the | honor | of | Earthmen | everywhere | " | was | considered | at | least | partially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玷污的 | 这 | 荣誉 | 的 | 地球人 | 到处 | " | 曾是 | 经过考虑的 | 在 | 至少 | 部分 |

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃənz] .

| responsible | for | the | resignations | . |
|---|---|---|---|---|
| 负责任的 | 为了 | 这 | 辞职 | . |

大学发言人最近发表声明称，麦克劳德教授"玷污了所有地球人的荣誉"，这被认为至少是导致这些教授辞职的部分原因。

( [siː] [ˌedɪ'tɔːriəl] . )

| ( | See | editorial | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 看 | 社论 | . | ) |

（参见社论。）

[ˌedɪ'tɔːriəl] , ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] : . . .

| Editorial | , | Manchester | Guardian | : | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社论 | , | 曼彻斯特 | 监护人 | : | . | . | . |

《曼彻斯特卫报》社论：.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːɪzəm] [ðæt] [æn; ən] [ək'septɪd] [wɪt][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , - [pæs] [ðə; ði] ['bʌtər] ,

| It | is | a | truism | that | an | accepted | wit | has | only | to | say | , | ' | Pass | the | butter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 真理 | 那 | 一个 | 公认 | 有 | 有 | 仅有的 | 到 | 说 | , | - | 经过 | 这 | 黄油 | , |

众所周知，一个公认的幽默家只需要说一句"把黄油递过来"，

- [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɪl] [læf] .

| ' | and | everyone | will | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 每个人 | 将要 | 笑 | . |

"然后大家都会笑。"

[prə'fesər] [mə'klaʊd] , [haʊ'evər] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'septɪd] [wɪt] ,

| Professor | McLeod | , | however | , | far | from | being | an | accepted | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 麦克劳德 | , | 然而 | , | 远的 | 从 | 存在 | 一个 | 公认 | 有 | , |

然而，麦克劳德教授远非一位公认的幽默家，

[siːmz] ['rædər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] [kɔːrt] [fuːl] ,

| seems | rather | to | be | in | the | position | of | a | medieval | Court | Fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 相当 | 到 | 是 | 在 | 这 | 位置 | 的 | 一个 | 中世纪 | 法庭 | 傻子 | , |

他似乎更像是中世纪宫廷弄臣的角色。

[huː] [wʌz; wəz] [læft] [æt; ət] ['rædər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] .

| who | was | laughed | at | rather | than | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 笑了 | 在 | 相当 | 比 | 和 | . |

被嘲笑而不是被接纳。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [ɔːl] ['ɜːrθˌmæn] [hæv; həv] [bɪn] ['brændɪd][æz; əz] [fuːlz] . . . .

| As | a | consequence | , | all | Earthmen | have | been | branded | as | Fools | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | , | 全部 | 地球人 | 有 | 到过 | 品牌 | 作为 | 傻瓜 | . | . | . |

因此，所有地球人都被视为愚人.....

['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['senətər] [frʌm; frəm][ˌælə'bæmə] :

| **Statement** | **made** | **by** | **the** | **American** | **Senator** | **from** | **Alabama** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陈述 | 制成 | 经过 | 这 | 美国人 | 参议员 | 从 | 阿拉巴马州 | : |

美国阿拉巴马州参议员发表声明:

" [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l] [lʊk] [laɪk] ['dʒækæs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gəlæktɪks] ,

| **"** | **He** | **has** | **made** | **us** | **all** | **look** | **like** | **jackasses** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **the** | **Galactics** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 制成 | 我们 | 全部 | 看 | 喜欢 | 蠢驴 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 银河系 | , |

“他让我们在银河系公民眼中都像蠢驴一样。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'keriəs] [taɪm] [ɪn]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən]

| **and** | **at** | **this** | **precarious** | **time** | **in** | **human** | **history** | **it** | **is** | **my** | **considered** | **opinion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 岌岌可危 | 时间 | 在 | 人类 | 历史 | 它 | 是 | 我的 | 经过考虑的 | 观点 |

[ðæt] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [ɑ:r; ər] ['triznəs] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]

| **that** | **such** | **actions** | **are** | **treasonous** | **to** | **the** | **human** | **race** | **and** | **to** | **Earth** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 行动 | 是 | 叛国 | 到 | 这 | 人类 | 种族 | 和 | 到 | 地球 | 和 |

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [sʌtʃ] !

| **should** | **be** | **treated** | **and** | **considered** | **as** | **such** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 治疗 | 和 | 经过考虑的 | 作为 | 这样的 | ! |

在人类历史的这个危急时刻，我认为这种行为是对人类和地球的叛国行为，应该受到这样的对待和谴责!

" [bʊk] [rɪ'vju:] , ['lɪtərəri] ['tʃeklɪst] , - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - ['klʌstər] :

| **"** | **Book** | **review** | **,** | **Literary** | **Checklist** | **,** | **Helvar** | **III** | **,** | **Bornis** | **Cluster** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 书 | 审查 | , | 文学 | 检查清单 | , | - | 三、 | , | - | 簇 | : |

“书评，文学清单，赫尔瓦尔三世，博尼斯集群:

" [ˌɪntər'stelər] [ɑ:rk] , [æn; ən] [ɜ:θmənz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , " [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

| **"** | **Interstellar** | **Ark** | **,** | **an** | **Earthman's** | **View** | **of** | **the** | **Galaxy** | **,** | **"** | **translated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星际穿越 | 方舟 | , | 一个 | 地球人的 | 看法 | 的 | 这 | 星系 | , | " | 翻译 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] [baɪ] - [delf] ,

| **from** | **the** | **original** | **tongue** | **by** | **Vonis** | **Delf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 原来的 | 舌头 | 经过 | - | 德尔夫 | , |

《星际方舟：地球人眼中的银河系》，由 Vonis Delf 从原文翻译而来

[ˌsi:'ɑ:r] . [faɪv] . - .

| **Cr** | **.** | **5** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| Cr | . | 5 | . | - | . |

5.00 克朗。

[ðɪs] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋli] ['fʌni] [ prbli'keiʃnz ] [ɪn]

| **This** | **inexpensive** | **little** | **book** | **is** | **one** | **of** | **the** | **most** | **entertainingly** | **funny** | **publications** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格低廉 | 小的 | 书 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有趣地 | 有趣的 | 出版物 | 在 |

['kɜ:rənt] [prɪnt] .

| **current** | **print** | **.** |
|---|---|---|
| 当前的 | 打印 | . |

这本价格低廉的小册子是目前市面上最有趣、最搞笑的出版物之一。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , [wʌn][dʒɑ:n][mə'klaʊd] ,

| **The** | **author** | **,** | **one** | **John** | **McLeod** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | , | 一 | 约翰 | 麦克劳德 | , |

作者是约翰·麦克劳德

[ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [θri:] - 7B [reɪs] [in'hæbitɪŋ] [ə; eɪ]['plænɪt][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['frɪndʒɪz] . .

| **is** | **a** | **member** | **of** | **a** | **type** | **3** | **-** | **7B** | **race** | **inhabiting** | **a** | **planet** | **in** | **the** | **Outer** | **Fringes** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 成员 | 的 | 一个 | 类型 | 3 | - | 7B | 种族 | 居住 | 一个 | 行星 | 在 | 这 | 外 | 边缘 | . | . |

. .

| **:** | **:** |
|---|---|
| . | . |

是居住在外缘行星上的3-7B型种族的一员.....

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] ['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli]

| As | an | example | of | the | unwitting | humor | of | the | book | , | we | have | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 不知情 | 幽默 | 的 | 这 | 书 | , | 我们 | 有 | 仅有的 |

[tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

| to | quote | the | following | : |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 引用 | 这 | 下列的 | : |

要举例说明这本书无意间流露出的幽默感，我们只需引用以下这段话：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][maɪ]['kwɔ:rtərz] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkˌɔ:f] .

| " | I | was | shown | to | my | quarters | shortly | before | takeoff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所示 | 到 | 我的 | 四分之一 | 不久 | 前 | 起飞 | . |

“起飞前不久，我被带到了我的舱房。”

['kæptɪn] - [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [lʌg'ʒʊriəs]

| Captain | Benarly | had | assigned | me | a | spacious | cabin | which | was | almost | luxurious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 有 | 分配 | 我 | 一个 | 宽敞 | 舱 | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 豪华 |

[ɪn][ɪts] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .

| in | its | furnishings | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 家具 | . |

贝纳利船长给我安排了一间宽敞的船舱，里面的陈设几乎称得上豪华。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][aɪ][hæv; həv]['evər] [slept] [ɪn] .

| The | bed | was | one | of | the | most | comfortable | I | have | ever | slept | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 舒服的 | 我 | 有 | 曾经 | 睡着了 | 在 | . |

这张床是我睡过的最舒服的床之一。

" [ɔ:r][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

| " | Or | the | following | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 这 | 下列的 | : |

或者如下：

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] ,

| " | I | found | the | members | of | the | crew | to | be | friendly | and | co | - | operative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 全体人员 | 到 | 是 | 友好的 | 和 | 合作 | - | 操作 | , |

[ɪ'speʃəli] [nɝ:n] - ,

| especially | Nern | Cronzel | , |
|---|---|---|---|
| 尤其 | 纳恩 | - | , |

“我发现船员们都很友好，也很乐于合作，尤其是内恩·克朗泽尔。”

[ðə; ði] ['ʃɪps] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| the | ship's | physician | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 船的 | 医生 | . |

船上的医生。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒem] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

| " | It | is | our | prediction | that | this | little | gem | will | be | enjoyed | for | a | long | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我们的 | 预言 | 那 | 这 | 小的 | 宝石 | 将要 | 是 | 享受 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 |

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] ['mʌni] - ['meɪkər][fɔ:r; fər][ɪts] ['pʌblɪʃərz] .

| to | come | and | will | be | a | real | money | - | maker | for | its | publishers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 和 | 将要 | 是 | 一个 | 真实的 | 钱 | - | 制造商 | 为了 | 它是 | 出版商 | . |

“我们预测，这本小书将会长久地受到人们的喜爱，并为出版商带来丰厚的利润。”

[ðeɪ] ['hævnt] [hæŋd] [ˌem 'i:] [jet] , [mə'klaʊd] [θɔ:t] .

| They | haven't | hanged | me | yet | , | McLeod | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 绞刑 | 我 | 然而 | , | 麦克劳德 | 想法 | . |

“他们还没把我绞死呢，”麦克劳德心想。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɑːrtmənt][əˈloʊn][ænd; ənd][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]

| **He** | **sat** | **in** | **his** | **apartment** | **alone** | **and** | **realized** | **that** | **it** | **would** | **take** | **very** | **little** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 他的 | 公寓 | 独自的 | 和 | 已实现 | 那 | 它 | 会 | 拿 | 非常 | 小的 | 到 |

[get][hɪm; ɪm] [hæŋd] .

| **get** | **him** | **hanged** | **.** |
|---|---|---|---|
| 得到 | 他 | 绞刑 | . |

他独自坐在公寓里，意识到自己很容易就会被绞死。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [bʊk] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [sʌtʃ] [ræθ] ?

| **How** | **could** | **one** | **book** | **have** | **aroused** | **such** | **wrath** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 一 | 书 | 有 | 被唤醒 | 这样的 | 愤怒 | ? |

一本书怎么会激起如此大的愤怒?

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [məˈklaʊd] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] .

| **Even** | **as** | **he** | **thought** | **it** | **,** | **McLeod** | **knew** | **the** | **answer** | **to** | **that** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 想法 | 它 | , | 麦克劳德 | 知道 | 这 | 回答 | 到 | 那 | 问题 | . |

麦克劳德在思考这个问题的时候，就已经知道答案了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ðɪ] [bʊk] .

| **It** | **wasn't** | **the** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 书 | . |

问题不在于那本书。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [sed] [ˈeniθɪŋ]

| **No** | **one** | **who** | **had** | **read** | **it** | **two** | **and** | **a** | **half** | **years** | **before** | **had** | **said** | **anything** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 有 | 读 | 它 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 年 | 前 | 有 | 说 | 任何事物 |

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **against** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 反对 | 它 | . |

两年前读过这本书的人，没有一个人说过反对的话。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ðɪ] [bʊk] .

| **No** | **,** | **it** | **wasn't** | **the** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 不是 | 这 | 书 | . |

不，不是那本书。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][gəˈlæktɪk][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊk] .

| **It** | **was** | **the** | **Galactic** | **reaction** | **to** | **the** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 银河 | 反应 | 到 | 这 | 书 | . |

这是银河系对这本书的反应。

[ɔːlˈredi] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈfɪriər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stænd] - [ˈɔːfɪʃ] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbiːɪŋs]

| **Already** | **feeling** | **inferior** | **because** | **of** | **the** | **stand** | **-** | **offish** | **attitude** | **of** | **the** | **beings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 感觉 | 下 | 因为 | 的 | 这 | 站立 | - | 鱼 | 态度 | 的 | 这 | 生物 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

| **from** | **the** | **stars** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 明星 | , |

由于来自星际的生物们冷漠的态度，他已经感到自卑。

[ðə; ðɪ][hoʊˈmerɪk] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [ˈbiːɪŋs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] .

| **the** | **Homeric** | **laughter** | **of** | **those** | **same** | **beings** | **had** | **been** | **too** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷马史诗 | 笑声 | 的 | 那些 | 相同的 | 生物 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | . |

那些生物发出的荷马式的狂笑实在太过分了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ðæt] [ˈlæftər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒenəreɪtɪd][baɪ][wʌn]

| **It** | **would** | **have** | **been** | **bad** | **enough** | **if** | **that** | **laughter** | **had** | **been** | **generated** | **by** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 坏的 | 足够的 | 如果 | 那 | 笑声 | 有 | 到过 | 生成的 | 经过 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][gəlæktɪks] .

| **of** | **the** | **Galactics** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 银河系 | . |

如果那笑声是银河系成员发出的，那还算好的。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['dʒenəreɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

| **To** | **have** | **had** | **it** | **generated** | **by** | **an** | **Earthman** | **made** | **it** | **that** | **much** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 有 | 它 | 生成的 | 经过 | 一个 | 地球人 | 制成 | 它 | 那 | 很多 | 更糟 | . |

如果这东西是地球人制造的，那就更糟糕了。

[ə'genst] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [ðer; ðər][reɪdʒ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['ɪmpətənt] .

| **Against** | **an** | **Earthman** | **,** | **their** | **rage** | **was** | **far** | **from** | **impotent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 地球人 | , | 他们的 | 愤怒 | 曾是 | 远的 | 从 | 阳痿 | . |

面对地球人，他们的愤怒远非无力。

['noʊbɑːdi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **Nobody** | **understood** | **why** | **the** | **book** | **was** | **funny** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 理解 | 为什么 | 这 | 书 | 曾是 | 有趣的 | , | 的 | 课程 | . |

当然，没有人明白这本书为什么好笑。

[ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['iːv(ə)n]['æŋgriːɚ] .

| **The** | **joke** | **was** | **over** | **their** | **heads** | **,** | **and** | **that** | **made** | **human** | **beings** | **even** | **angrier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开玩笑 | 曾是 | 超过 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 那 | 制成 | 人类 | 生物 | 甚至 | 更愤怒 | . |

这个笑话他们听不懂，这反而让人们更加生气。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [wʌns] .

| **He** | **remembered** | **a** | **quotation** | **from** | **a** | **book** | **he** | **had** | **read** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 一个 | 引述 | 从 | 一个 | 书 | 他 | 有 | 读 | 一次 | . |

他想起曾经读过的一本书里的一句话。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['traɪb(ə)l] - [tə'buː] ['kʌltʃər] — ['æfrɪkən][ɔːr] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ,

| **A** | **member** | **of** | **some** | **tribal** | **-** | **taboo** | **culture** | **—** | **African** | **or** | **South** | **Pacific** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成员 | 的 | 一些 | 部落 | - | 忌讳 | 文化 | — | 非洲 | 或者 | 南 | 太平洋 | , |

属于某种部落禁忌文化——非洲或南太平洋地区——的成员

[hiː; hi][fər'gɑːt] [wɪtʃ] — [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

| **he** | **forgot** | **which** | **—** | **had** | **been** | **treated** | **at** | **a** | **missionary** | **hospital** | **for** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 哪个 | — | 有 | 到过 | 治疗 | 在 | 一个 | 传教士 | 医院 | 为了 | 某物 |

[ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

| **or** | **other** | **and** | **had** | **described** | **his** | **experience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 其他 | 和 | 有 | 描述 | 他的 | 经验 | . |

他忘了具体是哪家——他曾因某种原因在一家教会医院接受治疗，并描述过他的经历。

" [ðə; ði] [waɪt] [wɪtʃ] ['dɑːktər] [prə'tekts] [hɪm'self] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['mɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| **"** | **The** | **white** | **witch** | **doctor** | **protects** | **himself** | **by** | **wearing** | **a** | **little** | **round** | **mirror** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 白色的 | 巫婆 | 医生 | 保护 | 他自己 | 经过 | 穿着 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 镜子 | 在 | 他的 |

[hed] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [bæk] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] .

| **head** | **which** | **reflects** | **back** | **the** | **evil** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 哪个 | 反映 | 后退 | 这 | 邪恶的 | 烈酒 | . |

“白巫医通过在头上戴一面小圆镜来保护自己，这面镜子可以反射邪灵。”

" [kʊd; kəd] [ðæt] ['sævɪdʒ] [hæv; həv] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hjuːmərəs] [ə'baʊt] [ðæt]

| **"** | **Could** | **that** | **savage** | **have** | **possibly** | **understood** | **what** | **was** | **humorous** | **about** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 那 | 野蛮的 | 有 | 可能 | 理解 | 什么 | 曾是 | 幽默 | 关于 | 那 |

[rɪ'mɑːrk] ?

| **remark** | **?** |
|---|---|
| 评论 | ? |

“那个野蛮人有可能理解这句话的幽默之处吗？”

[noʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] [juːst] [ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [weɪ] .

| **Not** | **even** | **if** | **you** | **explained** | **to** | **him** | **why** | **the** | **doctor** | **used** | **the** | **mirror** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 如果 | 你 | 解释 | 到 | 他 | 为什么 | 这 | 医生 | 用过的 | 这 | 镜子 | 那 | 方式 | . |

即使你向他解释了医生为什么那样使用镜子，他也不会相信。

[naʊ] [wʌt] ?
**Now** **what** **?**
现在 什么 ?

接下来怎么办?

[mə'klaʊd] [θɔ:t] .
**McLeod** **thought** **.**
麦克劳德 想法 .

麦克劳德心想。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [loʊ] .
**He** **was** **out** **of** **a** **job** **and** **his** **bank** **account** **was** **running** **low** **.**
他 曾是 出去 的 一个 工作 和 他的 银行 帐户 曾是 跑步 低的 .

他失业了，银行账户里的钱也快用完了。

[hɪz; ɪz]['kredɪt] ['reɪtɪŋ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [tu:; tə]['zɪroʊ] .
**His** **credit** **rating** **had** **dropped** **to** **zero** **.**
他的 信用 等级 有 掉落 到 零 .

他的信用评级已降至零。

[mə'klaʊd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ki:] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
**McLeod** **heard** **a** **key** **turn** **in** **the** **lock** **.**
麦克劳德 听到 一个 钥匙 转动 在 这 锁 .

麦克劳德听到钥匙在锁里转动的声音。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd]['dʒæksən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skwɑ:d][ʌv; əv][ju:] . [bi:] . [aɪ] .
**The** **door** **swung** **open** **and** **Jackson** **entered** **with** **his** **squad** **of** **U** **.** **B** **.** **I** **.**
这 门 摇摆 打开 和 杰克逊 进入 和 他的 队 的 U . B . 我 .
[men] .
**men** **.**
男人 .

门猛地打开，杰克逊带着他的UBI人员走了进来。

" [heɪ] ! " [sed] [mə'klaʊd] , ['dʒʌmpɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
**"** **Hey** **!** **"** **said** **McLeod** **,** **jumping** **to** **his** **feet** **.**
" 嘿 ! " 说 麦克劳德 , 跳 到 他的 脚 .

"嘿！"麦克劳德说着，跳了起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ? "
**"** **What** **do** **you** **think** **this** **is** **?** **"**
" 什么 做 你 思考 这 是 ? "

你觉得这是什么?

" [ʃʌt] [ʌp] , [mə'klaʊd] , " ['dʒæksən] [grauld] .
**"** **Shut** **up** **,** **McLeod** **,** **"** **Jackson** **growled** **.**
" 关闭 向上 , 麦克劳德 , " 杰克逊 咆哮 .

"闭嘴，麦克劳德，"杰克逊咆哮道。

" [get] [jʊr; jər][koʊt] .
**"** **Get** **your** **coat** **.**
" 得到 你的 外套 .

"穿上外套。"

[jʊə(r)] ['wɑ:ntɪd][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] .
**You're** **wanted** **at** **headquarters** **.**
你是 通缉 在 总部 .

总部要你去。

" [mə'klaʊd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**"** **McLeod** **started** **to** **say** **something** **,** **then** **thought** **better** **of** **it** **.**
" 麦克劳德 开始 到 说 某物 , 然后 想法 更好的 的 它 .

麦克劳德正要开口说话，但转念一想还是算了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] .

| **There** | **was** | **nothing** | **he** | **could** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 可以 | 说 | . |

他无话可说。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [ker] [ɪf] [ðə; ði][juː] . [biː] . [aɪ] . ['mænˌhændəld][hɪm; ɪm] .

| **Nobody** | **would** | **care** | **if** | **the** | **U** | **.** | **B** | **.** | **I** | **.** | **manhandled** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 关心 | 如果 | 这 | U | . | B | . | 我 | . | 粗暴对待 | 他 | . |

即使全民基本收入制度对他不公平，也没人会在意。

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['proʊtest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] .

| **Nobody** | **would** | **protest** | **that** | **his** | **rights** | **were** | **being** | **ignored** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 反对 | 那 | 他的 | 权利 | 是 | 存在 | 忽略 | . |

没有人会抗议他的权利被忽视。

[ɪf] [mə'klaʊd][gɑːt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [nɑːkt] [ɪn] , ['dʒæksən] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi]['voʊtɪd][ə; eɪ]['med(ə)l] .

| **If** | **McLeod** | **got** | **his** | **teeth** | **knocked** | **in** | **,** | **Jackson** | **would** | **probably** | **be** | **voted** | **a** | **medal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 麦克劳德 | 得到 | 他的 | 牙齿 | 敲门 | 在 | , | 杰克逊 | 会 | 大概 | 是 | 投票 | 一个 | 勋章 | . |

如果麦克劳德的牙齿被打掉，杰克逊很可能会获得一枚奖章。

[mə'klaʊd] ['dɪdnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

| **McLeod** | **didn't** | **say** | **another** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 没有 | 说 | 其他 | 单词 | . |

麦克劳德一句话也没再说。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ɔːrdərz] .

| **He** | **followed** | **orders** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 订单 | . |

他服从了命令。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]

| **He** | **got** | **his** | **coat** | **and** | **was** | **taken** | **down** | **to** | **the** | **big** | **building** | **on** | **the** | **East** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 他的 | 外套 | 和 | 曾是 | 已采取 | 向下 | 到 | 这 | 大的 | 建筑 | 在 | 这 | 东方 |

['rɪvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] [kə'rɪr] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ neiʃəns ] ['bɪldɪŋ] .

| **River** | **which** | **had** | **begun** | **its** | **career** | **as** | **the** | **United** | **Nations** | **Building** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 河 | 哪个 | 有 | 开始 | 它是 | 职业 | 作为 | 这 | 团结的 | 国家 | 建筑 | . |

他穿上外套，被带到东河边那座大楼，这座大楼最初是联合国大楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

| **He** | **was** | **bundled** | **up** | **to** | **an** | **office** | **and** | **shoved** | **into** | **a** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 捆绑式 | 向上 | 到 | 一个 | 办公室 | 和 | 推搡 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

他被粗暴地带到一间办公室，然后被推进一把椅子里。

['sʌmbɑːdi] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['peɪpər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **Somebody** | **shoved** | **a** | **paper** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 推搡 | 一个 | 纸 | 在 | 他 | . |

有人把一张纸塞给了他。

" [saɪn] [ðɪs] ！ "

| **"** | **Sign** | **this** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 符号 | 这 | ！ | " |

“请签字！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **What** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [mə'klaʊd] [æskt] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| **"** | **McLeod** | **asked** | **,** | **finding** | **his** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 问 | , | 寻找 | 他的 | 嗓音 | . |

麦克劳德开口问道。

" [ə; eɪ] [rɪ'siːt] .
" A receipt .
" 一个 收据 .

一张收据。

[fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
For two thousand dollars .
为了 二 千 美元 .

两千美元。

[saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Sign it .
符号 它 .

签上。

" [mə'klaʊd] [lʊkt] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər] ,
" McLeod looked the paper over ,
" 麦克劳德 看起来 这 纸 超过 ,

麦克劳德快速浏览了一遍文件，

[ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['bɜːrli][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .
then looked up at the burly man who had shoved it at him .
然后 看起来 向上 在 这 魁梧的 男人 WHO 有 推搡 它 在 他 .

然后他抬头看向那个把东西塞给他的壮汉。

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [gə'læktɪk]['kredɪts] !
" Fifty thousand Galactic credits !
" 五十 千 银河 学分 !

“五万银河信用点！”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? "
What is this for ? "
什么 是 这 为了 ? "

这是做什么用的?

" [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [tʃek] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌʌn'printəbl] ['kwɑːlɪfaɪd] [bʊk] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , ['fʌni] [mæn] .
" The royalty check for your unprintably qualified book has come in , Funny Man .
" 这 皇室 查看 为了 你的 不堪入目 合格的 书 有 来 在 , 有趣的 男人 .

“滑稽先生，你那本不堪入目的书的版税支票已经到了。”

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['naɪnti] - [eɪt] [pər] [sent] [fɔːr; fər] ['ɪnkʌm] ['tæksɪz] .
The Government is taking ninety - eight per cent for income taxes .
这 政府 是 采取 九十 - 八 每 中心 为了 收入 税收 .

政府征收98%的所得税。

[saɪn] !
Sign !
符号 !

符号！

" [mə'klaʊd] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
" McLeod pushed the paper back across the desk .
" 麦克劳德 推动 这 纸 后退 穿过 这 桌子 .

麦克劳德把文件推回桌子对面。

" [noʊ] . [aɪ][wəʊnt] .
" No . I won't .
" 不 . 我 惯于 .

不，我不会。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kɑːnfɪskeɪt] [maɪ] ['mʌni] .
You can confiscate my money .
你 能 没收 我的 钱 .

你可以没收我的钱。

[aɪ][kɑ:nt][stɑ:p][ðæt] , [aɪ] [ges] .
**I can't stop that , I guess .**
我 不能 停止 那 , 我 猜测 .

我想我阻止不了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['li:g(ə)l]['sæŋkʃ(ə)n][baɪ] ['saɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] .
**But I won't give it legal sanction by signing anything .**
但 我 惯于 给 它 合法的 制裁 经过 签名 任何事物 .

但我不会通过签署任何文件来赋予它法律效力。

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
**I don't even see the two thousand dollars this is supposed to be a**
我 不 甚至 看 这 二 千 美元 这 是 据称 到 是 一个
[rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] .
**receipt for .**
收据 为了 .

我甚至都没看到这张所谓的收据上的两千美元。

" ['dʒæksən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][mə'klaʊd] , [græbd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
**" Jackson , who was standing behind McLeod , grabbed his arm and twisted .**
" 杰克逊 , WHO 曾是 常设 在后面 麦克劳德 , 抓住 他的 手臂 和 扭曲 .

站在麦克劳德身后的杰克逊抓住他的胳膊，用力一扭。

" [saɪn] !
**" Sign !**
" 符号 !

“符号！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑ:rl][ɪn][mək'laʊdz] [ɪr] .
**" His voice was a snarl in McLeod's ear .**
" 他的 嗓音 曾是 一个 咆哮 在 麦克劳德 耳朵 .

“他的声音在麦克劳德耳边如同咆哮。”

[ɪ'ventʃuəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [saɪnd] .
**Eventually , of course , he signed .**
最终 , 的 课程 , 他 签名 .

当然，最终他还是签了约。

" - ['nʌðər] [bɪr] , [mæk] ? " [æskt] [ðə; ði]['bɑ:rtendər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .
**" ' Nother beer , Mac ? " asked the bartender with a friendly smile .**
" - 另一个 啤酒 , 苹果 ? " 问 这 调酒师 和 一个 友好的 微笑 .

“再来一杯啤酒，麦克？”酒保笑着友好地问道。

" [jeə] , ['li:oʊ] ; [θæŋks] .
**" Yeah , Leo ; thanks .**
" 是的 , 狮子座 ; 谢谢 .

“是的，Leo；谢谢。”

" [mə'klaʊd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['kwɔ:rtər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:r][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [skrætʃt]
**" McLeod pushed his quarter across the bar with one hand and scratched**
" 麦克劳德 推动 他的 四分之一 穿过 这 酒吧 和 一 手 和 刮痕
['neglɪdʒəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**negligently at his beard with the fingers of the other .**
疏忽地 在 他的 胡须 和 这 手指 的 这 其他 .

麦克劳德用一只手把硬币推过吧台，另一只手漫不经心地用手指挠着胡子。

['noʊbɑ:di] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .
**Nobody questioned him in this neighborhood .**
无人 被质问 他 在 这 邻里 .

在这个街区，没人质疑过他。

[ðə; ði] [bɪrd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [groʊ] , [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| The | beard | , | which | had | taken | two | months | to | grow | , | disguised | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胡须 | , | 哪个 | 有 | 已采取 | 二 | 几个月 | 到 | 生长 | , | 伪装 | 他的 | 脸 | , |

他花了两个月时间才长出的胡子遮住了他的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [mə'kæfri] ,

| and | he | had | given | his | name | as | McCaffery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 姓名 | 作为 | 麦卡弗里 | , |

他自称名叫麦卡弗里。

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

| allowing | his | landlord | and | others | who | heard | it | to | make | the | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他的 | 房东 | 和 | 其他的 | WHO | 听到 | 它 | 到 | 制作 | 这 | 自然的 |

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'sent] .

| assumption | that | he | was | of | Irish | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 那 | 他 | 曾是 | 的 | 爱尔兰 | 下降 | . |

这使得他的房东和其他听到的人自然而然地认为他是爱尔兰后裔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

| He | was | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | . |

他在等着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ; ['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd] [ðæt]

| He | had | been | forced | to | move | from | his | apartment | ; | nobody | wanted | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 移动 | 从 | 他的 | 公寓 | ; | 无人 | 通缉 | 那 |

['dɜːrti]

| dirty |
|---|
| 肮脏的 |

他被迫搬离了公寓；没人想要那个脏兮兮的人。

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [prə'fesər] [mə'klaʊd] , [ə'raʊnd] .

| so | - | and | - | so | , | Professor | McLeod | , | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 和 | - | 所以 | , | 教授 | 麦克劳德 | , | 大约 | . |

某某，麦克劳德教授，在附近。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] .

| Besides | , | his | money | was | running | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他的 | 钱 | 曾是 | 跑步 | 短的 | . |

此外，他的钱也快用完了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

| He | had | never | seen | the | two | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 二 | 千 | . |

他从未见过那两千人。

" [juːl] [get] [ðæt] [wen] [ðə; ði][gə'læktɪk][bæŋk] [kæʃiz] [jʊr; jər] ['rɔɪəlti] [tʃek] , " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| " | You'll | get | that | when | the | Galactic | bank | cashes | your | royalty | check | , | " | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 得到 | 那 | 什么时候 | 这 | 银河 | 银行 | 现金 | 你的 | 皇室 | 查看 | , | " | 他 | 有 | 到过 |

[toʊld] .

| told | . |
|---|---|
| 讲述 | . |

"等银河银行兑现你的版税支票时，你就会得到那笔钱了，"有人这样告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

| He | was | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | . |

他在等着。

[nɑːt]['haɪdɪŋ] .

| Not | hiding | . |
|---|---|---|
| 不是 | 隐藏 | . |

并非隐瞒。

[noʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ðæt] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] .

| **That** | **wasn't** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 可能的 | . |

那是不可能的。

[ðə; ði][juː] . [biː] . [aɪ] . [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['iːzəli] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] .

| **The** | **U** | **.** | **B** | **.** | **I** | **.** | **could** | **find** | **him** | **easily** | **when** | **they** | **wanted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | B | . | 我 | . | 可以 | 寻找 | 他 | 容易地 | 什么时候 | 他们 | 通缉 | 他 | . |

UBI（普遍基本收入机构）想找到他时，很容易就能找到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

| **There** | **was** | **no** | **place** | **he** | **could** | **have** | **hidden** | **from** | **them** | **for** | **very** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 地方 | 他 | 可以 | 有 | 隐 | 从 | 他们 | 为了 | 非常 | 长的 | . |

他没有地方可以长时间躲过他们。

[ə; eɪ][mæn] [niːdz] [frendz] [tuː; tə] [steɪ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pə'liːs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

| **A** | **man** | **needs** | **friends** | **to** | **stay** | **hidden** | **from** | **an** | **efficient** | **police** | **organization** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 需求 | 朋友们 | 到 | 停留 | 隐 | 从 | 一个 | 高效的 | 警察 | 组织 |

[fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] ,

| **for** | **very** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 非常 | 长的 | , |

要想长时间躲避高效的警察机构，一个人需要朋友的帮助。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['hæmɪʃ] [mə'klaʊd][hæd; həd][noʊ] [frendz] .

| **and** | **John** | **Hamish** | **McLeod** | **had** | **no** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 哈米什 | 麦克劳德 | 有 | 不 | 朋友们 | . |

约翰·哈米什·麦克劳德没有朋友。

" [dʒæk] [mə'kæfri] " [hæd; həd] ,

| **"** | **Jack** | **McCaffery** | **"** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 麦卡弗里 | " | 有 | , |

“杰克·麦卡弗里”曾是

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [huː] [meɪd] [frendz] ['iːzəli] [wen] [hiː; hi]

| **since** | **he** | **was** | **a** | **pleasant** | **kind** | **of** | **fellow** | **who** | **made** | **friends** | **easily** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 种类 | 的 | 同伴 | WHO | 制成 | 朋友们 | 容易地 | 什么时候 | 他 |

['wɑːntɪd][ðem; ðəm] .

| **wanted** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 通缉 | 他们 | . |

因为他是一个性格和善的人，只要他想交朋友，就很容易交到朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

| **But** | **he** | **had** | **no** | **illusions** | **about** | **his** | **new** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 幻觉 | 关于 | 他的 | 新的 | 朋友们 | . |

但他对新朋友们并没有抱有任何幻想。

[let] [ðem; ðəm][wʌns] [sə'spekt] , [haʊ'evər] ['feɪntli] , [ðæt] [gʊd] [oʊld][dʒæk] [mə'kæfri] [wʌz; wəz] ['riːəli]

| **Let** | **them** | **once** | **suspect** | **,** | **however** | **faintly** | **,** | **that** | **Good** | **Old** | **Jack** | **McCaffery** | **was** | **really** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 一次 | 怀疑 | , | 然而 | 淡淡的 | , | 那 | 好的 | 老的 | 杰克 | 麦卡弗里 | 曾是 | 真的 |

[ðæt] [prə'fesər] [mə'klaʊd] ,

| **that** | **Professor** | **McLeod** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那 | 教授 | 麦克劳德 | , |

哪怕只是隐约地怀疑一下，老好人杰克·麦卡弗里其实就是麦克劳德教授，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi][ʌp] .

| **and** | **the** | **game** | **would** | **be** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游戏 | 会 | 是 | 向上 | . |

游戏就此结束。

[ðə; ði][juː] . [biː] . [aɪ] . [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɔːl] [raɪt] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] .

| **The** | **U** | **.** | **B** | **.** | **I** | **.** | **would** | **find** | **him** | **again** | **all** | **right** | **,** | **whenever** | **it** | **wanted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | B | . | 我 | . | 会 | 寻找 | 他 | 再次 | 全部 | 正确的 | , | 每当 | 它 | 通缉 | 他 | . |

全民基本收入（UBI）总会在需要的时候再次找到他。

[ænd; ənd][mə'klaʊd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **And** | **McLeod** | **hoped** | **it** | **would** | **be** | **soon** | **because** | **he** | **was** | **down** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦克劳德 | 希望 | 它 | 会 | 是 | 很快 | 因为 | 他 | 曾是 | 向下 | 到 | 他的 |

[læst] ['hʌndrəd] [bʌks] .

| **last** | **hundred** | **bucks** | **.** |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 百 | 雄鹿 | . |

麦克劳德希望这件事能尽快解决，因为他只剩下最后一百块钱了。

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [gə'læktɪk]['kredɪts] .

| **So** | **he** | **waited** | **and** | **thought** | **about** | **fifty** | **thousand** | **Galactic** | **credits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 等待 | 和 | 想法 | 关于 | 五十 | 千 | 银河 | 学分 | . |

于是他一边等待，一边思考着那五万银河信用点的问题。

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

| **The** | **mathematics** | **was** | **simple** | **,** | **but** | **it** | **conveyed** | **an** | **awful** | **lot** | **of** | **information** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数学 | 曾是 | 简单的 | , | 但 | 它 | 传递 | 一个 | 可怕 | 很多 | 的 | 信息 |

.

**:**

.

数学原理虽然简单，但却传达了大量信息。

[tuː; tə] [meɪk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][frʌm; frəm][wʌn] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][wʌn][pər'sent] ['rɔɪəltiːz] [ɑːn]

| **To** | **make** | **fifty** | **thousand** | **credits** | **from** | **one** | **thousandth** | **of** | **one** | **percent** | **royalties** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 五十 | 千 | 学分 | 从 | 一 | 千分之一 | 的 | 一 | 百分比 | 版税 | 在 |

[ə; eɪ] [bʊk] ['selɪŋ] [æt; ət][faɪv] ['kredɪts][ðə; ði]['kɑːpi] ,

| **a** | **book** | **selling** | **at** | **five** | **credits** | **the** | **copy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 销售 | 在 | 五 | 学分 | 这 | 复制 | , |

如果一本书每本售价为 5 个积分，而版税仅为千分之一，那么作者就能从中获得 5 万个积分。

[wʌn][mʌst; məst] [niːdz] [sel] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['kɑːpiz] .

| **one** | **must** | **needs** | **sell** | **a** | **billion** | **copies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 需求 | 卖 | 一个 | 十亿 | 副本 | . |

一本必须卖出十亿册才行。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **Nothing** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 它 | . |

没什么大不了的。

5X · - - [faɪv] = [faɪv] · -

| **5X** | **·** | **10** | **-** | **5** | **=** | **5** | **·** | **104** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5X | · | - | - | 5 | = | 5 | · | - |

$5\times10^{-5} = 5\times10^{4}$

['ergoʊ] : [eks] = -

| **Ergo** | **:** | **X** | **=** | **109** |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | : | X | = | - |

因此：X = 109

[mə'klaʊd] [druː] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒənz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][wet] ['fɔːrfɪŋgər] ,

| **McLeod** | **drew** | **the** | **equations** | **on** | **the** | **bar** | **with** | **the** | **tip** | **of** | **a** | **wet** | **forefinger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 画 | 这 | 方程式 | 在 | 这 | 酒吧 | 和 | 这 | 提示 | 的 | 一个 | 湿的 | 食指 | , |

麦克劳德用沾湿的食指指尖在吧台上画出了方程式。

[ðen] [rʌbd] [ðem; ðəm][aʊt] ['kwɪkli] .

| **then** | **rubbed** | **them** | **out** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摩擦 | 他们 | 出去 | 迅速地 | . |

然后迅速擦掉。

[ə; eɪ] ['bɪljən] ['kɑːpiz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] .

| A | billion | copies | in | the | first | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 十亿 | 副本 | 在 | 这 | 第一的 | 年 | . |

第一年销量就达到了10亿册。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | should | have | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 已见 | 它 | . |

他本该看到那一幕。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

| He | should | have | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 理解 | . |

他本该明白的。

[haʊ] ['meni] [p'lænɪts][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ?

| How | many | planets | were | there | in | the | galaxy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 行星 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 星系 | ? |

银河系中有多少颗行星?

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑːn] [iːtʃ] ['plænɪt] ?

| How | many | people | on | each | planet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 人们 | 在 | 每个 | 行星 | ? |

每个星球上有多少人?

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['ʌltrəlaɪt] [vi'lɔsitiz] , [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [sloʊ] .

| Communication | , | even | at | ultralight | velocities | , | would | be | necessarily | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | , | 甚至 | 在 | 超轻型 | 速度 | , | 会 | 是 | 一定 | 慢的 | . |

即使以超轻速度飞行，通信也必然会很慢。

[ðə; ði]['gæləksi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəs] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] — [ɔːr]

| The | galaxy | was | just | too | big | to | be | compassed | by | the | human | mind | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星系 | 曾是 | 只是 | 也 | 大的 | 到 | 是 | 罗盘 | 经过 | 这 | 人类 | 头脑 | — | 或者 |

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gə'læktɪk] ,

| even | by | the | mind | of | a | Galactic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 银河 | , |

银河系实在太大了，人类的思维根本无法理解——甚至连银河系科学家的思维也无法理解。

[mə'klaʊd] [sə'spektɪd] .

| McLeod | suspected | . |
|---|---|---|
| 麦克劳德 | 怀疑 | . |

麦克劳德怀疑。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][gə'læktɪk] , [fɔːr; fər]['gæləksi] - [waɪd] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?

| How | do | you | publish | a | book | for | Galactic | , | for | galaxy | - | wide | , | consumption | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 发布 | 一个 | 书 | 为了 | 银河 | , | 为了 | 星系 | - | 宽的 | , | 消耗 | ? |

如何出版一本面向银河系、面向全银河系读者的书籍?

[haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə]['sætʃəreɪt][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ɑːn] [iːtʃ] ['plænɪt] ?

| How | long | does | it | take | to | saturate | the | market | on | each | planet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 做 | 它 | 拿 | 到 | 饱和 | 这 | 市场 | 在 | 每个 | 行星 | ? |

每个星球的市场需要多长时间才能饱和?

[haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm]['plænɪt][tuː; tə]['plænɪt] ?

| How | long | does | it | take | to | spread | the | book | from | planet | to | planet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 做 | 它 | 拿 | 到 | 传播 | 这 | 书 | 从 | 行星 | 到 | 行星 | ? |

这本书从一个星球传播到另一个星球需要多长时间?

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn] [iːtʃ] ['plænɪt] [huː] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ?

| How | many | people | were | there | on | each | planet | who | would | buy | a | good | book | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 人们 | 是 | 那里 | 在 | 每个 | 行星 | WHO | 会 | 买 | 一个 | 好的 | 书 | ? |

每个星球上有多少人会购买一本好书?

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌn] .

| **Or** | **,** | **at** | **least** | **,** | **an** | **entertaining** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 至少 | , | 一个 | 娱乐 | 一 | . |

或者，至少，是一个有趣的故事。

[mə'klaʊd] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [hjuːdʒ] .

| **McLeod** | **didn't** | **know** | **,** | **but** | **he** | **suspected** | **that** | **the** | **number** | **was** | **huge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 没有 | 知道 | , | 但 | 他 | 怀疑 | 那 | 这 | 数字 | 曾是 | 巨大的 | . |

麦克劳德并不知道，但他怀疑这个数字非常大。

[mə'klaʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] , [nɑːt] [æn; ən] [ə'strɑːnəmər] ,

| **McLeod** | **was** | **a** | **zoologist** | **,** | **not** | **an** | **astronomer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 曾是 | 一个 | 动物学家 | , | 不是 | 一个 | 天文学家 | , |

麦克劳德是动物学家，不是天文学家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [riːd] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| **but** | **he** | **read** | **enough** | **on** | **astronomy** | **to** | **know** | **that** | **the** | **estimated** | **number** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 读 | 足够的 | 在 | 天文学 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 估计的 | 数字 | 的 |

[ɜːrθ] - [taɪp] [p'lænɪts] [ə'loʊn] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['θiːəri] — [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv]

| **Earth** | **-** | **type** | **planets** | **alone** | **—** | **according** | **to** | **the** | **latest** | **theory** | **—** | **ran** | **into** | **the** | **tens** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | - | 类型 | 行星 | 独自的 | — | 根据 | 到 | 这 | 最新的 | 理论 | — | 跑 | 进入 | 这 | 十 | 的 |

['mɪljənz] [ɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .

| **millions** | **or** | **hundreds** | **of** | **millions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 或者 | 数百 | 的 | 百万 | . |

但他阅读过足够多的天文学书籍，知道根据最新理论，仅类地行星的估计数量就高达数千万或数亿。

[ðə; ði] —

| **The** | **—** |
|---|---|
| 这 | — |

这-

[ə; eɪ] [mæn] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] [nekst] [tuː; tə] [mə'klaʊd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf]

| **A** | **man** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **stool** | **next** | **to** | **McLeod** | **and** | **said** | **something** | **loud** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 凳子 | 下一个 | 到 | 麦克劳德 | 和 | 说 | 某物 | 大声 | 足够的 |

[ænd; ənd] [faʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [-] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| **and** | **foul** | **enough** | **to** | **break** | **the** | **zoologist's** | **train** | **of** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 犯规 | 足够的 | 到 | 休息 | 这 | 动物学家的 | 火车 | 的 | 想法 | . |

一个男人坐在麦克劳德旁边的凳子上，说了一些声音很大、很不雅的话，打断了这位动物学家的思路。

" ['gɪmi] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , ['liːoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] .

| **"** | **Gimme** | **a** | **shot** | **,** | **Leo** | **,** | **"** | **he** | **added** | **in** | **an** | **angry** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给我 | 一个 | 射击 | , | 狮子座 | , | " | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 生气的 | 嗓音 | . |

"给我一枪，里奥，"他愤怒地补充道。

" [ʃʊr] , [piːt] , " [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [sed] .

| **"** | **Sure** | **,** | **Pete** | **,** | **"** | **the** | **bartender** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 皮特 | , | " | 这 | 调酒师 | 说 | . |

"当然可以，皮特，"酒保说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

| **"** | **What's** | **the** | **trouble** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 麻烦 | ? | " |

"出什么事了？"

" ['tʊrɪsts] , " [piːt] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] .

| **"** | **Tourists** | **,** | **"** | **Pete** | **said** | **with** | **a** | **snarl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 游客 | , | " | 皮特 | 说 | 和 | 一个 | 咆哮 | . |

"游客，"皮特咆哮道。

" ['læfɪn] - [ætəs] ['ɑːlə] [taɪm] [laɪk] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['mʌŋkiz] ['ɪnə] [zuː] !

| **"** | **Laffin** | **'** | **attus** | **alla** | **time** | **like** | **we** | **was** | **monkeys** | **inna** | **zoo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉芬 | - | 阿图斯 | 阿拉 | 时间 | 喜欢 | 我们 | 曾是 | 猴子 | 伊娜 | 动物园 | ! |

"拉芬'阿图斯一直以来就像我们是动物园里的猴子一样！

| [bʌntʃ] | - | [ɪm] | [kʌm] | ['ɪntə] | [deɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bunch** | **'** | **em** | **come** | **inta** | **day** | **.** |
| 束 | - | 呃 | 来 | 进入 | 天 | . |

一大群人白天进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 故事世界(A World by the Tale)
# 第2/2页

" [hiː; hi] [daʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [flɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [slæmd]
**" He downed his whiskey with a practiced flip of the wrist and slammed**
" 他 倒下 他的 威士忌酒 和 一个 练习 翻动 的 这 手腕 和 猛烈抨击
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .
**it on the bar .**
它 在 这 酒吧 .

他熟练地甩了甩手腕，一口气喝光了威士忌，然后把酒杯重重地摔在吧台上。

['liːoʊ] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
**Leo refilled it immediately .**
狮子座 已补充 它 立即地 .

利奥立刻把它重新装满了。

" [aɪ] [ʃʌnt] [greɪp] , [aɪ] [ges] .
**" I shunt gripe , I guess .**
" 我 分流 抱怨 , 我 猜测 .

“我大概是把抱怨抛诸脑后吧。”

['gɑːtə] [hæfə] ['kredɪt] ['ɔfən] - [ɪm] .
**Gotta haffa credit offen ' em .**
必须 哈法 信用 经常 - 呃 .

得给他们信用。

" [hiː; hi] [slæpt] [daʊn] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn]
**" He slapped down a five dollar bill as though it had somehow been**
" 他 被掌掴 向下 一个 五 美元 账单 作为 尽管 它 有 不知何故 到过
[kən'tæmɪneɪtɪd] .
**contaminated .**
污染 .

他猛地把一张五美元钞票拍在地上，好像这张钞票被污染了一样。

[ðə; ði][bɑːr] [bɪ'keɪm] ['ɑːdli] ['kwaɪət] .
**The bar became oddly quiet .**
这 酒吧 成为 奇怪 安静的 .

酒吧里突然安静了下来。

['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [piːt] .
**Everyone had heard Pete .**
每个人 有 听到 皮特 .

大家都听说了皮特的事。

['fɜːrðər] , ['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] [gəlæktɪks] [hæd; həd] ['lændɪd]
**Further , everyone had heard that another shipload of Galactics had landed**
更远 , 每个人 有 听到 那 其他 满载船 的 银河系 有 登陆
[ænd; ənd][wɜːr; wər] ,
**and were ,**
和 是 ,

此外，大家都听说又有一艘满载银河战舰的飞船降落了，而且，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
**at the moment , enjoying the sights of New York .**
在 这 片刻 , 享受 这 景点 的 新的 约克 .

此刻，正在欣赏纽约的美景。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [piːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bel] - ['kæptɪn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg]

| A | few | of | them | knew | that | Pete | was | the | bell | - | captain | in | one | of | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 他们 | 知道 | 那 | 皮特 | 曾是 | 这 | 钟 | - | 队长 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大的 |

['mɪdtaʊn] [hoʊ'tel] .

| midtown | hotels | . |
|---|---|---|
| 市中心 | 酒店 | . |

他们当中有些人知道皮特是市中心一家大型酒店的行李员队长。

[mə'klaʊd] ['lisnd] [waɪl] [piːt] [ɪk'spaʊndid] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃeɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə]

| McLeod | listened | while | Pete | expounded | on | the | shame | he | had | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 听着 | 尽管 | 皮特 | 阐述 | 在 | 这 | 耻辱 | 他 | 有 | 有 | 到 |

[ˌʌndər'goʊ] [tuː; tə] [ɜːrn] [hæf] [ə; eɪ] ['kredɪt] — [ə; eɪ] ['laʊzi] [faɪv] [bʌks] .

| undergo | to | earn | half | a | credit | — | a | lousy | five | bucks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 到 | 赚 | 一半 | 一个 | 信用 | — | 一个 | 糟糕 | 五 | 雄鹿 | . |

麦克劳德听着皮特滔滔不绝地讲述他为了挣到半个学分（可怜的五美元）而不得不忍受的耻辱。

[mə'klaʊd] [dɪd] [sʌm; səm] [ 'estimeitiŋ ] .

| McLeod | did | some | estimating | . |
|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 做过 | 一些 | 估算 | . |

麦克劳德做了一些估算。

['tʊrɪsts] — [ðə; ði] [wɜːrd] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [pɪ'dʒɔːrətɪv] [sens] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

| Tourists | — | the | word | had | acquired | an | even | more | pejorative | sense | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游客 | — | 这 | 单词 | 有 | 获得 | 一个 | 甚至 | 更多的 | 贬义词 | 感觉 | 比 | 它 |

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

| had | before | , |
|---|---|---|
| 有 | 前 | , |

游客——这个词如今带上了比以前更加贬义的含义。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'plaɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [gəlæktɪks] — [bɔːt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɪpt] [fɔːr; fər]

| and | now | applied | only | to | Galactics | — | bought | nothing | , | but | they | tipped | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 应用 | 仅有的 | 到 | 银河系 | — | 买 | 没有什么 | , | 但 | 他们 | 倾斜 | 为了 |

['sɜːrvɪsɪz] ,

| services | , |
|---|---|
| 服务 | , |

现在只适用于银河系居民——他们什么也没买，但会为服务支付小费。

[ən'les] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wəːnt, weənt] ['wɑːntɪd] [ɔːr] ['niːdɪd] .

| unless | the | services | weren't | wanted | or | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 服务 | 不是 | 通缉 | 或者 | 需要 | . |

除非这些服务并非人们所需要或想要的。

[piːt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] — [wer] [tuː; tə]

| Pete | had | given | them | information | that | they | hadn't | had | before | — | where | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮特 | 有 | 给定 | 他们 | 信息 | 那 | 他们 | 之前没有 | 有 | 前 | — | 在哪里 | 到 |

[faɪnd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] .

| find | a | particular | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 特别的 | 地方 | . |

皮特给了他们一些他们以前不知道的信息——某个特定地方的去处。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,

| All | in | all | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 全部 | , |

总而言之，

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [gəlæktɪks] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['kredɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [tɪps] .

| the | group | of | fifteen | Galactics | had | given | out | five | or | six | credits | in | such | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 的 | 十五 | 银河系 | 有 | 给定 | 出去 | 五 | 或者 | 六 | 学分 | 在 | 这样的 | 尖端 | . |

这十五名银河系成员共发放了五六个信用点作为小费。

[seɪ] [hæf][ə; eɪ]['kredɪt] [ə'piːs] .
**Say half a credit apiece .**
说 一半 一个 信用 一块 .

比如每人半个学分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gəlæktɪks][ɪn] [ðɪs] ['ʃɪploʊd] .
**There were , perhaps , a hundred Galactics in this shipload .**
那里 是 , 也许 , 一个 百 银河系 在 这 满载船 .

这艘飞船上大概有上百名银河战舰。

[ðæt] [ment] ['fɪfti] ['kredɪts] .
**That meant fifty credits .**
那 意思是 五十 学分 .

那意味着五十个学分。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .
**Hm - m - m .**
嗯 - 米 - 米 .

嗯-毫米。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər][bægz] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] ['eniwʌn] [tuː; tə]['redʒɪstər]
**They didn't need anyone to carry their bags ; they didn't need anyone to register**
他们 没有 需要 任何人 到 携带 他们的 包 ; 他们 没有 需要 任何人 到 登记
[ðem; ðəm][ɪn][hoʊ'tel] ;
**them in hotels ;**
他们 在 酒店 ;

他们不需要任何人帮他们提行李；他们不需要任何人帮他们办理酒店入住手续；

[ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
**they didn't need personal service of that kind .**
他们 没有 需要 个人的 服务 的 那 种类 .

他们不需要那种私人服务。

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [lʊk] .
**All they wanted to do was look .**
全部 他们 通缉 到 做 曾是 看 .

他们只是想看看而已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [peɪ] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] .
**But they wouldn't pay for looking .**
但 他们 不会 支付 为了 寻找 .

但他们不会为查看而付费。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['brɔːdweɪ] [pleɪz] [ɔːr][ðə; ði][ækts][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [klʌbz] — [æt; ət]
**They had no interest in Broadway plays or the acts in the night - clubs — at**
他们 有 不 兴趣 在 百老汇 演出 或者 这 行为 在 这 夜晚 - 俱乐部 — 在
[liːst] ,
**least ,**
至少 ,

他们对百老汇戏剧或夜总会的表演毫无兴趣——至少，

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
**not enough to induce them to pay to see them .**
不是 足够的 到 诱导 他们 到 支付 到 看 他们 .

不足以促使他们付费观看。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [gruːp] [hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .
**This particular group had wanted to see a hotel .**
这 特别的 团体 有 通缉 到 看 一个 酒店 .

这个旅行团原本想参观一家酒店。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**They had wandered through it ,**
他们 有 漫步 通过 它 ,

他们曾漫步其中，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpəts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
**looking at everything and laughing fit to kill at the carpets on the floor**
寻找 在 一切 和 笑 合身 到 杀 在 这 地毯 在 这 地面
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
**and the electric lighting and such .**
和 这 电的 灯光 和 这样的 .

他环顾四周，对着地毯、电灯等等东西哈哈大笑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
**But when the management had hinted that payment for such**
但 什么时候 这 管理 有 暗示 那 支付 为了 这样的
['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
**services as letting them look should be forthcoming ,**
服务 作为 出租 他们 看 应该 是 即将推出 ,

但当管理层暗示应该支付诸如让他们查看之类的服务费用时，

[ðeɪ] [hæd; həd]['hændɪd][hæf][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
**they had handed half a credit to someone and walked out .**
他们 有 递交 一半 一个 信用 到 某人 和 步行 出去 .

他们把一半的信用额度给了别人，然后就走了。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['fɪfti] - [fɜːrst][ænd; ənd] ['mædɪsn] [ænd; ənd]
**Then they had gone to the corner of Fifty - first and Madison and**
然后 他们 有 已消失 到 这 角落 的 五十 - 第一的 和 麦迪逊 和
[lʊkt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
**looked for nothing .**
看起来 为了 没有什么 .

然后他们去了第五十一条街和麦迪逊街的拐角处，结果一无所获。

['fɪfti] ['kredɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] .
**Fifty credits for a shipload .**
五十 学分 为了 一个 满载船 .

一船货五十个积分。

[θriː] ['ʃɪˌploʊdz] [ə; eɪ] [jɪr] .
**Three shiploads a year .**
三 船载 一个 年 .

每年三船货量。

[hel] , [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ten] ['ʃɪˌploʊdz] [ə; eɪ] [jɪr] .
**Hell , give ' em the benefit of the doubt and say ten shiploads a year .**
地狱 , 给 - 呃 这 益处 的 这 怀疑 和 说 十 船载 一个 年 .

算了，姑且相信他们，就说一年十船吧。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ðeid] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd][tuː; tə] ['ɜːθs] ['riːsɔːrsɪz] .
**In a hundred years , they'd add another fifty thousand to Earth's resources .**
在 一个 百 年 , 他们会 添加 其他 五十 千 到 地球的 资源 .

一百年后，它们将为地球增加五万种资源。

[mə'klaʊd] [grɪnd] .
**McLeod grinned .**
麦克劳德 咧嘴一笑 .

麦克劳德咧嘴一笑。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**And waited .**
和 等待 .

然后等待。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪ'ventʃuəli] , [æz; əz][mə'klaʊd][hæd; həd] [noʊn] [ðeɪ] [wʊd] .

| They | came | for | him | , | eventually | , | as | McLeod | had | known | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 为了 | 他 | , | 最终 | , | 作为 | 麦克劳德 | 有 | 已知 | 他们 | 会 | . |

他们最终还是来抓他了，正如麦克劳德预料的那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| But | they | came | long | before | he | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 来了 | 长的 | 前 | 他 | 有 | 预期的 | . |

但他们比他预想的来得早得多。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

| He | had | given | them | six | months | at | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 他们 | 六 | 几个月 | 在 | 这 | 至少 | . |

他至少给了他们六个月的时间。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [mʌnθ] .

| They | came | for | him | at | the | end | of | the | third | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第三 | 月 | . |

第三个月末，他们来抓他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæksən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| It | was | Jackson | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰克逊 | , | 的 | 课程 | . |

当然是杰克逊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['dʒæksən] .

| It | would | have | to | be | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到 | 是 | 杰克逊 | . |

那肯定是杰克逊。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [mə'klaʊd][hæd; həd] ['rentɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][skwɑːd] [ʌv; əv][men] .

| He | walked | into | the | cheap | little | room | McLeod | had | rented | , | followed | by | his | squad | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 进入 | 这 | 便宜的 | 小的 | 房间 | 麦克劳德 | 有 | 租来的 | , | 随后 | 经过 | 他的 | 队 | 的 | 男人 | . |

他走进麦克劳德租的那间简陋的小房间，身后跟着他的一队人马。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['envələʊp][ɑːn][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə][mə'klaʊd] .

| He | tossed | a | peculiar | envelope | on | the | bed | next | to | McLeod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 一个 | 奇特 | 信封 | 在 | 这 | 床 | 下一个 | 到 | 麦克劳德 | . |

他把一个奇特的信封扔到麦克劳德身旁的床上。

" ['letər] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hjuːmərɪst] .

| " | Letter | came | for | you | , | humorist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 信 | 来了 | 为了 | 你 | , | 幽默家 | . |

“幽默作家，有封信是给你的。”

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| Open | it | . |
|---|---|---|
| 打开 | 它 | . |

打开它。

" [mə'klaʊd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

| " | McLeod | sat | on | the | edge | of | the | bed | and | read | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | 和 | 读 | 这 | 信 | . |

麦克劳德坐在床边，读着这封信。

[ðə; ði]['envələʊp][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['oʊpənd] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd][hɪm; ɪm] [nʌn] .

| The | envelope | had | already | been | opened | , | which | surprised | him | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信封 | 有 | 已经 | 到过 | 打开 | , | 哪个 | 惊讶 | 他 | 没有任何 | . |

信封已经被打开了，这并没有让他感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] ['letər] — [ɪk'sept] [ðæt] [wət'evər] [ðeɪ]

| It | looked | very | much | like | an | ordinary | business | letter | — | except | that | whatever | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 普通的 | 商业 | 信 | — | 除了 | 那 | 任何 | 他们 |

[juːst] [fɔːr; fər] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ] [ænd; ənd] ['tʌfər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [hiː; hi] [juːst] .

| used | for | paper | was | whiter | and | tougher | than | the | paper | he | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 为了 | 纸 | 曾是 | 更白 | 和 | 更难 | 比 | 这 | 纸 | 他 | 用过的 | . |

它看起来很像一封普通的商务信函——只是他们用的纸张比他用的纸更白更硬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| He | was | reminded | of | the | time | he | had | seen | a | reproduction | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 提醒 | 的 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 生殖 | 的 | 一个 |

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ['mænjuskrɪpt] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

| Thirteenth | Century | manuscript | alongside | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十三 | 世纪 | 手稿 | 旁边 | 这 | 原来的 | . |

他想起自己曾经看到过一份十三世纪手稿的复制品与原件并排摆放的情景。

[ðə; ðɪ] ['kɑːpi] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃəli] - [dɪ'zaɪnd] [taɪp] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɑːn] [faɪn]

| The | copy | had | been | set | up | in | a | specially | - | designed | type | and | printed | on | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复制 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 在 | 一个 | 特别 | - | 设计 | 类型 | 和 | 打印 | 在 | 美好的 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

这份副本采用特制字体排版，并印在优质纸张上。

[ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhænd'rɪt(ə)n] [ɑːn] ['veləm] .

| The | original | had | been | handwritten | on | vellum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 有 | 到过 | 手写 | 在 | 羊皮纸 | . |

原件是用羊皮纸手写的。

[mə'klaʊd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp] [ɑːn] [ðɪs] ['letər] [ðə; ðɪ] [laɪnz]

| McLeod | had | the | feeling | that | if | he | used | a | microscope | on | this | letter | the | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 如果 | 他 | 用过的 | 一个 | 显微镜 | 在 | 这 | 信 | 这 | 线条 |

[ænd; ənd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

| and | edges | would | be | just | as | precise | and | clear | as | they | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边缘 | 会 | 是 | 只是 | 作为 | 精确的 | 和 | 清除 | 作为 | 他们 | 出现 | 到 |

[ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [aɪ] ,

| the | naked | eye | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 眼睛 | , |

麦克劳德觉得，如果他用显微镜观察这封信，会发现信中的线条和边缘和肉眼看到的一样清晰精确。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fʌzinəs] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] [prɪnt] [wʊd] [ʃoʊ] .

| instead | of | the | fuzziness | that | ordinary | print | would | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 模糊性 | 那 | 普通的 | 打印 | 会 | 展示 | . |

而不是普通印刷品所呈现的模糊效果。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['ruːbi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ruːbi] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

| The | way | you | tell | a | synthetic | ruby | from | a | natural | ruby | is | to | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 你 | 告诉 | 一个 | 合成的 | 红宝石 | 从 | 一个 | 自然的 | 红宝石 | 是 | 到 | 看 | 为了 |

[flɔːz] .

| flaws | . |
|---|---|
| 缺陷 | . |

区分合成红宝石和天然红宝石的方法是观察瑕疵。

[ðə; ðɪ] [sɪn'θetɪk] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] .

| The | synthetic | doesn't | have | any | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合成的 | 不 | 有 | 任何 | . |

这种合成材料不含任何此类物质。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gə'læktɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terən] ['bɪznəs] ['letər] .

| This | letter | was | a | Galactic | imitation | of | a | Terran | business | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 一个 | 银河 | 模仿 | 的 | 一个 | 泰伦 | 商业 | 信 | . |

这是一封银河系模仿地球商业信函的信件。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :
**It** **said** **:**
它 说 :

上面写着:

[dɪr] [mæk] ,
**Dear** **Mac** **,**
亲爱的 苹果 ,

亲爱的麦克,

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [jʊr; jər] [bʊk] , " [ˌɪntər'stelər] [ɑːrk] , " [ɪz][ə; eɪ] [smæʃ] [hɪt] .
**I** **am** **happy** **to** **report** **that** **your** **book** **,** **"** **Interstellar** **Ark** **,** **"** **is** **a** **smash** **hit** **.**
我 是 快乐的 到 报告 那 你的 书 , " 星际穿越 方舟 , " 是 一个 粉碎 打 .

我很高兴地告诉大家,您的著作《星际方舟》大获成功。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][best] ['selər] .
**It** **looks** **as** **though** **it** **is** **on** **its** **way** **to** **becoming** **a** **best** **seller** **.**
它 看起来 作为 尽管 它 是 在 它是 方式 到 成为 一个 最好的 卖方 .

看来它很有可能成为畅销书。

[æz; əz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər] ['rɔɪəlti] ['steɪtmənt] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['bɪljən] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər]
**As** **you** **already** **know** **by** **your** **royalty** **statement** **,** **over** **a** **billion** **copies** **were**
作为 你 已经 知道 经过 你的 皇室 陈述 , 超过 一个 十亿 副本 是
[soʊld][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] .
**sold** **the** **first** **year** **.**
卖 这 第一的 年 .

正如您从版税报表中了解到的,第一年就售出了超过十亿册。

[ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] ['iːv(ə)n] ['betər] ['seɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**That** **indicates** **even** **better** **sales** **over** **the** **years** **to** **come** **as** **the** **reputation** **of**
那 表示 甚至 更好的 销售量 超过 这 年 到 来 作为 这 名声 的
[ðə; ði] [bʊk] [spredz] .
**the** **book** **spreads** **.**
这 书 传播 .

这意味着随着该书声誉的传播,未来几年销量会更好。

['nætʃ(ə)rəli] , ['aʊər; ɑːr]['ædvərtaɪzɪŋ] [kæm'peɪn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
**Naturally** **,** **our** **advertising** **campaign** **will** **remain** **behind** **it** **all** **the** **way** **.**
自然 , 我们的 广告 活动 将要 保持 在后面 它 全部 这 方式 .

当然,我们的广告宣传活动将全程支持这项活动。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
**Congratulations** **.**
恭喜! .

恭喜。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [tʃeks] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪˌregjə'lærəti]
**Speaking** **of** **royalty** **checks** **,** **there** **seems** **to** **be** **some** **sort** **of** **irregularity**
请讲 的 皇室 检查 , 那里 似乎 到 是 一些 种类 的 不规则
[ə'baʊt] [jɔːrz] .
**about** **yours** **.**
关于 你的 .

说到版税支票,你的那份似乎有点问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,
**I** **am** **sorry** **,**
我 是 对不起 ,

对不起,

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ðə; ði] [tʃek] [mʌst; məst][bi:; bi]['vælɪˌdeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns]

| **but** | **according** | **to** | **regulations** | **the** | **check** | **must** | **be** | **validated** | **in** | **the** | **presence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 根据 | 到 | 法规 | 这 | 查看 | 必须 | 是 | 已验证 | 在 | 这 | 在场 |

[ʌv; əv][jʊr; jər][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kæʃt] .

| **of** | **your** | **Galactic** | **Resident** | **before** | **it** | **can** | **be** | **cashed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 银河 | 居民 | 前 | 它 | 能 | 是 | 已兑现 | . |

但根据规定，支票必须在您的银河居民在场的情况下进行验证才能兑现。

[jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['bæŋkərz] .

| **Your** | **signature** | **across** | **the** | **back** | **of** | **it** | **doesn't** | **mean** | **anything** | **to** | **our** | **bankers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 签名 | 穿过 | 这 | 后退 | 的 | 它 | 不 | 意思是 | 任何事物 | 到 | 我们的 | 银行家 | . |

你在这封信背面的签名对我们的银行家来说没有任何意义。

[dʒʌst][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] ,

| **Just** | **go** | **to** | **your** | **Galactic** | **Resident** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 去 | 到 | 你的 | 银河 | 居民 | , |

直接去找你的银河居民就行了。

[ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

| **and** | **he'll** | **be** | **happy** | **to** | **take** | **care** | **of** | **the** | **matter** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 是 | 快乐的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 事情 | 为了 | 你 | . |

他会很乐意为你处理这件事。

[ðæts] [wʌt] ['hi:z][ðer; ðər][fɔ:r; fər] .

| **That's** | **what** | **he's** | **there** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 他是 | 那里 | 为了 | . |

这就是他到那儿的目的。

[ðə; ði][nekst] [tʃek] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [θru:] ['veri] ['ʃɔ:rtli] .

| **The** | **next** | **check** | **should** | **come** | **through** | **very** | **shortly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 查看 | 应该 | 来 | 通过 | 非常 | 不久 | . |

下一笔款项应该很快就会到账。

[ɔ:l][ðə; ði][best] ,

| **All** | **the** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 最好的 | , |

一切顺利，

[klem] .

| **Clem** | **.** |
|---|---|
| 克莱姆 | . |

克莱姆。

['betər] [ænd; ənd] ['betər] , [mə'klaʊd] [θɔ:t] .

| **Better** | **and** | **better** | **,** | **McLeod** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 和 | 更好的 | , | 麦克劳德 | 想法 | . |

越来越好了，麦克劳德心想。

[hi:; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][nekst] ['rɔɪəlti] [tʃek]

| **He** | **hadn't** | **expected** | **to** | **be** | **able** | **to** | **do** | **anything** | **until** | **his** | **next** | **royalty** | **check** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 预期的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 任何事物 | 直到 | 他的 | 下一个 | 皇室 | 查看 |

[ə'raɪvd] .

| **arrived** | **.** |
|---|---|
| 到达的 | . |

他原本以为要等到下一笔版税到账后才能做点什么。

[bʌt; bət] [naʊ] —

| **But** | **now** | **—** |
|---|---|---|
| 但 | 现在 | — |

但现在——

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['dʒæksən] .

| He | looked | up | at | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 杰克逊 | . |

他抬头看向杰克逊。

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[wɒts] [nekst] ? "

| What's | next | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 下一个 | ? | " |

接下来是什么?

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

| " | Come | with | us | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我们 | . |

“跟我们走吧。”

[wɪə(r)] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [hə'waɪi] .

| We're | flying | to | Hawaii | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 飞行 | 到 | 夏威夷 | . |

我们要飞往夏威夷。

[get] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][koʊt] .

| Get | your | hat | and | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你的 | 帽子 | 和 | 外套 | . |

戴上帽子，穿上外套。

" [mə'klaʊd] [əu'beid] ['saɪləntli] .

| " | McLeod | obeyed | silently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 服从 | 默默 | . |

麦克劳德默默地服从了命令。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

| At | the | moment | , | there | was | nothing | else | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 他 | 可以 | 做 | . |

当时，他已经别无选择。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] [mɔːr] .

| As | a | matter | of | fact | , | there | was | nothing | he | wanted | to | do | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 通缉 | 到 | 做 | 更多的 | . |

事实上，他再也找不到比这更让他想做的事情了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [prə'fesər] [mə'klaʊd][tuː; tə][get][æn; ən] ['ɔːdiəns]

| It | was | no | trouble | at | all | for | Professor | McLeod | to | get | an | audience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 麻烦 | 在 | 全部 | 为了 | 教授 | 麦克劳德 | 到 | 得到 | 一个 | 观众 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] ,

| with | the | Galactic | Resident | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银河 | 居民 | , |

麦克劳德教授觐见银河系居民毫不费力。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [ɪn][baɪ]['dʒæksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][skwɑːd] ,

| but | when | he | was | escorted | in | by | Jackson | and | his | squad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 护送 | 在 | 经过 | 杰克逊 | 和 | 他的 | 队 | , |

但当他被杰克逊和他的随从押送进去时，

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [wʌz; wəz]['hɔːltɪd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| the | whole | group | was | halted | inside | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 团体 | 曾是 | 停止 | 里面 | 这 | 正面 | 门 | . |

整个团队被拦在了前门内。

[ðə; ði] ['rezɪdənt] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [li:n] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leðəri] ,

| The | Resident | , | a | tall | , | lean | being | with | a | leathery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | , | 一个 | 高的 | , | 倾斜 | 存在 | 和 | 一个 | 皮革状的 | , |

居民，一个身材高挑、精瘦，皮肤粗糙的人，

[greɪ] [feɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk] [ˌkra:kə'dɪliən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| gray | face | that | somehow | managed | to | look | crocodilian | in | spite | of | the | fact | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 脸 | 那 | 不知何故 | 管理 | 到 | 看 | 鳄鱼 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他的 |

[hed] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['hju:mənɔɪd] [ɪn] [ʃeɪp] ,

| head | was | definitely | humanoid | in | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 曾是 | 确实 | 人形 | 在 | 形状 | , |

一张灰色的脸，尽管头部形状明显是人形的，却不知为何看起来像鳄鱼。

[piəd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [prə'naʊnst] [ˌsu:prə'ɔ:rbɪtəl] ['rɪdʒɪz] .

| peered | at | them | from | beneath | pronounced | supraorbital | ridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 在 | 他们 | 从 | 下面 | 发音 | 眶上 | 山脊 | . |

从突出的眶上嵴下方窥视着他们。

" [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['ʌndər] [ə'rest] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['grævəli] ['bærɪtoʊn] .

| " | Is | this | man | under | arrest | ? | " | he | asked | in | a | gravelly | baritone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 男人 | 在下面 | 逮捕 | ? | " | 他 | 问 | 在 | 一个 | 砾石 | 男中音 | . |

"这个人被捕了吗？"他用沙哑的男中音问道。

" [ɜ:r; ər] . . . [noʊ] , " [sed] ['dʒæksən] .

| " | Er | . | . | . | no | , | " | said | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | . | . | . | 不 | , | " | 说 | 杰克逊 | . |

"呃……不，"杰克逊说。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

"不。

[hi:; hi] [ɪz] ['mɪrli] [ɪn] [prə'tektɪv] ['kʌstədi] . "

| He | is | merely | in | protective | custody | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 仅仅 | 在 | 保护的 | 保管 | . | " |

他只是被警方保护性拘留。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] ? "

| " | He | has | not | been | convicted | of | any | crime | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 已定罪 | 的 | 任何 | 犯罪 | ? | " |

"他没有被判犯有任何罪行吗？"

" [noʊ] [sɜ:r] , " ['dʒæksən] [sed] .

| " | No | sir | , | " | Jackson | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 先生 | , | " | 杰克逊 | 说 | . |

"不，先生，"杰克逊说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| His | voice | sounded | as | though | he | were | unsure | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 听起来 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 不确定 | 的 | 他自己 | . |

他的声音听起来好像有些不确定。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['rezɪdənt] .

| " | That | is | well | , | " | said | the | Resident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 居民 | . |

"那很好，"居民说道。

" [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['krɪmɪn(ə)l]['kænɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:z][ðə; ði]['kredɪts][ʌv; əv][sə'saɪəti][ʌn'tɪl][hi:; hi]
" A convicted criminal cannot , of course , use the credits of society until he
" 一个 已定罪 刑事 不能 , 的 课程 , 使用 这 学分 的 社会 直到 他
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌri:hə'biliteitid] .
has become rehabilitated .
有 变得 康复 .

"当然，罪犯在改过自新之前，不能使用社会提供的信用。"

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [waɪ] [prə'tektɪv] ['kʌstədi] ? "
" But why protective custody ? "
" 但 为什么 保护的 保管 ? "

"但为什么要采取保护性拘留？"

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] , " [sed] ['dʒæksən] , ['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ker] ,
" There are those , " said Jackson , choosing his words with care ,
" 那里 是 那些 , " 说 杰克逊 , 选择 他的 字 和 关心 ,

"确实有这样的人，"杰克逊斟酌着字句说道。

" [hu:] [fi:l] [ðæt] [prə'fesər] [mə'klaʊd][hæz; həz] [brɔ:t] [dɪs'greɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] . . .
" who feel that Professor McLeod has brought disgrace upon the human race . . .
" WHO 感觉 那 教授 麦克劳德 有 带来 耻辱 之上 这 人类 种族 . . .

"那些认为麦克劳德教授给人类带来耻辱的人……"

[ɜ:r; ər] . . . [ðə; ði] [tə'restriəl] [reɪs] .
er . . . the Terrestrial race .
呃 . . . 这 陆生 种族 .

呃……地球人种。

[ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər] .
There is reason to believe that his life may be in danger .
那里 是 原因 到 相信 那 他的 生活 可能 是 在 危险 .

有理由相信他的生命可能受到威胁。

" [mə'klaʊd] [smaɪld] ['raɪli] .
" McLeod smiled wryly .
" 麦克劳德 微笑 略带讽刺地 .

麦克劳德苦笑了一下。

[wʌt] ['dʒæksən] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] .
What Jackson said was true , but it was carefully calculated to mislead .
什么 杰克逊 说 曾是 真的 , 但 它 曾是 小心 计算 到 误导 .

杰克逊说的话没错，但他的话是经过精心设计的，目的是误导他人。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['rezɪdənt] .
" I see , " said the Resident .
" 我 看 , " 说 这 居民 .

"我明白了，"居民说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]
" It would appear to me that it would be simpler to inform the
" 它 会 出现 到 我 那 它 会 是 更简单 到 通知 这
['pi:p(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
people that he has done no such thing ;
人们 那 他 有 完毕 不 这样的 事物 ;

"在我看来，最简单的办法就是告诉大家他没有做过这样的事；

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæz; həz] [kən'fə:d] [ɪ'mens] ['benɪfɪts] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [reɪs] .

| **that** | **,** | **indeed** | **,** | **his** | **work** | **has** | **conferred** | **immense** | **benefits** | **upon** | **your** | **race** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 的确 | , | 他的 | 工作 | 有 | 授予 | 巨大 | 好处 | 之上 | 你的 | 种族 | . |

事实上，他的工作给你们种族带来了巨大的好处。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] .

| **But** | **that** | **is** | **your** | **own** | **affair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 你的 | 自己的 | 事务 | . |

但那是你自己的事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] [hɪr] .

| **At** | **any** | **rate** | **,** | **he** | **is** | **in** | **no** | **danger** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 是 | 在 | 不 | 危险 | 这里 | . |

总之，他在这里没有危险。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] .

| **"** | **He** | **didn't** | **need** | **to** | **say** | **anything** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 需要 | 到 | 说 | 任何事物 | 别的 | . |

他无需再多说什么了。

['dʒæksən] [nu:] [ðə; ði][hɪnt][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [get] ['eni] ['fɑ:rðər]

| **Jackson** | **knew** | **the** | **hint** | **was** | **an** | **order** | **and** | **that** | **he** | **wouldn't** | **get** | **any** | **farther** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 知道 | 这 | 暗示 | 曾是 | 一个 | 命令 | 和 | 那 | 他 | 不会 | 得到 | 任何 | 更远 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skwɑ:d] .

| **with** | **his** | **squad** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 队 | . |

杰克逊知道这是个暗示，是命令，他不可能带着他的小队走得更远。

[mə'klaʊd] [spoʊk] [ʌp] .

| **McLeod** | **spoke** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 辐 | 向上 | . |

麦克劳德开口说话了。

" ['sʌbdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv]['mɪstər] . ['dʒæksən]

| **"** | **Subject** | **to** | **your** | **permission** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **would** | **like** | **to** | **have** | **Mr** | **.** | **Jackson** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主题 | 到 | 你的 | 允许 | , | 先生 | , | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 先生 | . | 杰克逊 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

| **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

“先生，如果您允许的话，我想带杰克逊先生一起去。”

" [ðə; ði][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [smaɪld] .

| **"** | **The** | **Galactic** | **Resident** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 银河 | 居民 | 微笑 | . |

银河居民笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prə'fesər] .

| **"** | **Of** | **course** | **,** | **professor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 教授 | . |

“当然，教授。”

[kʌm] [ɪn] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| **Come** | **in** | **,** | **both** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 两个都 | 的 | 你 | . |

你们两个进来。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] .

| **"** | **He** | **turned** | **and** | **led** | **the** | **way** | **through** | **the** | **inner** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 通过 | 这 | 内 | 门 | . |

他转身，带头穿过了内门。

['noʊbɑːdi] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| **Nobody** | **bothered** | **to** | **search** | **either** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 烦恼 | 到 | 搜索 | 任何一个 | 的 | 他们 | , |

没有人费心去搜查他们俩。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] .

| **not** | **even** | **though** | **they** | **must** | **know** | **that** | **Jackson** | **was** | **carrying** | **a** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 尽管 | 他们 | 必须 | 知道 | 那 | 杰克逊 | 曾是 | 携带 | 一个 | 枪 | . |

即使他们肯定知道杰克逊当时带着枪。

[mə'klaʊd][wʌz; wəz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə]['dʒæksən] [ɪf] [hiː; hi]

| **McLeod** | **was** | **fairly** | **certain** | **that** | **the** | **gun** | **would** | **be** | **useless** | **to** | **Jackson** | **if** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 那 | 这 | 枪 | 会 | 是 | 无用 | 到 | 杰克逊 | 如果 | 他 |

[traɪd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| **tried** | **to** | **assert** | **his** | **authority** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 断言 | 他的 | 权威 | 和 | 它 | . |

麦克劳德相当肯定，如果杰克逊试图用枪来确立自己的权威，那把枪对杰克逊来说毫无用处。

[ɪf] [klem] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər][ðə; ði][juː] . [biː] . [aɪ] . - [es] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ˌæpə'rætəs]

| **If** | **Clem** | **had** | **been** | **able** | **to** | **render** | **the** | **U** | **.** | **B** | **.** | **I** | **.** | **'** | **s** | **eavesdropping** | **apparatus** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 克莱姆 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 使成为 | 这 | U | . | B | . | 我 | . | - | s | 偷听 | 设备 |

[ɪn'ɑːpərəbl] ,

| **inoperable** | **,** |
|---|---|
| 无法操作 | , |

如果克莱姆能够使UBI的窃听装置失效，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz]

| **it** | **was** | **highly** | **probable** | **that** | **the** | **Galactic** | **Resident** | **would** | **have** | **some** | **means** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高度 | 可能 | 那 | 这 | 银河 | 居民 | 会 | 有 | 一些 | 方法 |

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .

| **of** | **taking** | **care** | **of** | **weapons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 关心 | 的 | 武器 | . |

银河居民极有可能拥有某种处理武器的手段。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [fɔːr'mælətiz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] , " [ðə; ði] ['rezɪdənt] [sed] ['plezntli]

| **"** | **There** | **are** | **only** | **a** | **few** | **formalities** | **to** | **go** | **through** | **,** | **"** | **the** | **Resident** | **said** | **pleasantly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 手续 | 到 | 去 | 通过 | , | " | 这 | 居民 | 说 | 愉快 |

,

| **,** |
|---|
| , |

"只需要办理一些手续，"驻地官员愉快地说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

| **indicating** | **chairs** | **with** | **a** | **gesture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 椅子 | 和 | 一个 | 手势 | . |

用手势示意座位。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

| **The** | **room** | **he** | **had** | **led** | **them** | **to** | **didn't** | **look** | **much** | **different** | **from** | **that** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 他 | 有 | 引领 | 他们 | 到 | 没有 | 看 | 很多 | 不同的 | 从 | 那 | 哪个 |

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['eni] ['teɪstfəli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr]

| **would** | **be** | **expected** | **in** | **any** | **tastefully** | **furnished** | **apartment** | **in** | **New** | **York** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 预期的 | 在 | 任何 | 品味高雅 | 提供 | 公寓 | 在 | 新的 | 约克 | 或者 |

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

| **Honolulu** | **.** |
|---|---|
| 檀香山 | . |

他带他们去的房间看起来和纽约或檀香山任何一间布置雅致的公寓里的房间没什么两样。

[mə'klaʊd][ænd; ənd]['dʒæksən][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['i:zi] - [tʃerz]

| **McLeod** | **and** | **Jackson** | **sat** | **down** | **in** | **a** | **couple** | **of** | **comfortable** | **easy** | **-** | **chairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 和 | 杰克逊 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 舒服的 | 简单的 | - | 椅子 |

[waɪl] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [went] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['swɪv(ə)l] [tʃer]

| **while** | **the** | **Resident** | **went** | **around** | **a** | **large** | **desk** | **and** | **sat** | **down** | **in** | **a** | **swivel** | **chair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 居民 | 去 | 大约 | 一个 | 大的 | 桌子 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 旋转 | 椅子 |

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

| **behind** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 在后面 | 它 | . |

麦克劳德和杰克逊在几张舒适的扶手椅上坐了下来，而驻院医生则绕过一张大桌子，坐在桌子后面的一把转椅上。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][mə'klaʊd] .

| **He** | **smiled** | **a** | **little** | **and** | **looked** | **at** | **McLeod** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 一个 | 小的 | 和 | 看起来 | 在 | 麦克劳德 | . |

他微微一笑，看向麦克劳德。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .

| **"** | **Hm** | **-** | **m** | **-** | **m** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | - | 米 | - | 米 | . |

嗯。

[ɑ:] , [jes] .

| **Ah** | **,** | **yes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | . |

啊，是的。

['veri] [gʊd] .

| **Very** | **good** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 好的 | . |

非常好。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɑ:n]

| **"** | **It** | **was** | **as** | **though** | **he** | **had** | **received** | **information** | **of** | **some** | **kind** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 已收到 | 信息 | 的 | 一些 | 种类 | 在 |

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['sʌbdʒekt] [θru:] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['tʃæn(ə)l] ,

| **an** | **unknown** | **subject** | **through** | **an** | **unknown** | **channel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未知 | 主题 | 通过 | 一个 | 未知 | 渠道 | , |

"就好像他通过未知渠道接收到了关于某个未知主题的某种信息一样。"

[mə'klaʊd] [θɔ:t] .

| **McLeod** | **thought** | **.** |
|---|---|---|
| 麦克劳德 | 想法 | . |

麦克劳德心想。

['evɪdəntli] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] :

| **Evidently** | **that** | **was** | **true** | **,** | **for** | **his** | **next** | **words** | **were** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 那 | 曾是 | 真的 | , | 为了 | 他的 | 下一个 | 字 | 是 | : |

显然这是真的，因为他接下来说的话是:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drʌgz] [nɔ:r][hɪp'nɑ:tɪk] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [aɪ] [si:] .

| **"** | **You** | **are** | **not** | **under** | **the** | **influence** | **of** | **drugs** | **nor** | **hypnotic** | **compulsion** | **,** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 药物 | 也不 | 催眠的 | 强迫症 | , | 我 | 看 | . |

"看来你既没有受到毒品的影响，也没有受到催眠术的控制。"

['eksələnt] , [prə'fesər] .

| **Excellent** | **,** | **professor** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出色的 | , | 教授 | . |

教授，太好了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðɪs] [tʃek] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [kæʃ] ?

| **Is** | **it** | **your** | **desire** | **that** | **this** | **check** | **be** | **converted** | **to** | **cash** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 你的 | 欲望 | 那 | 这 | 查看 | 是 | 转换 | 到 | 现金 | ? |

您是否希望将这张支票兑换成现金?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒestʃər] .

| " | He | made | a | small | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一个 | 小的 | 手势 | . |

他做了一个小小的举动。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

| " | You | have | only | to | express | it | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 表达 | 它 | , | 你 | 看 | . |

你只需要表达出来就行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| It | would | be | difficult | to | explain | it | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 解释 | 它 | 到 | 你 | , |

这很难向你解释清楚。

[bʌt; bət] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] — [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt]

| but | rest | assured | that | such | an | expression | of | will | — | while | you | are | sitting | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休息 | 保证 | 那 | 这样的 | 一个 | 表达 | 的 | 将要 | — | 尽管 | 你 | 是 | 坐着 | 在 | 那 |

[tʃer] — [ɪz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]

| chair | — | is | impressed | upon | the | structure | of | the | check | itself | and | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | — | 是 | 印象深刻 | 之上 | 这 | 结构 | 的 | 这 | 查看 | 本身 | 和 | 是 | 这 |

[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] .

| equivalent | of | a | signature | . |
|---|---|---|---|---|
| 相等的 | 的 | 一个 | 签名 | . |

但请放心，您坐在椅子上所表达的这种意愿，会印刻在支票本身的结构上，相当于签名。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrdʒəbl] . "

| Except | , | of | course | , | that | it | is | unforgeable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 它 | 是 | 不可伪造的 | . | " |

当然，它的唯一区别在于它是无法伪造的。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [fɜːrst] ?

| " | May | I | ask | a | few | questions | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 一个 | 很少 | 问题 | 第一的 | ? |

我可以先问几个问题吗?

" [mə'klaʊd] [sed] .

| " | McLeod | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 说 | . |

麦克劳德说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [prə'fesər] .

| " | Certainly | , | professor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 教授 | . |

“当然，教授。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] . "

| I | am | here | to | answer | your | questions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这里 | 到 | 回答 | 你的 | 问题 | . | " |

我来回答你们的问题。

" [ðɪs] ['mʌni] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] , [ɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər][gə'læktɪk]['tæksɪz][tuː; tə] [peɪ] ?

| " | This | money | — | is | it | free | and | clear | , | or | are | there | Galactic | taxes | to | pay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钱 | — | 是 | 它 | 自由的 | 和 | 清除 | , | 或者 | 是 | 那里 | 银河 | 税收 | 到 | 支付 | ? |

“这笔钱——是自由支配的，还是需要缴纳银河税？”

" [ɪf] [ðə; ði][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [hæd; həd][hæd; həd] ['aɪˌbraʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

| " | If | the | Galactic | Resident | had | had | eyebrows | , | it | is | likely | that | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 银河 | 居民 | 有 | 有 | 眉毛 | , | 它 | 是 | 可能 | 那 | 他们 | 会 |

[hæv; həv] ['lɪftɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

| have | lifted | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 抬起 | 在 | 惊喜 | . |

“如果这位银河居民有眉毛，他很可能会惊讶地抬起眉毛。”

" [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] !
" My dear professor !
" 我的 亲爱的 教授 !

我亲爱的教授!

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt][wi:; wi][rʌn]['aʊər; ɑ:r] . . . [ɜ:r; ər] . . . ['gʌvərnmənt][ɪn][æn; ən]
Aside from the fact that we run our . . . er . . . government in an
旁边 从 这 事实 那 我们 跑步 我们的 . . . 呃 . . . 政府 在 一个
[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['mænər] ,
entirely different manner ,
完全 不同的 方式 ,

撇开我们治理政府的方式完全不同这一点不谈,

[wi:; wi] [wʊd] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [ɪ'mɔ:rəl] [tu:; tə][teɪk] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ə:nz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
we would consider it quite immoral to take what a man earns without giving
我们 会 考虑 它 相当 不道德 到 拿 什么 一个 男人 收入 没有 给予
['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zækt][kaɪnd] .
services of an exact kind .
服务 的 一个 精确的 种类 .

我们认为，不提供相应服务就拿走一个人挣的钱，是非常不道德的。

[aɪ] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][faɪv]['kredɪts][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌvælɪ'deɪʃn] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] .
I will charge you five credits for this validation , since I am rendering a service .
我 将要 收费 你 五 学分 为了 这 验证 , 自从 我 是 渲染 一个 服务 .

因为我提供了一项服务，所以这次验证将收取您 5 个积分。

[ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sent] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
The bank will take a full tenth of a percent in this case because of the
这 银行 将要 拿 一个 满的 第十 的 一个 百分比 在 这 案件 因为 的 这
[ˌɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [kæʃ] ['oʊvər] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] .
inconvenience of shipping cash over that long distance .
不便 的 船运 现金 超过 那 长的 距离 .

在这种情况下，由于长途运输现金的不便，银行将收取十分之一的手续费。

[ðə; ði][rest][ɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] .
The rest is yours to do with as you see fit .
这 休息 是 你的 到 做 和 作为 你 看 合身 .

其余部分由你自行决定如何处置。

" ['fɪfti] - [faɪv]['kredɪts][aʊt][ʌv; əv]['fɪfti]['θaʊz(ə)nd] , [mə'klaʊd] [θɔ:t] .
" Fifty - five credits out of fifty thousand , McLeod thought .
" 五十 - 五 学分 出去 的 五十 千 , 麦克劳德 想法 .

“五万分里得了五十五分，”麦克劳德心想。

[nɑ:t][bæd][æt; ət][ɔ:l] .
Not bad at all .
不是 坏的 在 全部 .

还不错。

[ə'laʊd] , [hi:; hi] [æskt] : " [kʊd; kəd][aɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Aloud , he asked : " Could I , for instance ,
大声 , 他 问 : " 可以 我 , 为了 实例 ,

他大声问道：“例如，我是否可以……”

['oʊpən][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ɔ:r] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][stɑ:r] - [ʃɪp] ? "
open a bank account or buy a ticket on a star - ship ? "
打开 一个 银行 帐户 或者 买 一个 票 在 一个 星星 - 船 ? "

开个银行账户还是买张星际飞船的船票?

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] .
**As** **I** **said** **,** **it** **is** **your** **money** **.**
作为 我 说 , 它 是 你的 钱 .

正如我所说，这是你的钱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] ; [juː; jʊ] [meɪ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] .
**You** **have** **earned** **it** **honestly** **;** **you** **may** **spend** **it** **honestly** **.**
你 有 获得 它 诚实地 ; 你 可能 花费 它 诚实地 .

这是你辛勤挣来的，你可以诚实地使用它。

" ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][mə'klaʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**"** **Jackson** **was** **staring** **at** **McLeod** **,** **but** **he** **said** **nothing** **.**
" 杰克逊 曾是 凝视 在 麦克劳德 , 但 他 说 没有什么 .

杰克逊盯着麦克劳德，但他什么也没说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [mə'klaʊd] [sed] ,
**"** **Tell** **me** **,** **sir** **,** **"** **McLeod** **said** **,**
" 告诉 我 , 先生 , " 麦克劳德 说 ,

“告诉我，先生，”麦克劳德说道。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][moʊst] [bʊks] [ɪn]
**"** **how** **does** **the** **success** **of** **my** **book** **compare** **with** **the** **success** **of** **most** **books** **in**
" 如何 做 这 成功 的 我的 书 比较 和 这 成功 的 最多 图书 在
[ðə; ði]['gæləksi] ? "
**the** **galaxy** **?** **"**
这 星系 ? "

“我的书与银河系中大多数书籍的成功相比如何？”

" [kwaɪt] [ 'feivərəbli ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['rezɪdənt] .
**"** **Quite** **favorably** **,** **I** **understand** **,** **"** **said** **the** **Resident** **.**
" 相当 有利 , 我 理解 , " 说 这 居民 .

“据我了解，情况相当不错，”居民说道。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ə; eɪ] [jɪr]
**"** **The** **usual** **income** **from** **a** **successful** **book** **is** **about** **five** **thousand** **credits** **a** **year**
" 这 通常 收入 从 一个 成功的 书 是 关于 五 千 学分 一个 年
.
**:**
.

“一本畅销书通常每年能带来约五千信用点的收入。”

[sʌm; səm] [rʌn] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**Some** **run** **even** **less** **than** **that** **.**
一些 跑步 甚至 较少的 比 那 .

有些价格甚至更低。

[aɪm][nɑːt] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ]
**I'm** **not** **too** **familiar** **with** **the** **publishing** **business** **,** **you** **understand** **,** **but** **that** **is** **my**
我是 不是 也 熟悉的 和 这 出版 商业 , 你 理解 , 但 那 是 我的
[ɪm'preʃ(ə)n] .
**impression** **.**
印象 .

我对出版业不太了解，但这是我的印象。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [baɪ][gə'læktɪk]['stændərdz] , [ə; eɪ]['veri] ['welθi] [mæn] , [prə'fesər] .
**You** **are** **,** **by** **Galactic** **standards** **,** **a** **very** **wealthy** **man** **,** **professor** **.**
你 是 , 经过 银河 标准 , 一个 非常 富裕 男人 , 教授 .

教授，按银河系的标准来看，您是一位非常富有的人。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['miːdiən] ['ɪnkʌm] . "
**Fifty** **thousand** **a** **year** **is** **by** **no** **means** **a** **median** **income** **.** **"**
五十 千 一个 年 是 经过 不 方法 一个 中位数 收入 . "

年收入五万美元绝不是中位数收入。

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ? "
**" Fifty thousand a year ? "**
" 五十 千 一个 年 ? "

"一年五万？"

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[ə'baʊt] [ðæt] .
**About that .**
关于 那 .

关于这件事。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [wʌn][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf] ['ɪnkʌm] [ðæt]
**I understand that in the publishing business one can depend on a life income that**
我 理解 那 在 这 出版 商业 一 能 依赖 在 一个 生活 收入 那
[dʌz] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['pɪriəd] .
**does not vary much from the initial period .**
做 不是 各不相同 很多 从 这 最初的 时期 .

我了解到，在出版业，人们可以依靠一份终身收入，这份收入与最初阶段相比不会有太大变化。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][wʌn] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
**If a book is successful in one area of the galaxy it will be equally successful in**
如果 一个 书 是 成功的 在 一 区域 的 这 星系 它 将要 是 同样地 成功的 在
['ʌðər] . "
**others . "**
其他的 . "

如果一本书在银河系的某个区域获得成功，那么它在其他区域也会同样获得成功。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə]['sætʃəreɪt][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ?
**" How long does it take to saturate the market ?**
" 如何 长的 做 它 拿 到 饱和 这 市场 ?

"市场饱和需要多长时间？"

" [mə'klaʊd] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] .
**" McLeod asked with a touch of awe .**
" 麦克劳德 问 和 一个 触碰 的 敬畏 .

麦克劳德带着一丝敬畏问道。

" ['sætʃəreɪt][ðə; ði] — ?
**" Saturate the — ?**
" 饱和 这 — ?

"饱和——？"

[oʊ] .
**Oh .**
哦 .

哦。

[oʊ] , [aɪ] [siː] .
**Oh , I see .**
哦 , 我 看 .

我懂了。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

[wel] , [lets] [siː] .
**Well , let's see .**
出色地，我们来吧 看 .

嗯，让我想想。

[moʊst] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [kɑːnt]['hænd(ə)l][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**Most publishing houses can't handle the advertising and marketing on more than**
最多 出版 房屋 不能 处理 这 广告 和 营销 在 更多的 比
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [p'lænɪts] [æt; ət][wʌns] — [ðə; ði][dʒɑːb] [bɪ'kʌmz] [tuː] [ʌn'wiːldi] .
**a thousand planets at once — the job becomes too unwieldy .**
一个 千 行星 在 一次 — 这 工作 变成 也 笨重 .

大多数出版社无法同时处理上千个星球上的广告和营销——这项工作太繁重了。

[ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [juː; jʊ][soʊld][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz] [pər] ['plænɪt] ,
**That would indicate that you sold an average of a million copies per planet ,**
那 会 表明 那 你 卖 一个 平均的 的 一个 百万 副本 每 行星 ,

那意味着你平均每个星球卖出了一百万份。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][bʌt; bət][nɑːt] . . .
**which is unusual but not . . .**
哪个 是 异常 但 不是 . . .

这虽然不寻常，但并非.....

[ɑː] . . . [mɪ'rækjələs] .
**ah . . . miraculous .**
啊 . . . 神奇 .

啊.....真是奇迹。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn]['fjuːtʃər] ['seɪlz] , [juː; jʊ] [siː] ;
**That is why you can depend on future sales , you see ;**
那 是 为什么 你 能 依赖 在 未来 销售量 , 你 看 ;

所以你看，这就是为什么你可以信赖未来的销售；

['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [p'lænɪts][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] ['plænəteri] [teɪsts] ['ævəridʒz] [aʊt] .
**over a thousand planets the differences in planetary tastes averages out .**
超过 一个 千 行星 这 差异 在 行星 口味 平均值 出去 .

上千颗行星之间的口味差异最终会相互抵消。

" [naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪk'spænd][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]
**" Now if your publishers continue to expand the publication at the rate of**
" 现在 如果 你的 出版商 继续 到 扩张 这 发布 在 这 速度 的
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [p'lænɪts][ə; eɪ] [jɪr] ,
**a thousand planets a year ,**
一个 千 行星 一个 年 ,

“如果你们的出版商继续以每年一千个星球的速度扩展出版规模，

[jʊr; jər] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['iːzəli] [læst][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] .
**your book should easily last for another century .**
你的 书 应该 容易地 最后的 为了 其他 世纪 .

你的书再流传一个世纪应该不成问题。

[ðeɪ] [kɑːnt] ['riːəli] [ɪk'spænd] [ðæt] ['ræpɪdli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**They can't really expand that rapidly , of course ,**
他们 不能 真的 扩张 那 快速 , 的 课程 ,

当然，他们不可能真的扩张得那么快。

[sɪns] [ðə; ði] ['seɪlz] [ɑːn][ðə; ði][p'lænɪts] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ]
**since the sales on the planets they have already covered will continue with**
自从 这 销售量 在 这 行星 他们 有 已经 涵盖 将要 继续 和
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [sək'ses] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['jɪrz] .
**diminishing success over the next several years .**
减少 成功 超过 这 下一个 一些 年 .

因为他们已经覆盖的星球上的销售业绩将在未来几年内持续下滑。

['æktʃuəli] ,
**Actually** **,**
实际上 ,

实际上，

[jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bɪljən] [bʊks] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt]
**your** **publishers** **will** **continue** **to** **put** **a** **billion** **books** **a** **year** **on** **the** **market**
你的 出版商 将要 继续 到 放 一个 十亿 图书 一个 年 在 这 市场
[ænd; ənd] [ɪk'spænd] [tuː; tə] [nuː] [p'lænɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wɪl] ['bæləns] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['seɪlz] [ɑːn]
**and** **expand** **to** **new** **planets** **at** **a** **rate** **that** **will** **balance** **the** **loss** **of** **sales** **on**
和 扩张 到 新的 行星 在 一个 速度 那 将要 平衡 这 损失 的 销售量 在
[ðə; ði] [p'lænɪts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] .
**the** **planets** **where** **it** **has** **already** **run** **its** **course** **.**
这 行星 在哪里 它 有 已经 跑步 它是 课程 .

你们的出版商将继续每年向市场推出十亿本书，并以足以弥补在已经走到尽头的星球上销售损失的速度扩展到新的星球。

[jes] , [prə'fesər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər] [laɪf] . "
**Yes** **,** **professor** **,** **you** **will** **have** **a** **good** **income** **for** **life** **.** **"**
是的 , 教授 , 你 将要 有 一个 好的 收入 为了 生活 . "

是的，教授，您这辈子都会有不错的收入。

" [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɛrz] ? "
**"** **What** **about** **my** **heirs** **?** **"**
" 什么 关于 我的 继承人 ? "

我的继承人怎么办?

" ['ɛrz] ?
**"** **Heirs** **?**
" 继承人 ?

继承人?

" [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [blɪŋkt] .
**"** **The** **Galactic** **Resident** **blinked** **.**
" 这 银河 居民 眨眼 .

银河居民眨了眨眼。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
**"** **I'm** **afraid** **I** **don't** **quite** **follow** **you** **.** **"**
" 我是 害怕的 我 不 相当 跟随 你 . "

“恐怕我不太明白你的意思。”

" [maɪ] ['relətɪvz] .
**"** **My** **relatives** **.**
" 我的 亲属 .

我的亲戚们。

['eniwʌn] [huː] [wɪl] [ɪn'herɪt] [maɪ] ['prɑːpərti] ['æftər] [maɪ] [deθ] .
**Anyone** **who** **will** **inherit** **my** **property** **after** **my** **death** **.**
任何人 WHO 将要 继承 我的 财产 后 我的 死亡 .

我去世后，我的财产将由谁继承。

" [ðə; ði] ['rezɪdənt] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
**"** **The** **Resident** **still** **looked** **puzzled** **.**
" 这 居民 仍然 看起来 困惑 .

“这位居民看起来仍然很困惑。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "
**"** **What** **about** **them** **?** **"**
" 什么 关于 他们 ? "

“他们呢？”

" [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [kə'lektɪŋ] ?
" **How long can they go on collecting ?**
" 如何 长的 能 他们 去 在 收集 ?

他们还能继续收集多久?

[wen] [dʌz] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [rʌn] [aʊt] ?
**When does the copyright run out ?**
什么时候 做 这 版权 跑步 出去 ?

版权何时失效?

" [ðə; ði][gə'læktɪk] ['rɛzɪdənts] ['pʌzlmənt] ['vænɪʃt] .
" **The Galactic Resident's puzzlement vanished .**
" 这 银河 居民的 困惑 消失了 .

"银河居民的困惑消失了。"

" [oʊ] [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] !
" **Oh my dear professor !**
" 哦 我的 亲爱的 教授 !

"哦，我亲爱的教授！"

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] . . . [ɜːr; ər] . . . [ɪn'herɪt] ['mʌni] [wʌn]['hæznt] [ɜːrnd] !
**Surely you see that it is impossible to . . . er . . . inherit money one hasn't earned !**
一定 你 看 那 它 是 不可能的 到 . . . 呃 . . . 继承 钱 一 还没有 获得 !

你肯定明白，一个人不可能……呃……继承自己没有挣到的钱!

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] ['stɑːps][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [deθ] .
**The income stops with your death .**
这 收入 停止 和 你的 死亡 .

你去世后，收入就停止了。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɔːr][jʊr; jər][waɪf][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðæt] ['mʌni] .
**Your children or your wife have done nothing to earn that money .**
你的 孩子们 或者 你的 妻子 有 完毕 没有什么 到 赚 那 钱 .

你的孩子或妻子并没有为挣到这笔钱付出任何努力。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][kən'tɪnjuː][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['ɜːrnər] [hæz; həz][daɪd] ?
**Why should it continue to be paid out after the earner has died ?**
为什么 应该 它 继续 到 是 有薪酬的 出去 后 这 收入者 有 死亡 ?

为什么在收入者去世后还要继续支付?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['laɪftaɪm] , [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
**If you wish to make provisions for such persons during your lifetime , that is your business ,**
如果 你 希望 到 制作 条款 为了 这样的 人 期间 你的 寿命 , 那 是 你的 商业 ,

如果您希望在生前为这些人做出安排，那是您自己的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɜːrnd] .
**but the provisions must be made out of money you have already earned .**
但 这 条款 必须 是 制成 出去 的 钱 你 有 已经 获得 .
"
"
"

但这些费用必须用你已经赚到的钱来支付。

" [huː] [dʌz] [get][ðə; ði] ['ɪnkʌm] , [ðen] ?
" **Who does get the income , then ?**
" WHO 做 得到 这 收入 , 然后 ?

那么，这笔收入最终归谁所有呢?

" [mə'klaʊd] [æskt] .
" **McLeod** **asked** **.**
" 麦克劳德 问 .

麦克劳德问道。

[ðə; ði][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .
**The** **Galactic** **Resident** **looked** **thoughtful** **.**
这 银河 居民 看起来 周到 .

这位银河居民若有所思。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

"出色地,

[ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntu:]['ɑ:rdʒuəs]['di:teɪl][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt]
**the** **best** **I** **can** **explain** **to** **you** **without** **going** **into** **arduous** **detail** **is** **to** **say** **that**
这 最好的 我 能 解释 到 你 没有 去 进入 艰巨 细节 是 到 说 那
['aʊər; ɑ:r] . . . [ɜ:r; ər] . . . ['gʌvərnmənt] [gets][ˌaɪ 'ti:] .
**our** **.** **.** **.** **er** **.** **.** **.** **government** **gets** **it** **.**
我们的 . . . 呃 . . . 政府 获得 它 .

我能向你解释的最好方式，就是说我们的……呃……政府明白这一点，而不用赘述细节。

- ['gʌvərnmənt] - [ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [ðə; ði]['prɑ:pər][wɜ:rd][ɪn] [ðɪs] ['kɑ:ntekst] ,
**'** **Government** **'** **is** **not** **really** **the** **proper** **word** **in** **this** **context** **,**
- 政府 - 是 不是 真的 这 恰当的 单词 在 这 语境 ,

在这个语境下，"政府"这个词其实不太合适。

[sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**since** **we** **have** **no** **government** **as** **you** **think** **of** **it** **.**
自从 我们 有 不 政府 作为 你 思考 的 它 .

因为我们没有你们通常意义上的政府。

[let] [ˌju: 'es] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] ['mʌniz] [pæs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪks'tʃekər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] . .
**Let** **us** **merely** **say** **that** **such** **monies** **pass** **into** **a** **common** **exchequer** **from** **which** **.** **.**
让 我们 仅仅 说 那 这样的 钱 经过 进入 一个 常见的 国库 从 哪个 . .
.
**:**
.

我们不妨简单地说，这些资金会进入国库，然后……

[ɜ:r; ər] . . . ['pʌblɪk] ['sɜ:rvənt] [laɪk][maɪ'self][ɑ:r; ər] [peɪd] .
**er** **.** **.** **.** **public** **servants** **like** **myself** **are** **paid** **.**
呃 . . . 民众 仆人 喜欢 我 是 有薪酬的 .

呃……像我这样的公务员是有工资的。

" [mə'klaʊd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] ['ɑ:fɪsər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ə; eɪ]
" **McLeod** **had** **a** **vision** **of** **a** **British** **Crown** **Officer** **trying** **to** **explain** **to** **a**
" 麦克劳德 有 一个 想象 的 一个 英国 王冠 官 尝试 到 解释 到 一个
[nu:] ['gɪni] ['traɪbzmən] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ['tæksɪz][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn]
**New** **Guinea** **tribesman** **what** **he** **meant** **when** **he** **said** **that** **taxes** **go** **to** **the** **Crown**
新的 几内亚 部落成员 什么 他 意思是 什么时候 他 说 那 税收 去 到 这 王冠
.
**:**
.

"麦克劳德想象着一位英国皇家官员试图向一位新几内亚部落成员解释，税收归于王室是什么意思。

[ðə; ði] ['traɪbzmən] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [traɪb] [kept] ['kaʊri]
**The** **tribesman** **would** **probably** **wonder** **why** **the** **Chief** **of** **the** **English** **Tribe** **kept** **cowrie**
这 部落成员 会 大概 想知道 为什么 这 首席 的 这 英语 部落 保留 贝
['ʃɛlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] .
**shells** **under** **his** **hat** **.**
贝壳 在下面 他的 帽子 .

部落成员可能会好奇，为什么英国部落的首领会在帽子底下放贝壳。

" [aɪ] [siː] .
**"** **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][kraɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**And** **if** **I** **am** **imprisoned** **for** **crime** **?** **"** **he** **asked** **.**
和 如果 我 是 被监禁 为了 犯罪 ? " 他 问 .

“如果我因犯罪而被监禁呢？”他问道。

" [ðə; ði] ['peɪmənts] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] . . . [ɜːr; ər] . . . [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɪz] [kəm'pliːt] .
**"** **The** **payments** **are** **suspended** **until** **the** **. . .** **er** **. . .** **rehabilitation** **is** **complete** **.**
" 这 付款 是 暂停 直到 这 . . . 呃 . . . 康复 是 完全的 .

“款项将暂停支付，直至……呃……康复完成。”

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːgəli] [rɪ'liːst] . "
**That** **is** **,** **until** **you** **are** **legally** **released** **.** **"**
那 是 , 直到 你 是 合法地 发布 . "

也就是说，直到你依法获释为止。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən][stɑːp][ðə; ði] ['peɪmənts] ? "
**"** **Is** **there** **anything** **else** **that** **can** **stop** **the** **payments** **?** **"**
" 是 那里 任何事物 别的 那 能 停止 这 付款 ? "

“还有什么办法可以阻止付款吗？”

" [nɑːt] [ən'les] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [feɪlz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] .
**"** **Not** **unless** **the** **publishing** **company** **fails** **—** **which** **is** **highly** **unlikely** **.**
" 不是 除非 这 出版 公司 失败 — 哪个 是 高度 不太可能 .

“除非出版社倒闭——但这极不可能。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][mæn]['ʌndər] [hɪp'nɑːtɪk] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɔːr] [drʌgz] [ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['liːgəli]
**Of** **course** **,** **a** **man** **under** **hypnotic** **compulsion** **or** **drugs** **is** **not** **considered** **legally**
的 课程 , 一个 男人 在下面 催眠的 强迫症 或者 药物 是 不是 经过考虑的 合法地
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
**responsible** **,**
负责任的 ,

当然，受到催眠或药物控制的人不被视为负有法律责任。

[soʊ][hiː; hi]['kænɑːt][træn'zækt]['eni]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðæt] [steɪt] ,
**so** **he** **cannot** **transact** **any** **legal** **business** **while** **he** **is** **in** **that** **state** **,**
所以 他 不能 办理 任何 合法的 商业 尽管 他 是 在 那 状态 ,

因此，他在这种状态下无法进行任何合法交易。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeks] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪm'pedɪmənt] [ɪz] [rɪ'muːvd] . "
**but** **the** **checks** **are** **merely** **held** **for** **him** **until** **that** **impediment** **is** **removed** **.** **"**
但 这 检查 是 仅仅 握住 为了 他 直到 那 障碍 是 已移除 . "

但支票只是暂时暂扣，直到障碍消除为止。

" [aɪ] [siː] .
**"** **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

" [mə'klaʊd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | McLeod | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 点头 | . |

麦克劳德点了点头。

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | knew | perfectly | well | that | he | no | more | understood | the | entire | workings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 他 | 不 | 更多的 | 理解 | 这 | 全部的 | 运作 | 的 | 这 |

[gə'læktɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [nuː] ['gɪni] ['traɪbzmən] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]

| Galactic | civilization | than | that | New | Guinea | tribesman | understood | the | civilization | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银河 | 文明 | 比 | 那 | 新的 | 几内亚 | 部落成员 | 理解 | 这 | 文明 | 的 |

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

| Great | Britain | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 英国 | , |

他非常清楚，他对银河文明的整个运作机制的了解，就如同新几内亚的部落居民对大不列颠文明的了解一样少。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['dʒæksən] , [fɔːr; fər]

| but | he | also | knew | that | he | understood | more | of | it | than | Jackson | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 还 | 知道 | 那 | 他 | 理解 | 更多的 | 的 | 它 | 比 | 杰克逊 | , | 为了 |

['ɪnstəns] , [dɪd] .

| instance | , | did | . |
|---|---|---|---|
| 实例 | , | 做过 | . |

但他也知道，他比杰克逊等人更了解这件事。

[mə'klaʊd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [hæd; həd] [sed]

| McLeod | had | been | able | to | foresee | a | little | of | what | the | Resident | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 预见 | 一个 | 小的 | 的 | 什么 | 这 | 居民 | 有 | 说 |

.

:

.

麦克劳德对驻地医生所说的话有一些预感。

" [wʊd] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] , " [mə'klaʊd] [sed] ,

| " | Would | you | do | me | the | service | , | sir | , | " | McLeod | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 做 | 我 | 这 | 服务 | , | 先生 | , | " | 麦克劳德 | 说 | , |

“先生，您能帮我个忙吗？”麦克劳德说道。

" [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm]['loʊk(ə)l][bæŋk] ? "

| " | of | opening | a | bank | account | for | me | in | some | local | bank | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 开幕 | 一个 | 银行 | 帐户 | 为了 | 我 | 在 | 一些 | 当地的 | 银行 | ? | " |

“帮我在当地银行开个账户？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Yes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | . |

“是的当然。

[æz; əz] ['rezɪdənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [em'paʊəd] [tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]

| As | Resident | , | I | am | empowered | to | transact | business | for | you | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 居民 | , | 我 | 是 | 赋权 | 到 | 办理 | 商业 | 为了 | 你 | 在 | 你的 |

[rɪ'kwest] .

| request | . |
|---|---|
| 要求 | . |

作为居民，我有权根据您的要求为您办理业务。

[maɪ] [fiːz] [ɑːr; ər][kwaɪt]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

| My | fees | are | quite | reasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 费用 | 是 | 相当 | 合理的 | . |

我的收费相当合理。

[ɔːl] [tʃeks] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] . . .
**All checks will have to go through me , of course , but . . .**
全部 检查 将要 有 到 去 通过 我 , 的 课程 , 但 . . .

当然，所有审核都必须经过我，但是……

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . . .
**hm - m - m . . .**
嗯 - 米 - 米 . . .

嗯……

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər] [sent] [wʊd] [biː; bi] [ə'proʊpriət] .
**I think in this case a twentieth of a per cent would be appropriate .**
我 思考 在 这 案件 一个 第二十 的 一个 每 中心 会 是 合适的 .

我认为在这种情况下，百分之二十比较合适。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hændlɪŋ] ['ferli] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnts] .
**You will be handling fairly large amounts .**
你 将要 是 处理 相当 大的 金额 .

你将处理相当大的金额。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**If that is your wish , I shall so arrange it . "**
如果 那 是 你的 希望 , 我 将 所以 安排 它 . "

如果你希望如此，我会照办。

" [heɪ] !
**" Hey !**
" 嘿 !

“嘿！

" ['dʒæksən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**" Jackson found his tongue .**
" 杰克逊 成立 他的 舌头 .

杰克逊终于能说话了。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] ['juːniən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm][ɑːn] [ðæt] !
**" The Earth Union Government has a claim on that !**
" 这 地球 联盟 政府 有 一个 宣称 在 那 !

“地球联盟政府对此拥有所有权！”

[mə'klaʊd] [oʊz] ['fɔːrti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [gə'læktɪk] ['kredɪts] [ɪn] ['ɪnkʌm] ['tæksɪz] !
**McLeod owes forty - nine thousand Galactic credits in income taxes !**
麦克劳德 欠款 四十 - 九 千 银河 学分 在 收入 税收 !

麦克劳德欠了四万九千银河信用点的所得税！

" [ɪf] [ðə; ði][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gə'læktɪk] "
**" If the Galactic Resident was shocked at the intimation that the Galactic "**
" 如果 这 银河 居民 曾是 震惊 在 这 暗示 那 这 银河 "
['gʌvərnmənt] " [wʊd] [teɪk] [ɜːrnd] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,
**government " would take earned money from a man ,**
政府 " 会 拿 获得 钱 从 一个 男人 ,

“如果银河居民对银河‘政府’会没收一个人辛辛苦苦挣来的钱这一暗示感到震惊，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['ɜːθs] ['gʌvərnmənt] [dɪd][soʊ][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
**the announcement that Earth's government did so was no surprise to him at**
这 公告 那 地球的 政府 做过 所以 曾是 不 惊喜 到 他 在
[ɔːl] .
**all .**
全部 .

地球政府宣布采取这一行动，他一点也不感到意外。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [prə'fesər] [mə'klaʊd] [wɪl] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] -
" If that is so , I am certain that Professor McLeod will behave as a law -
" 如果 那 是 所以 , 我 是 肯定 那 教授 麦克劳德 将要 表现 作为 一个 法律 -
[ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] .
abiding citizen .
遵守 公民 .

"如果情况属实，我相信麦克劳德教授会像一个守法公民那样行事。"

[hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ]
He can authorize a check for that amount , and it will be honored by
他 能 授权 一个 查看 为了 那 数量 , 和 它 将要 是 荣幸 经过
[hɪz; ɪz][bæŋk] .
his bank .
他的 银行 .

他可以授权开具该金额的支票，他的银行会兑现该支票。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] ['kʌstəmz] . "
We have no desire to interfere with local customs . "
我们 有 不 欲望 到 干扰 和 当地的 海关 . "

我们无意干涉当地习俗。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I am certain that I can come to an equitable arrangement with the
" 我 是 肯定 那 我 能 来 到 一个 公平 安排 和 这
[ɜːrθ] [ə'θɔːrətiz] ,
Earth authorities ,
地球 当局 ,

"我确信我能与地球当局达成公平的协议。"

" [sed] [mə'klaʊd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" said McLeod , rising from his chair .
" 说 麦克劳德 , 上升 从 他的 椅子 .

麦克劳德说着，从椅子上站了起来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][saɪn][ɔːr] — "
" Is there anything I have to sign or — "
" 是 那里 任何事物 我 有 到 符号 或者 — "

"我需要签什么东西吗？或者——"

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [jʊr; jər] [wɪl] .
You have expressed your will .
你 有 表达 你的 将要 .

你已经表达了你的意愿。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesər] [mə'klaʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Thank you , Professor McLeod ; it is a pleasure to do business with you . "
感谢 你 , 教授 麦克劳德 ; 它 是 一个 乐趣 到 做 商业 和 你 . "

谢谢您，麦克劳德教授；与您合作非常愉快。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz]['mjuːtʃuəl] .
The pleasure is mutual .
这 乐趣 是 相互的 .

双方都感到高兴。

[kʌm] [ɑːn] , ['dʒæksən] , [wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə]['bɑːðər][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['eni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] . "

| Come | on | , | Jackson | , | we | don't | need | to | bother | the | Resident | any | more | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 杰克逊 | , | 我们 | 不 | 需要 | 到 | 打扰 | 这 | 居民 | 任何 | 更多的 | 只是 | 现在 | . | " |

杰克逊，别这样，我们现在没必要再去打扰住院医师了。

" [bʌt; bət] — "

| " | But | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " |

“但-”

" [kʌm] [ɑːn] , [aɪ] [sed] !

| " | Come | on | , | I | said | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 我 | 说 | ! |

“来吧，”我说！

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| I | want | a | few | words | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 你 | ! |

我想跟你说几句话！

" [məˈklaʊd] [ɪnˈsɪstɪd] .

| " | McLeod | insisted | . |
|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 坚持 | . |

麦克劳德坚持道。

['dʒæksən] [senst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Jackson | sensed | that | there | would | be | no | point | in | arguing | any | further | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 感觉到的 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 观点 | 在 | 争论 | 任何 | 更远 | 和 | 这 |

['rezɪdənt] ,

| Resident | , |
|---|---|
| 居民 | , |

杰克逊意识到再和驻院医生争论下去已经毫无意义了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [məˈklaʊd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [həˈwaɪən; həˈwɑːjən] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| but | he | followed | McLeod | out | into | the | bright | Hawaiian | sunshine | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 随后 | 麦克劳德 | 出去 | 进入 | 这 | 明亮的 | 夏威夷 | 阳光 | 和 | 一个 |

[dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv]['æŋgər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| dull | glow | of | anger | burning | in | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 辉光 | 的 | 愤怒 | 燃烧 | 在 | 他的 | 脸颊 | . |

但他还是跟着麦克劳德走到了明媚的夏威夷阳光下，脸颊上泛起了一抹暗淡的怒火。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][skwɑːd] , [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][left] .

| Accompanied | by | the | squad | , | they | climbed | into | the | car | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 这 | 队 | , | 他们 | 攀登 | 进入 | 这 | 车 | 和 | 左边 | . |

在警员的陪同下，他们上了车，离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rezɪdəns] ,

| As | soon | as | they | were | well | away | from | the | Residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 出色地 | 离开 | 从 | 这 | 住宅 | , |

他们一远离住所，

['dʒæksən] [græbd] [məˈklaʊd][baɪ][ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

| Jackson | grabbed | McLeod | by | the | lapel | of | his | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 抓住 | 麦克劳德 | 经过 | 这 | 翻领 | 的 | 他的 | 夹克 | . |

杰克逊一把抓住麦克劳德的衣领。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hjuːmərɪst] !

| " | All | right | , | humorist | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 幽默家 | ! |

“好的，幽默家！”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ?
**What** **was** **the** **idea** **of** **that** **?**
什么 曾是 这 主意 的 那 ?

那是什么想法?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [hɑːrd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
**Are** **you** **trying** **to** **make** **things** **hard** **for** **yourself** **?** **"**
是 你 尝试 到 制作 事物 难的 为了 你自己 ? "

你是不是故意给自己找麻烦?

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [mə'klaʊd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] .
**"** **No** **,** **but** **you** **are** **,** **"** **McLeod** **said** **in** **a** **cold** **voice** **.**
" 不 , 但 你 是 , " 麦克劳德 说 在 一个 寒冷的 嗓音 .

"不，但你就是，"麦克劳德冷冷地说。

" [get] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] .
**"** **Get** **your** **hands** **off** **me** **.**
" 得到 你的 双手 离开 我 .

把你的手从我身上拿开。

[aɪ] [meɪ] [get] [juː; jʊ] ['faɪərd] ['eniweɪ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [laʊs] ,
**I** **may** **get** **you** **fired** **anyway** **,** **just** **because** **you're** **a** **louse** **,**
我 可能 得到 你 被解雇 反正 , 只是 因为 你是 一个 虱 ,

就算你是个卑鄙小人，我也可能让你丢掉工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['æktɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
**but** **if** **you** **keep** **acting** **like** **this** **,**
但 如果 你 保持 表演 喜欢 这 ,

但如果你继续这样下去，

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːs] [juː; jʊ]['ɪntuː]['sɑːləteri][ænd; ənd] [tɔːs] [ðə; ði] [kiː] [ə'weɪ] . "
**I'll** **see** **that** **they** **toss** **you** **into** **solitary** **and** **toss** **the** **key** **away** **.** **"**
患病的 看 那 他们 折腾 你 进入 孤 和 折腾 这 钥匙 离开 . "

我会让你被关进禁闭室，然后把钥匙扔掉。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**"** **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
**"** **But** **he** **released** **his** **hold** **.**
" 但 他 发布 他的 抓住 .

但他松开了手。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæksən] .
**"** **Just** **think** **about** **it** **,** **Jackson** **.**
" 只是 思考 关于 它 , 杰克逊 .

"好好想想吧，杰克逊。"

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kɑːnt] [get] [ɪts] [hændz] [ɑːn] [ðæt] ['mʌni] [ən'les] [aɪ] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**The** **Government** **can't** **get** **its** **hands** **on** **that** **money** **unless** **I** **permit** **it** **.**
这 政府 不能 得到 它是 双手 在 那 钱 除非 我 允许 它 .

除非我允许，否则政府无法获得这笔钱。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wiːl] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
**As** **I** **said** **,** **we'll** **arrive** **at** **an** **equitable** **arrangement** **.**
作为 我 说 , 出色地 到达 在 一个 公平 安排 .

正如我所说，我们会达成一个公平的安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [les] [ðæn; ðən] ['naɪnti] - [eɪt] [pər'sent] [ʌv; əv][maɪ]
**And** **that** **will** **be** **a** **damn** **sight** **less** **than** **ninety** **-** **eight** **percent** **of** **my**
和 那 将要 是 一个 该死 视线 较少的 比 九十 - 八 百分比 的 我的
['ɜːrnɪŋz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
**earnings** **,** **believe** **me** **.** **"**
收益 , 相信 我 . "

相信我，那远远不到我收入的百分之九十八。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] , [wiːl] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
**"** **If** **you** **refuse** **to** **pay** **,** **we'll** **—** **"** **He** **stopped** **suddenly** **.**
" 如果 你 拒绝 到 支付 , 出色地 — " 他 停止 突然 .

"如果你拒绝付款，我们就——"他突然停住了。

" — [θroʊ] [ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl] ?
**"** **—** **Throw** **me** **in** **jail** **?**
" — 扔 我 在 监狱 ?

"——把我关进监狱？"

" [mə'klaʊd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**"** **McLeod** **shook** **his** **head** **.**
" 麦克劳德 摇晃 他的 头 .

麦克劳德摇了摇头。

" [juː; jʊ][kɑːnt][get] ['mʌni] [waɪl] [aɪm][ɪn][dʒeɪl] . "
**"** **You** **can't** **get** **money** **while** **I'm** **in** **jail** **.** **"**
" 你 不能 得到 钱 尽管 我是 在 监狱 . "

"我坐牢的时候，你没法弄到钱。"

" [wiːl] [weɪt] , " [sed] ['dʒæksən]['fɜːrmli] .
**"** **We'll** **wait** **,** **"** **said** **Jackson** **firmly** **.**
" 出色地 等待 , " 说 杰克逊 牢牢 .

"我们会等，"杰克逊坚定地说。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [sel] , [juːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [saɪn] [ðoʊz] [tʃeks]
**"** **After** **a** **little** **while** **in** **a** **cell** **,** **you'll** **listen** **to** **reason** **and** **will** **sign** **those** **checks**
" 后 一个 小的 尽管 在 一个 细胞 , 你会 听 到 原因 和 将要 符号 那些 检查
. "
**.** **"**
. "

"在牢里待一段时间后，你就会听从劝告，签下那些支票了。"

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['veri] [wel] , [duː][juː; jʊ] , ['dʒæksən] ?
**"** **You** **don't** **think** **very** **well** **,** **do** **you** **,** **Jackson** **?**
" 你 不 思考 非常 出色地 , 做 你 , 杰克逊 ?

"杰克逊，你思考能力不太好，是吗？"

[tuː; tə] - [saɪn] - [ə; eɪ] [tʃek] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][gə'læktɪk] ['rezɪdənt] .
**To** **'** **sign** **'** **a** **check** **,** **I** **have** **to** **go** **to** **the** **Galactic** **Resident** **.**
到 - 符号 - 一个 查看 , 我 有 到 去 到 这 银河 居民 .

要"签署"支票，我必须去见银河系居民。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**As** **soon** **as** **you** **take** **me** **to** **him** **,**
作为 很快 作为 你 拿 我 到 他 ,

你一带我去见他，

[aɪ] ['ɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][naɪs]['plænɪt] [wer] [ðer; ðər]
**I** **authorize** **a** **check** **to** **buy** **me** **a** **ticket** **for** **some** **nice** **planet** **where** **there**
我 授权 一个 查看 到 买 我 一个 票 为了 一些 好的 行星 在哪里 那里
[ɑːr; ər][noʊ] ['ɪnkʌm] ['tæksɪz] .
**are** **no** **income** **taxes** **.**
是 不 收入 税收 .

我授权开一张支票，用来给我买一张去某个没有所得税的美丽星球的机票。

" ['dʒæksən]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['fraʊnɪŋ] .

| " | Jackson | opened | his | mouth | and | shut | it | again | , | frowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克逊 | 打开 | 他的 | 嘴 | 和 | 关闭 | 它 | 再次 | , | 皱眉 | . |

杰克逊张了张嘴，又闭上了，皱着眉头。

" [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæksən] , " [mə'klaʊd] [kən'tɪnjuːd] .

| " | Think | about | it | , | Jackson | , | " | McLeod | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 关于 | 它 | , | 杰克逊 | , | " | 麦克劳德 | 持续 | . |

“好好想想，杰克逊，”麦克劳德继续说道。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən][get] [ðæt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][kən'sent] .

| " | Nobody | can | get | that | money | from | me | without | my | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 能 | 得到 | 那 | 钱 | 从 | 我 | 没有 | 我的 | 同意 | . |

未经我同意，任何人休想从我这里得到那笔钱。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help] [ɜːrθ] ;

| Now | it | so | happens | that | I | want | to | help | Earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 我 | 想 | 到 | 帮助 | 地球 | ; |

现在我恰好想帮助地球；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pər'vɜːrs] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

| I | have | a | certain | perverse | fondness | for | the | human | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 肯定 | 变态 | 喜爱 | 为了 | 这 | 人类 | 种族 | , |

我对人类有一种扭曲的喜爱之情。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['bækwərd] [baɪ][gə'læktɪk]['stændərdz] .

| even | though | it | is | inconceivably | backward | by | Galactic | standards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 是 | 难以想象 | 落后 | 经过 | 银河 | 标准 | . |

即使按照银河系的标准来看，这简直是不可思议的落后。

[wiː; wi][hæv; həv][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]

| We | have | about | as | much | chance | of | ever | becoming | of | any | importance | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 关于 | 作为 | 很多 | 机会 | 的 | 曾经 | 成为 | 的 | 任何 | 重要性 | 在 | 这 |

[gə'læktɪk] [skeɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ˌæbə'rɪdʒəni][hæz; həz][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][wɜːrld]

| Galactic | scale | as | the | Australian | aborigine | has | of | becoming | important | in | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银河 | 规模 | 作为 | 这 | 澳大利亚 | 土著 | 有 | 的 | 成为 | 重要的 | 在 | 世界 |

['pɑːlətɪks] ,

| politics | , |
|---|---|
| 政治 | , |

我们在银河系范围内取得任何重要地位的可能性，大概就跟澳大利亚土著在世界政治中取得重要地位的可能性一样渺茫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [meɪ] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː]

| but | a | few | thousand | years | of | evolution | may | bring | out | a | few | individuals | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 千 | 年 | 的 | 进化 | 可能 | 带来 | 出去 | 一个 | 很少 | 个人 | WHO |

[hæv; həv][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

| have | the | ability | to | do | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 能力 | 到 | 做 | 某物 | . |

但经过几千年的进化，可能会出现一些有能力做某事的人。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

| I'm | not | sure | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 当然 | . |

我不知道。

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [let][ðə; ði] ['bəʊn.hed] [rʌn][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] [waɪl] [ðeɪ] [teɪk] [maɪ]

| But | I'm | damned | if | I'll | let | the | boneheads | run | all | over | me | while | they | take | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 该死的 | 如果 | 患病的 | 让 | 这 | 笨蛋 | 跑步 | 全部 | 超过 | 我 | 尽管 | 他们 | 拿 | 我的 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

但我绝不会眼睁睁看着这些蠢货占我便宜，还拿走我的钱。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ,
**" I happen to be ,**
" 我 发生 到 是 ,

我碰巧是，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [ænd; ənd] [θruː] [ʃɪr] [lʌk] — ['ɝːθs] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrs] [æz; əz]
**at the moment — and through sheer luck — Earth's only natural resource as**
在 这 片刻 — 和 通过 透明 运气 — 地球的 仅有的 自然的 资源 作为
[fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['gæləksi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
**far as the galaxy is concerned .**
远的 作为 这 星系 是 担心的 .

目前，纯粹是出于运气，地球在银河系中唯一的自然资源。

[ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl] .
**Sure you can put me in jail .**
当然 你 能 放 我 在 监狱 .

当然可以把我关进监狱。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
**You can kill me if you want .**
你 能 杀 我 如果 你 想 .

你想杀了我都可以。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
**But that won't give you the money .**
但 那 惯于 给 你 这 钱 .

但这并不能让你得到那笔钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [guːs] [ðæt] [leiz] [ðə; ði]['goʊldən] [egz] .
**I am the goose that lays the golden eggs .**
我 是 这 鹅 那 躺下 这 金的 鸡蛋 .

我是那只下金蛋的鹅。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [ðæt][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [buːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][teɪl] [waɪl]
**But I'm not such a goose that I'm going to let you boot me in the tail while**
但 我是 不是 这样的 一个 鹅 那 我是 去 到 让 你 启动 我 在 这 尾巴 尽管
[juː; jʊ] [stiːl] [ðə; ði][goʊld] .
**you steal the gold .**
你 偷 这 金子 .

但我不是那种任你踢我尾巴，然后让你偷走黄金的傻瓜。

" [ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .
**" Earth has no other source of income .**
" 地球 有 不 其他 来源 的 收入 .

地球没有其他收入来源。

[nʌn] .
**None .**
没有任何 .

没有任何。

['tʊrɪsts] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spend]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
**Tourists are few and far between and they spend almost nothing .**
游客 是 很少 和 远的 之间 和 他们 花费 几乎 没有什么 .

游客寥寥无几，而且几乎不消费。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] ,
**As long as I am alive and in good health and out of prison ,**
作为 长的 作为 我 是 活 和 在 好的 健康 和 出去 的 监狱 ,

只要我还活着，身体健康，并且不在监狱里，

[ɜːrθ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['stedi] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd][gə'læktɪk]['kredɪts][ə; eɪ] [jɪr] .

| **Earth** | **will** | **have** | **a** | **nice** | **steady** | **income** | **of** | **fifty** | **thousand** | **Galactic** | **credits** | **a** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 将要 | 有 | 一个 | 好的 | 稳定的 | 收入 | 的 | 五十 | 千 | 银河 | 学分 | 一个 | 年 | . |

地球每年将获得五万银河信用点的稳定收入。

" [ɜːrθ] , [aɪ] [sed] .

| **"** | **Earth** | **,** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 地球 | , | 我 | 说 | . |

“地球，”我说。

[nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪk'sept] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

| **Not** | **the** | **Government** | **,** | **except** | **indirectly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 政府 | , | 除了 | 间接 | . |

并非政府直接参与，除非是间接参与。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] ['mʌni] ['iznt] ['kɔnfiskeitid] .

| **I** | **intend** | **to** | **see** | **that** | **my** | **money** | **isn't** | **confiscated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 看 | 那 | 我的 | 钱 | 不是 | 没收 | . |

我决心确保我的钱不被没收。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [plænz] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ]

| **"** | **He** | **had** | **a** | **few** | **other** | **plans** | **,** | **too** | **,** | **but** | **he** | **saw** | **no** | **necessity** | **of** | **mentioning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 很少 | 其他 | 计划 | , | 也 | , | 但 | 他 | 锯 | 不 | 必要性 | 的 | 提及 |

[ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒæksən] .

| **them** | **to** | **Jackson** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 杰克逊 | . |

“他还有一些其他的计划，但他认为没有必要告诉杰克逊。”

" [ɪf] [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bi'heivz] , [aɪl] ['sɪmpli] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [sɔːrs]

| **"** | **If** | **I** | **don't** | **like** | **the** | **way** | **the** | **Government** | **behaves** | **,** | **I'll** | **simply** | **shut** | **off** | **the** | **source** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 方式 | 这 | 政府 | 行为 | , | 患病的 | 简单地 | 关闭 | 离开 | 这 | 来源 |

[ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

| **of** | **supply** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 供应 | . |

“如果我不喜欢政府的行为方式，我就会切断供应来源。”

[ˌʌndər'stænd] , ['dʒæksən] ? "

| **Understand** | **,** | **Jackson** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 杰克逊 | ? | " |

明白了吗，杰克逊?

" [ʌm; əm] - [em] - [em] , " [sed] ['dʒæksən] .

| **"** | **Um** | **-** | **m** | **-** | **m** | **,** | **"** | **said** | **Jackson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | - | 米 | - | 米 | , | " | 说 | 杰克逊 | . |

“嗯……”杰克逊说道。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt]

| **He** | **understood** | **,** | **he** | **didn't** | **like** | **it** | **,** | **and** | **he** | **didn't** | **know** | **what** | **to** | **do** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | , | 他 | 没有 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

他明白了，他不喜欢这样，他也不知道该怎么办。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪz][stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] - ['floʊɪŋ]

| **"** | **One** | **of** | **the** | **first** | **things** | **we're** | **going** | **to** | **do** | **is** | **start** | **a** | **little** | **'** | **information** | **'** | **flowing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 事物 | 是 | 去 | 到 | 做 | 是 | 开始 | 一个 | 小的 | - | 信息 | - | 流动 |

,

**,**

,

“我们首先要做的事情之一就是启动一些‘信息’流通，

" [mə'klaʊd] [sed] .
**" McLeod said .**
" 麦克劳德 说 .

麦克劳德说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [heɪts] [maɪ] [gʌts] ,
**" I don't care to live on a planet where everybody hates my guts ,**
" 我 不 关心 到 居住 在 一个 行星 在哪里 大家 讨厌 我的 内脏 ,

“我可不想生活在一个所有人都恨我入骨的星球上。”

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rezɪdənt] [sə'dʒestɪd] ,
**so , as the Resident suggested ,**
所以 , 作为 这 居民 建议 ,

所以，正如居民所建议的那样，

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændə] [kæm'peɪn] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði][wʌn]
**we're going to have to start a propaganda campaign to counteract the one**
是 去 到 有 到 开始 一个 宣传 活动 到 抵消 这 一
[ðæt] [di'naunst] [ˌem 'iː] .
**that denounced me .**
那 谴责 我 .

我们必须发起一场宣传运动，反击那些谴责我的人。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
**For that , I'll want to talk to someone a little higher in the Government .**
为了 那 , 患病的 想 到 讲话 到 某人 一个 小的 更高 在 这 政府 .

为此，我需要和政府里级别更高的人谈谈。

[juːd] ['betər] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [biː] . [aɪ] .
**You'd better take me to the head of the U . B . I .**
你会 更好的 拿 我 到 这 头 的 这 U . B . 我 .

你最好带我去见全民基本收入（UBI）的负责人。

['hiːl] [noʊ] [huː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
**He'll know who I should speak to for that purpose .**
地狱 知道 WHO 我 应该 说话 到 为了 那 目的 .

他会知道我应该找谁谈这件事。

" ['dʒæksən] [stɪl] [lʊkt] [deɪzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['penətreɪtɪd] [ðæt] [mə'klaʊd]
**" Jackson still looked dazed , but it had evidently penetrated that McLeod**
" 杰克逊 仍然 看起来 茫然 , 但 它 有 显然 渗透 那 麦克劳德
[hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .
**had the upper hand .**
有 这 上 手 .

“杰克逊看起来仍然有些茫然，但他显然已经意识到麦克劳德占了上风。”

" [wɑː] . . . [ɜːr; ər] . . . [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
**" Wha . . . er . . . what did you say , sir ? " he asked ,**
" 世界卫生大会 . . . 呃 . . . 什么 做过 你 说 , 先生 ? " 他 问 ,

“你……呃……你说什么，先生？”他问道。

['pɑːrʃəli] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
**partially coming out of his daze .**
部分 未来 出去 的 他的 发呆 .

他渐渐从恍惚中回过神来。

[mə'klaʊd] [said] .
**McLeod sighed .**
麦克劳德 叹了口气 .

麦克劳德叹了口气。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['liːdər] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .

| " | **Take** | **me** | **to** | **your** | **leader** | **,** | " | **he** | **said** | **patiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 到 | 你的 | 领导者 | , | " | 他 | 说 | 耐心 | . |

“带我去见你们的领导，”他耐心地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神